叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 高文与绿骑士：一个童话故事(gawayne And The Green Knight A Fairy Tale) 000001

2. 高文与绿骑士：一个童话故事(gawayne And The Green Knight A Fairy Tale) 000002

3. 高文与绿骑士：一个童话故事(gawayne And The Green Knight A Fairy Tale) 000003

4. 高文与绿骑士：一个童话故事(gawayne And The Green Knight A Fairy Tale) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高文与绿骑士：一个童话故事(Gawayne and the Green Knight A Fairy Tale)

-	[ænd; ənd]
GAWAYNE	**AND**
-	和

高文和

[ðə; ði]	[griːn]	[naɪt]
THE	**GREEN**	**KNIGHT**
这	绿色的	骑士

绿骑士

[ə; eɪ]	['feri]	[teɪl]
A	**Fairy**	**Tale**
一个	仙女	故事

童话故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['tʃɑːrltən]	['maɪnər]	['luːɪs]
CHARLTON	**MINER**	**LEWIS**
查尔顿	矿工	刘易斯

查尔顿·迈纳·刘易斯

[nuː]	['heɪv(ə)n]
NEW	**HAVEN**
新的	避风港

纽黑文

[jeɪl]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	[pres]
YALE	**UNIVERSITY**	**PRESS**
耶鲁大学	大学	按

耶鲁大学出版社

-
MDCCCCXVI
-

MDCCCCXVI

['kɑːpiraɪt]	,	-	, [baɪ]	['tʃɑːrltən]	['maɪnər]	['luːɪs]
COPYRIGHT	**,**	**1903**	**,**	**BY**	**CHARLTON**	**MINER**	**LEWIS**
版权	,	-	, 经过	查尔顿	矿工	刘易斯

版权所有，1903年，查尔顿·迈纳·刘易斯

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]
ALL	**RIGHTS**	**RESERVED**
全部	权利	预订的

版权所有

['pʌblɪʃt]	[ɑːk'toʊbər] ,	-
Published	**October**	**,**	**1903**
已发布	十月	,	-

出版于1903年10月

[tuː; tə]
To
到

到

[dʒiː] . [ɑːr] . [el] .
G . **R** . **L** .
G . 拉 . L .

GRL

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['kæntoʊ][aɪ]
CANTO **I**
坎托 我

第一章

['kæntoʊ][iː]
CANTO **II**
坎托 二

第二章

['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CANTO **III**
坎托 三、

第三章

['kæntoʊ][ˌaɪ 'viː]
CANTO **IV**
坎托 第四

第四章

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɪŋ] , — [nɑːt][æz; əz][ʌv; əv][oʊld]
Arms **and** **the** **man** **I** **sing** **,** **—** **not** **as** **of** **old**
武器 和 这 男人 我 唱歌 , — 不是 作为 的 老的

武器和我歌唱的男人，——已非昔日模样

[ðə; ði]['mæntjən; -tʃən][bɑːrd][hɪz; ɪz] ['maɪti] [vɜːrs] [ʌn'rəʊld] ,
The **Mantuan** **bard** **his** **mighty** **verse** **unrolled** **,**
这 曼图安 诗人 他的 强大的 诗 展开 ,

曼图亚吟游诗人展开了他雄浑的诗篇，

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['hʌmblər] [streɪnz] [æz; əz] [meɪ] [bi'siːm]
But **in** **such** **humbler** **strains** **as** **may** **beseem**
但 在 这样的 谦逊 菌株 作为 可能 似乎

但以更为谦逊的曲调，或许更合适

[laɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [rʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [θiːm] .
Light **changes** **rung** **on** **a** **fantastic** **theme** **.**
光 变化 梯子 在 一个 极好的 主题 .

灯光变化营造出一种奇妙的氛围。

[maɪ] [teɪl] [ɪz] ['eɪnʃənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ɪz] [nuː] , —
My tale is ancient , but the sense is new , —
我的 故事 是 古老的 , 但 这 感觉 是 新的 , —

我的故事古老，但其中的意义却是新的。

[rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs] ['fɪkʃənz] , [jet] [hæf] [truː] ; —
Replete with monstrous fictions , yet half true ; —
充足的 和 滔天 虚构 , 然而 一半 真的 ; —

充斥着骇人听闻的虚构故事，却又有一半是真实的；——

[ænd; ənd] , [ɪf] [juːl] ['fɑːloʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['stɔriːz] [dʌn] ,
And , if you'll follow till the story's done ,
和 , 如果 你会 跟随 直到 这 故事的 完毕 ,

如果你能一直看到故事结束，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fʌn] .
I promise much instruction , and some fun .
我 承诺 很多 操作说明 , 和 一些 乐趣 .

我保证会提供很多指导，也会有一些乐趣。

['kæntoʊ][aɪ]
CANTO I
坎托 我

第一章

[ðə; ði] [griːn] [naɪt]
THE GREEN KNIGHT
这 绿色的 骑士

绿骑士

[kɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ]
King Arthur and his court were blithe and gay
国王 亚瑟 和 他的 法庭 是 快乐的 和 同性恋

亚瑟王和他的朝臣们快乐无比。

[ɪn] [haɪ] - ['taʊərd] ['kæməˌlɑːt] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
In high - towered Camelot , on Christmas day ,
在 高的 - 高耸 卡米洛特 , 在 圣诞节 天 ,

在高耸入云的卡米洛特，圣诞节那天，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['teɪbl] [raʊnd] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] ,
For all the Table Round were back again ,
为了 全部 这 桌子 圆形的 是 后退 再次 ,

所有桌游嘉宾又回来了。

[æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] .
At peace with God and with their fellow - men .
在 和平 和 上帝 和 和 他们的 同伴 - 男人 .

与上帝和睦相处，与同胞和睦相处。

[ðer; ðər] [ʃiːldz] [hʌŋ] ['aɪdli][ɑːn][ðə; ði] ['piktʃəd] [wɔːl] ;
Their shields hung idly on the pictured wall ;
他们的 盾牌 悬挂 闲散地 在 这 如图所示 墙 ;

他们的盾牌静静地挂在画墙上；

[ðer; ðər] [blʌd] - [steɪnd] ['bænərz] [dekt] [ðə; ði] ['festl] [hɔːl]
Their blood - stained banners decked the festal hall
他们的 血 - 染色 横幅 甲板 这 节日 大厅

他们血迹斑斑的旗帜装饰着节日大厅。

[laɪt] ['futsteps] , ['rʌslɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌʃ] - [struːn] [flɔːrz] ,
Light footsteps , rustling on the rush - strewn floors ,
光 脚步声 , 沙沙声 在 这 匆忙 - 散落的 楼层 ,

轻盈的脚步声，在铺满芦苇的地板上发出沙沙声。

[ænd; ənd] ['læftər] , ['rɪplɪŋ] [daʊn] [lɔ:ŋ] ['kɒrɪdɔ:z] ,

And	laughter	,	rippling	down	long	corridors	,
和	笑声	,	涟漪	向下	长的	走廊	,

笑声沿着长长的走廊荡漾开来。

[ə'testɪd] [maɪndz][æt; ət] [i:z] [ænd; ənd] ['hɑ:rts] [æt; ət] [pleɪ] , —

Attested	minds	at	ease	and	hearts	at	play	,	—
已证实	思想	在	舒适	和	心	在	玩	,	一

心境平和，心情愉悦——

[ru:d] [mɑ:rz] [ʌn'hɑ:rnɪst] [fɔ:r; fər] ['lʌvz] ['hɑ:lədeɪ] .

Rude	Mars	unharnessed	for	love's	holiday	.
粗鲁的	火星	未加束缚	为了	爱的	假期	.

鲁莽的火星人为了爱情假期而释放自我。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][ðə; ði] ['krɪsməs] [fi:st] [wʌz; wəz] [dʌn] .

In	the	great	hall	the	Christmas	feast	was	done	.
在	这	伟大的	大厅	这	圣诞节	盛宴	曾是	完毕	.

大厅里的圣诞盛宴已经结束。

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['sʌnbi:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn]

The	level	sunbeams	from	the	setting	sun
这	等级	阳光	从	这	环境	太阳

落日余晖洒在身上

[stretʃt] [θru:] [ðə; ði] ['mʌliənd] ['keɪsmənt] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] ,

Stretched	through	the	mullioned	casements	to	the	wall	,
拉伸	通过	这	带竖框的	窗户	到	这	墙	,

沿着带竖框的窗户一直延伸到墙上，

[ænd; ənd][woʊv][fæn'tæstɪk] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ɔ:l] .

And	wove	fantastic	shadows	over	all	.
和	编织	极好的	阴影	超过	全部	.

并为万物编织出奇妙的光影。

[ðə; ði] ['revlri] [wʌz; wəz] [hʌʃt] .

The	revelry	was	hushed	.
这	狂欢	曾是	静静地	.

狂欢的喧闹声戛然而止。

[ɪn]['træŋkwɪl] [i:z]

In	tranquil	ease
在	宁静	舒适

平静安宁

[ðə; ði] ['wɒrɪrz] [gru:pt] [ðəm'selvz] [baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z]

The	warriors	grouped	themselves	by	twos	and	threes
这	战士	分组	他们自己	经过	二	和	三

战士们三三两两地聚在一起。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪmz] [ænd; ənd]['dæmzəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

About	the	dames	and	damsels	of	the	court	,
关于	这	女士们	和	少女们	的	这	法庭	,

关于宫廷里的女眷和姑娘们，

[ænd; ənd] ['tʃætəd] ['kerləs] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [smɔ:l] ['ɪmpɔ:rt] ;

And	chattered	careless	words	of	small	import	;
和	喋喋不休	粗心	字	的	小的	进口	;

喋喋不休地说着无关紧要的闲话；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] , [ˌʌnəb'zɜ:rvd] , [ə'pɑ:rt] ,

But	in	an	alcove	,	unobserved	,	apart	,
但	在	一个	壁龛	,	未被观察到的	,	除	,

但在一个僻静的角落里，无人注意，与世隔绝，

[jʌŋ] - [sæt][wɪð; wɪθ]['leɪdi] - ,

Young	Gawayne	sat	with	Lady	Elfinhart	,
年轻的	-	卫星	和	女士	-	,

年轻的高文与艾尔芬哈特夫人坐在一起，

[ɪn] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] [noʊ] ['gʊdli] [naɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi]

In	Arthur's	court	no	goodlier	knight	than	he
在	亚瑟的	法庭	不	古德利尔	骑士	比	他

在亚瑟王的宫廷里，没有比他更优秀的骑士了。

[wɔːr] [ʃɜːrt] [ʌv; əv][meɪl] , [ɔːr]['kjuːpɪdz]['pænəpli] ;

Wore	shirt	of	mail	,	or	Cupid's	panoply	;
穿着	衬衫	的	邮件	, 或者		丘比特的	全套装备	;

身穿锁子甲，或丘比特的盔甲；

[ænd; ənd] - , [tuː; tə] - ['iːgər] [aɪz] .

And	Elfinhart	,	to	Gawayne's	eager	eyes	.
和	-	,	到	-	渴望的	眼睛	.

在加文热切的目光中，还有埃尔芬哈特。

[ʌv; əv][ɔːl] ['hɛvənz] ['treʒərz] [siːmd] [ðə; ði] ['gʊdli] [praɪz] .

Of	all	heaven's	treasures	seemed	the	goodliest	prize	.
的	全部	天	宝藏	似乎	这	最好的	奖	.

在天堂所有的宝藏中，这似乎是最美好的奖赏。

[naʊ] ['deɪlaɪt] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gluːm]

Now	daylight	faded	,	and	the	twilight	gloom
现在	日光	褪色	,	和	这	暮	愁云

现在日光渐暗，暮色笼罩大地。

['diːpənd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːm] ,

Deepened	the	stillness	in	the	vaulted	room	,
加深	这	寂静	在	这	拱形	房间	,

拱形房间里的寂静更加深沉了。

[seɪv] [wer] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] [gloʊ]

Save	where	upon	the	hearth	a	fitful	glow
节省	在哪里	之上	这	炉	一个	断断续续	辉光

除了壁炉上那忽明忽暗的光芒。

[blʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['embərz][æz; əz][ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [loʊ] .

Blushed	from	the	embers	as	the	fire	burned	low	.
脸红了	从	这	余烬	作为	这	火	烧伤	低的	.

火势渐弱，余烬映照着脸颊，泛起了红晕。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sʌt(ə)l] ['twaɪlaɪt] [muːd] ,

There	is	a	certain	subtle	twilight	mood	,
那里	是	一个	肯定	微妙的	暮	情绪	,

这里有一种微妙的黄昏氛围，

[wen] [tuː] ['hɑːrts] [miːt] [ɪn][ə; eɪ][dɪm]['sɑːlətuːd] ,

When	two	hearts	meet	in	a	dim	solitude	,
什么时候	二	心	见面	在	一个	暗淡	孤独	,

当两颗心在昏暗的寂静中相遇，

[ðæt] [θrilz] [ðə; ði][soʊl] [iːn] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps] ,

That	thrills	the	soul	e'en	to	the	finger	-	tips	,
那	刺激	这	灵魂	e'en	到	这	手指	-	尖端	,

那感觉甚至能传到指尖，令人心潮澎湃。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪr] ['siːkrɪts] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

And	brings	the	heart's	dear	secrets	to	the	lips	.
和	带来	这	心脏的	亲爱的	秘密	到	这	嘴唇	.

并将心中珍贵的秘密诉诸唇边。

[ɪn] - ['kɔːrnər] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [gruː] ['θɪkər] ,
In Gawayne's corner , as the shades grew thicker ,
在 - 角落 , 作为 这 色调 生长 较厚 ,

在高文的角落里，随着阴影越来越浓，

[fɔːr] [aɪz] [wækst] [braitə] , [ænd; ənd] [tuː] ['pʌlsɪz] ['kwɪkər] ;
Four eyes waxed brighter , and two pulses quicker ;
四 眼睛 打蜡 更亮 , 和 二 脉冲 更快 ;

四只眼睛变得更加明亮，两颗脉搏加快；

[ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ʌv; əv]['kwaɪət] [tɔːk] [ʌn'broʊkən] ,
Ten minutes more of quiet talk unbroken ,
十 分钟 更多的 的 安静的 讲话 未破 ,

又安静地聊了十分钟，没有被打断。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə'loʊn][kæn; kən] [tel] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]['spoʊkən] !
And heaven alone can tell what might be spoken !
和 天堂 独自的 能 告诉 什么 可能 是 说 !

只有上天才能知道会说些什么！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər] [feɪts] [ʌn'iːkwəl]
But it was not to be , for fates unequal
但 它 曾是 不是 到 是 , 为了 命运 不等

但事与愿违，命运弄人。

[kəm'peld] — [bʌt; bət] [ðɪs] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['siːkwəl] .
Compelled — but this anticipates the sequel .
被迫 — 但 这 预计 这 续集 .

令人不由自主——但这预示着续集的到来。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] , [kɪŋ] ['ɑːrθər] [roʊz]
Just in the nick of time , King Arthur rose
只是 在 这 缺口 的 时间 , 国王 亚瑟 玫瑰

千钧一发之际，亚瑟王崛起了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪ'deɪt] [poʊst] - ['prændiəl] [rɪ'poʊz] ,
From his sedate post - prandial repose ,
从 他的 稳重 邮政 - 餐前 休息 ,

从他餐后平静的休息状态，

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [laɪts] .
And called for lights .
和 称为 为了 灯 .

然后喊着要开灯。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [aɪlz]
Along the shadowy aisles
沿着 这 阴暗的 过道

沿着昏暗的过道

[hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] - ['futsteps] ['pætəd] [ɔː(r)][ðə; ði][taɪlz] ,
His pages ' footsteps pattered o'er the tiles ,
他的 页面 - 脚步声 图案 超过 这 瓷砖 ,

他的侍从们的脚步声轻快地落在瓷砖上，

['spiːdɪŋ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns]
Speeding to do his errand , and at once
超速 到 做 他的 差事 , 和 在 一次

他飞奔去办事，立刻

[fɔːr] ['teɪpərz] ['flikəd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['sɪlvər] [skɑːns] .
Four tapers flickered from each silver sconce .
四 锥形 闪烁 从 每个 银 壁灯 .

四根蜡烛从每个银色壁灯中闪烁着光芒。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] ['driːmərz] [driːm] [di'speld] ,

The	scene	was	changed	,	the	dreamer's	dream	dispelled	,
这	场景	曾是	已更改	,	这	梦想家的	梦	驱散	,

场景变换，做梦者的梦境消散了。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [els] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]

And	what	might	else	have	been	his	fate	withheld
和	什么	可能	别的	有	到过	他的	命运	隐瞒

而他原本可能面临的另一种命运又会如何呢?

[frʌm; frəm] - [græsp] .

From	Gawayne's	grasp	.
从	-	抓牢	.

从高文手中逃脱。

[soʊ] [meɪ] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [tʃæns]

So	may	one	touch	of	chance
所以	可能	一	触碰	的	机会

所以，也许一次偶然的触碰就能带来好运。

['ʃætər] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l]['fæbrɪk][ʌv; əv]['roʊmæns] ,

Shatter	the	fragile	fabric	of	romance	,
破碎	这	脆弱的	织物	的	浪漫	,

打破爱情的脆弱结构，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] , — [ðə; ði][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , —

And	all	the	heart's	desire	,	—	the	joy	,	the	trouble	,	—
和	全部	这	心脏的	欲望	,	—	这	喜悦	,	这	麻烦	,	—

以及所有心中所愿——快乐、烦恼——

[flæʃ] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] ['bʌb(ə)l] !

Flash	to	oblivion	with	the	bursting	bubble	!
闪光	到	遗忘	和	这	爆发	气泡	!

瞬间化为乌有，如同泡沫破裂一般!

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] ['deɪɪs] - [siːt] ,

But	Arthur	,	on	his	kingly	dais	-	seat	,
但	亚瑟	,	在	他的	王者	台	-	座位	,

但是亚瑟王坐在他的王座上，

[felt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt]

Felt	nothing	of	the	passion	and	the	heat
毛毡	没有什么	的	这	热情	和	这	热

丝毫感受不到激情和热度。

[ðæt] ['faɪər] [jʌŋ] [blʌd] .

That	fire	young	blood	.
那	火	年轻的	血	.

那股年轻的血液正在燃烧。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['wɔːrlaɪk] [hed]

He	raised	his	warlike	head
他	提高	他的	好战	头

他抬起那颗好战的头颅。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['muːdɪli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [sed] :

And	glancing	moodily	around	him	,	said	:
和	瞥了一眼	情绪低落地	大约	他	,	说	:

他阴郁地环顾四周，说道:

" [soʊ][hæv; həv][jiː; ji] [fiːst] [wel] , [maɪ] [naɪts] , [ðɪs] [deɪ] ,

"	So	have	ye	feasted	well	,	my	knights	,	this	day	,
"	所以	有	是的	盛宴	出色地	,	我的	骑士	,	这	天	,

"看来各位骑士，今天宴饮愉快啊！"

[ænd; ənd] [fɪld] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['revl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pleɪ] .

And	filled	your	hearts	with	revel	and	with	play	.
和	已填	你的	心	和	陶醉	和	和	玩	.

让你们的心中充满欢乐和玩乐。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [deɪ] [ɪz] ['beɪsli] [spent]

But	to	my	mind	that	day	is	basely	spent
但	到	我的	头脑	那	天	是	卑鄙地	花费

但在我看来，那一天过得太卑鄙了。

[wɪtʃ] ['paːsiz][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'kɑːmplɪʃmənt]

Which	passes	by	without	accomplishment
哪个	通过	经过	没有	成就

它悄无声息地过去了，却一事无成。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [braɪt] [diːd] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɔːr] ['ʃɪvəlri] .

Of	some	bright	deed	of	arms	or	chivalry	.
的	一些	明亮的	契据	的	武器	或者	骑士精神	.

英勇的武艺或骑士精神。

[wiː; wi] [rʌst] [ɪn] ['ɪndələns] .

We	rust	in	indolence	.
我们	锈	在	懒惰	.

我们因懒惰而生锈。

[æz; əz] [wel] [nɑːt][biː; bi] ,

As	well	not	be	,
作为	出色地	不是	是	,

最好不要这样，

[æz; əz][biː; bi][ðə; ði] ['mɪnjənz] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [kɔːrt]

As	be	the	minions	of	an	idle	court
作为	是	这	小黄人	的	一个	闲置的	法庭

如同闲散法庭的爪牙

[wer] [ɔːl][ɪz] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] [spɔːrt] !

Where	all	is	gallantry	and	girlish	sport	!
在哪里	全部	是	英勇	和	少女	运动	!

到处都是英勇事迹和少女般的运动!

[sʌm; səm][boʊld] [əd'ventʃər] [let]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [dɪ'vaɪz] ,

Some	bold	adventure	let	our	thoughts	devise	,
一些	大胆的	冒险	让	我们的	想法	设计	,

让我们的思绪构思一些大胆的冒险吧!

[tuː; tə][stɜːr]['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɪr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

To	stir	our	courage	and	to	cheer	our	eyes	.
到	搅拌	我们的	勇气	和	到	欢呼	我们的	眼睛	.

激发我们的勇气，愉悦我们的双眼。

" [ænd; ənd][loʊ] !

"	And	lo	!
"	和	洛	!

“瞧！”

[waɪl] [jet] [hiː; hi] [spoʊk] , [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ]

while	yet	he	spoke	,	from	far	away
尽管	然而	他	辐	,	从	远的	离开

他还在说话的时候，从远处

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʃraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [deɪ] ,

In	the	thick	shroud	of	the	departed	day	,
在	这	厚的	裹尸布	的	这	已离开	天	,

在逝去日子的厚重帷幕中，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['frɔːsti] [er] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [bɔːrn] ,

Upon	**the**	**frosty**	**air**	**of**	**evening**	**borne**	**,**
之上	这	霜冻	空气	的	晚上	出生	,

在傍晚寒冷的空气中，

[keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [hɔːrn] !

Came	**the**	**faint**	**challenge**	**of**	**a**	**fairy**	**horn**	**!**
来	这	头晕的	挑战	的	一个	仙女	喇叭	!

一阵微弱的仙女号角声传来！

[kɪŋ] ['ɑːrθər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [maɪld] [sər'praɪz] ,

King	**Arthur**	**started**	**up**	**in**	**mild**	**surprise**	**,**
国王	亚瑟	开始	向上	在	温和的	惊喜	,

亚瑟王微微一惊，随即起身。

[waɪl] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ,

While	**knights**	**and**	**dames**	**looked**	**round**	**with**	**questioning**	**eyes**	**,**
尽管	骑士	和	女士们	看起来	圆形的	和	提问	眼睛	,

骑士和贵妇们环顾四周，眼神中充满了疑问。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] [spoʊk] [sʌm; səm] ['hɜːrid] [wɜːrd] ,

And	**each**	**to**	**other**	**spoke**	**some**	**hurried**	**word**	**,**
和	每个	到	其他	辐	一些	慌忙	单词	,

于是他们彼此匆匆说了几句话，

[æz; əz] , " [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? " — " [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ?

As	**,**	**"**	**Did**	**you**	**hear**	**it**	**?**	**"**	**—**	**"**	**What**	**was**	**that**	**I**	**heard**	**?**
作为	,	"	做过	你	听到	它	?	"	—	"	什么	曾是	那	我	听到	?

“你听到了吗？”——“我听到了什么？”

" [bʌt; bət] [wel] [ðeɪ] [nuː] ; [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd]

"	**But**	**well**	**they**	**knew**	**;**	**for**	**you**	**must**	**understand**
"	但	出色地	他们	知道	;	为了	你	必须	理解

但他们心知肚明；因为你必须明白

[ðæt] ['kæməˌlɑːt] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə] ['ferilænd] ,

That	**Camelot**	**lay**	**close**	**to**	**Fairyland**	**,**
那	卡米洛特	躺	关闭	到	仙境	,

卡米洛特就位于仙境附近，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [blæst] [ʌv; əv] ['feri] [hɔːrnz] , [wʌns] [noʊn] ,

And	**the**	**wild**	**blast**	**of**	**fairy**	**horns**	**,**	**once**	**known**	**,**
和	这	荒野	爆炸	的	仙女	角	,	一次	已知	,

还有那曾经为人所知的、狂野的仙女号角声，

[ɪz] ['streɪtˌweɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [bloʊn] ,

Is	**straightway**	**recognized**	**as**	**soon**	**as**	**blown**	**,**
是	立刻	认可	作为	很快	作为	吹	,

一吹响就立刻被人认出来，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [juˈniːk] , [ʌnˈɜːrθli] , [ʃrɪl] , —

Being	**a**	**sound**	**unique**	**,**	**unearthly**	**,**	**shrill**	**,**	**—**
存在	一个	声音	独特的	,	超凡脱俗的	,	尖锐	,	—

声音独特、怪异、尖锐——

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [skriːtʃ] - [aʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] .

Between	**a**	**screech**	**-**	**owl**	**and**	**a**	**whip**	**-**	**poor**	**-**	**will**	**.**
之间	一个	尖叫	-	猫头鹰	和	一个	鞭	-	贫穷的	-	将要	.

介于猫头鹰和夜鹰之间。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] , [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ɛə] [kæn; kən] [tel]

The	**mischief**	**is**	**,**	**that**	**no**	**one**	**e'er**	**can**	**tell**
这	恶作剧	是	,	那	不	一	曾经	能	告诉

棘手之处在于，谁也说不准。

['weðər] [sʌtʃ] ['herəldɪŋ] [bəʊdz] [ɪl] [ɔːr] [wel] !
Whether such heralding bodes ill or well !
无论 这样的 预示 预兆 患病的 或者 出色地 !

这种预兆究竟是好是坏呢?

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [lʊkt] [feɪnt] [fɪr] ,
The ladies of the palace looked faint fear ,
这 女士们 的 这 宫殿 看起来 头晕的 害怕 ,

宫女们面露惊恐之色,

['dredɪŋ] [sʌm; səm] ['perələs] [əd'ventʃər] [nɪr] ;
Dreading some perilous adventure near ;
恐惧 一些 危险的 冒险 靠近 ;

预感到即将面临某种危险的冒险;

[fɔːr; fər] ['perəl] [kæn; kən] [ðə; ði] ['breɪvəst] ['spɪrɪts] [muːv] ,
For peril can the bravest spirits move ,
为了 危险 能 这 最勇敢的 烈酒 移动 ,

危难之际,最勇敢的灵魂也能奋勇前行。

[wen] ['θretnɪŋ] [nɑːt] [ɑːr'selvz] , [bʌt; bət]
When threatening not ourselves , but
什么时候 威胁 不是 我们自己 , 但

当我们威胁的不是我们自己,而是

[ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] ;
those we love ;
那些 我们 爱 ;

我们所爱的人;

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [klæpt] [hændz] [ɪn] [gliː] , —
But Lady Elfinhart clapped hands in glee , —
但 女士 - 鼓掌 双手 在 高兴 , —

但艾尔芬哈特夫人却高兴地拍手——

[ɪn] [suːθ] , [noʊ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [siːmd] [ʃiː; ʃi] , —
In sooth , no sentimentalist seemed she , —
在 舒缓 , 不 感伤主义者 似乎 她 , —

事实上,她看起来一点也不像个多愁善感的人。

[ænd; ənd] [kraɪd] : " [naʊ] , [breɪv] [sɜːr] - , — [oʊ]
And cried : " Now , brave Sir Gawayne , — O
和 哭 : " 现在 , 勇敢的 先生 - , — 哦

然后喊道:"勇敢的加韦恩爵士,——哦

[wʌt] [fʌn] !
what fun !
什么 乐趣 !

真有趣!

['sʌkər] [ˌjuː 'es] , [seɪv] [ˌjuː 'es] , [els] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] ;
Succor us , save us , else we are undone ;
救助 我们 , 节省 我们 , 别的 我们 是 未完成 ;

救救我们,拯救我们,否则我们将灭亡;

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɑːrm] [ðɪs] [naɪt] ;
Show us the prowess of your arm this night ;
展示 我们 这 能力 的 你的 手臂 这 夜晚 ;

今晚就让我们见识一下你臂力的威力吧!

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [tɪlt] [baɪ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] !
I never saw a tilt by candle - light !
我 绝不 锯 一个 倾斜 经过 蜡烛 - 光 !

我从没见过烛光下的倾斜实验!

" ['geɪli] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [si:md] [ɔ:l] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] ;
" Gaily she spoke , and seemed all unconcerned ;
" 兴高采烈地 她 辐 , 和 似乎 全部 漠不关心 ;

她语气欢快，似乎毫不在意；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['wɑ:tʃər] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd]
And yet a curious watcher might have learned
和 然而 一个 好奇的 观察者 可能 有 学习

然而，一个好奇的观察者或许会发现

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] ['kweɪvər][ɪn][hɜ:r; hər] ['læftər] [fri:]
From a slight quaver in her laughter free
从 一个 轻微 颤声 在 她 笑声 自由的

她笑声中带着一丝颤抖，自由自在。

[tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['flɪpənsi] .
To doubt the frankness of her flippancy .
到 怀疑 这 坦率 的 她 轻浮 .

怀疑她轻佻言辞的坦率。

- , [bɪ'wɪldərd] , [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
Gawayne , bewildered , looked the other way ,
- , 困惑 , 看起来 这 其他 方式 ,

高文一脸茫然，把目光移向别处。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] ; [fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [deɪ]
And wondered what she meant ; for in that day
和 想知道 什么 她 意思是 ; 为了 在 那 天

我纳闷她这话是什么意思；因为在那一天

[ðə; ði] ['redi] [wɪt][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz]['ʌndər] ['mʌzl] ,
The ready wit of man was under muzzle ,
这 准备好 有 的 男人 曾是 在下面 枪口 ,

人类的机智被压制了。

[ænd; ənd] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌn'sɑ:lvd] ['pʌz(ə)l] ;
And woman's heart was still an unsolved puzzle ;
和 女性的 心 曾是 仍然 一个 未解之谜 谜 ;

女人的心仍然是一个未解之谜；

[ænd; ənd] - , [ðoʊ] [ɪn]['vælər][nekst][tu:; tə] [nʌn] ,
And Gawayne , though in valor next to none ,
和 - , 尽管 在 勇气 下一个 到 没有任何 ,

而高文，虽然英勇无畏，几乎无人能及，

[wɪʃt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tendərər] [wʌn] .
Wished that her heart had been a tenderer one .
希望 那 她 心 有 到过 一个 投标人 一 .

希望她的心能更温柔一些。

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['eni] [foʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
His sword was out for any foe on earth ,
他的 剑 曾是 出去 为了 任何 敌人 在 地球 ,

他拔出利剑，誓要斩杀世上所有敌人。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [feɪs] [deθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi:z][mɜ:rθ]
And yet to face death for a lady's mirth
和 然而 到 脸 死亡 为了 一个 女士的 欢笑

然而，却要为了一个女人的快乐而面临死亡。

[si:md] [skers] [wɜ:rθ] [waɪl] .
Seemed scarce worth while .
似乎 稀少 值得 尽管 .

似乎不多，但值得一提。

[wʌt] ['ɑːnər] [beɪd] , - [duː] ,
What honor bade , he'ld do ,
什么 荣誉 巴德 , - 做 ,

他会做任何符合荣誉的事情。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] .
But would have liked to see a tear or two .
但 会 有 喜欢 到 看 一个 撕 或者 二 .

但还想看到他流下一两滴眼泪。

[waɪl] [ðʌs] [hiː; hi] ['pɒndəd] , [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst]
While thus he pondered , came a sudden burst
尽管 因此 他 沉思 , 来了 一个 突然 爆裂

他正沉思着，突然间，一阵爆裂声传来。

[ʌv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] ['feri] [hɔːrn] - [kɔːlz] , [laɪk][ðə; ði][fɜːrst] ,
Of high - pitched fairy horn - calls , like the first ,
的 高的 - 投球 仙女 喇叭 - 呼叫 , 喜欢 这 第一的 ,

像第一个那样，高亢的仙女号角声，

[bʌt; bət] ['nɪrər] , ['klɪrər] , ['dɛdliːɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
But nearer , clearer , deadlier than before ,
但 更近 , 更清晰 , 更致命 比 前 ,

但比以往更近、更清晰、更致命。

[bloʊn] ['siːmɪŋli] [frʌm; frəm][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
Blown seemingly from just outside the door .
吹 似乎 从 只是 外部 这 门 .

似乎是从门外被吹过来的。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʃʊk] , [ðə; ði]['teɪpər] [laɪts] [ɔːl] ['trembld] ;
The casements shook , the taper lights all trembled ;
这 窗户 摇晃 , 这 锥形 灯 全部 颤抖 ;

窗户摇晃，烛光也颤抖；

[ðə; ði]['breɪvəst] ['naɪts] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] - [dɪ'sembəld] ;
The bravest knight's dismay was ill - dissembled ;
这 最勇敢的 骑士的 沮丧 曾是 患病的 - 拆卸 ;

即使是最勇敢的骑士，也掩饰不住内心的沮丧；

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][wɪn]
And as all sprang with one accord to win
和 作为 全部 弹簧 和 一 符合 到 赢

所有人都齐心协力，奋力取胜。

[ðer; ðər][swɔːdz][ænd; ənd] [ʃiːldz] , [stɜːrn]['kɑːmbæt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
Their swords and shields , stern combat to begin ,
他们的 剑 和 盾牌 , 船尾 战斗 到 开始 ,

他们手持刀剑盾牌，一场激烈的战斗即将开始。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ʃɑːt] [ðer; ðər][boʊlts] , [ænd; ənd]['oʊpənd] ['sloʊli] [ɪn] .
The great doors shot their bolts , and opened slowly in .
这 伟大的 门 射击 他们的 螺栓 , 和 打开 缓慢地 在 .

大门闩上，缓缓向内敞开。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['leɪbərɪŋ] [mjuːz] [ɪz][hɑːrd] [bɪ'set] ,
And now my laboring muse is hard beset ,
和 现在 我的 劳动 沉思 是 难的 围困 ,

现在，我那辛勤劳作的缪斯女神遇到了重重阻碍。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['fɑːloʊd] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevər] [jet]
For something followed such as never yet
为了 某物 随后 这样的 作为 绝不 然而

对于诸如"从未发生过"之类的事情

[wʌz; wəz] [rɪt] [ɔ:r] [sʌŋ] , [baɪ]['hju:mən] [vɔɪs] [ɔ:r][hænd] ,

Was	writ	or	sung	,	by	human	voice	or	hand	,
曾是	写	或者	唱	,	经过	人类	嗓音	或者	手	,

是由人声或人手写或吟唱的

[seɪv] [ðoʊz] [ðæt] [tel] [oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] ['ferilænd] .

Save	those	that	tell	old	tales	from	Fairyland	.
节省	那些	那	告诉	老的	故事	从	仙境	.

拯救那些讲述仙境古老故事的人。

" ['mɪrəklz] [du:][nɑ:t] ['hæpən] : " — - [ti:][ɪz] [pleɪn] [sens] ,

"	Miracles	do	not	happen	:	"	—	'	t	is	plain	sense	,
"	奇迹	做	不是	发生	:	"	—	-	t	是	清楚的	感觉	,

“奇迹不会发生:”——这是显而易见的道理。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɪ'tælɪsaɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] ;

If	you	italicize	the	present	tense	;
如果	你	斜体	这	展示	紧张	;

如果将现在时态用斜体表示;

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [æz; əz] [rer] [oʊld] ['tʃɔ:sər] [telz] ,

But	in	those	days	,	as	rare	old	Chaucer	tells	,
但	在	那些	天	,	作为	稀有的	老的	乔叟	讲述	,

但正如乔叟罕见的古籍乔叟所记载的那样，在那个时代，

[ɔ:l]['brɪt(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] .

All	Britain	was	fulfilled	of	miracles	.
全部	英国	曾是	已完成	的	奇迹	.

整个英国都充满了奇迹。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:z] ['oʊpənd] [waɪd] .

So	,	as	I	said	,	the	great	doors	opened	wide	.
所以	,	作为	我	说	,	这	伟大的	门	打开	宽的	.

正如我所说，大门敞开了。

[ɪn] [rʌʃt] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]['wɪntər][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ,

In	rushed	a	blast	of	winter	from	outside	,
在	匆忙	一个	爆炸	的	冬天	从	外部	,

一阵凛冽的寒风从外面呼啸而来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ['gæləpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['empti] [er] ,

And	with	it	,	galloping	on	the	empty	air	,
和	和	它	,	疾驰	在	这	空的	空气	,

于是，它策马驰骋在空旷的空中，

[ə; eɪ] [greɪt] [gri:n] ['dʒaɪənt][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [gri:n] [mer]

A	great	green	giant	on	a	great	green	mare
一个	伟大的	绿色的	巨大的	在	一个	伟大的	绿色的	母马

一个骑着一匹绿色母马的绿色巨人

[plʌndʒd] [laɪk][ə; eɪ] ['tempɪst] - ['kli:vɪŋ] ['θʌndərboʊlt] ,

Plunged	like	a	tempest	-	cleaving	thunderbolt	,
暴跌	喜欢	一个	暴风雨	-	劈裂	霹雳	,

如同撕裂风暴的雷霆般猛然袭来，

[ænd; ənd] [strʌk] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:θˌkweɪks] [dʒoʊlt] ,

And	struck	four	-	footed	,	with	an	earthquake's	jolt	,
和	击	四	-	有脚的	,	和	一个	地震	颠簸	,

像地震一样猛烈地袭击了四足动物，

[plʌmp] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθˌstoʊn] .

Plump	on	the	hearthstone	.
丰满	在	这	炉石传说	.

炉石上胖乎乎的。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ʌn'ku:θ] [waɪt]

There	the	uncouth	wight
那里	这	粗野	怀特岛

那里有粗鲁的怀特

[sæt] ['gri:nli] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [ə'fraɪt]

Sat	greenly	laughing	at	the	strange	affright
星期六	绿意盎然	笑	在	这	奇怪的	恐惧

坐在那里，绿色的笑声回荡着这奇怪的惊吓

[ðæt] [peɪld] [ɔ:l] [tʃi:ks] [ænd; ənd]['oʊpənd] [waɪd] [ɔ:l] [aɪz] ;

That	paled	all	cheeks	and	opened	wide	all	eyes	;
那	苍白	全部	脸颊	和	打开	宽的	全部	眼睛	;

所有人的脸色都变得苍白，眼睛都睁得大大的;

[tɪl] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [kwɪk] [sər'praɪz]

Till	after	the	first	shock	of	quick	surprise
直到	后	这	第一的	震惊	的	快的	惊喜

直到最初的震惊过后，才恍然大悟。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l]['sə:kld] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [stɪl] [ɪn] [ɔ:] ,

The	people	circled	round	him	,	still	in	awe	,
这	人们	圈起来	圆形的	他	,	仍然	在	敬畏	,

人们围着他，依然充满敬畏。

[ænd; ənd] ['sɜ:rklɪŋ] [stɛərd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [sɔ:] :

And	circling	stared	;	and	this	is	what	they	saw	:
和	盘旋	凝视	;	和	这	是	什么	他们	锯	:

他们盘旋着，凝视着；他们看到的是这样的:

['kæsək] [ænd; ənd] [hʊd] [ænd; ənd] [hoʊz] , [ʌv; əv] ['plʌʃi] [ʃi:n]

Cassock	and	hood	and	hose	,	of	plushy	sheen
衲	和	兜帽	和	软管	,	的	毛绒玩具	光泽

长袍、兜帽和长袜，都散发着柔软的光泽。

[laɪk] [kloʊz] - [kʌt] [græs] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] - [gri:n] ,

Like	close	-	cut	grass	upon	a	bowling	-	green	,
喜欢	关闭	-	切	草	之上	一个	保龄球	-	绿色的	,

就像保龄球场上修剪整齐的草坪一样，

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['stætʃər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɜ:rd(ə)nt][toʊz]

Covered	his	stature	,	from	his	verdant	toes
涵盖	他的	身材	,	从	他的	葱茏	脚趾

从他翠绿的脚趾到全身，都覆盖着他的身形。

[tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] [braʊz] [ðæt] ['tɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['emərəld] [noʊz] .

To	the	green	brows	that	topped	his	emerald	nose	.
到	这	绿色的	眉毛	那	顶峰	他的	翠	鼻子	.

在他翠绿的鼻梁上，是一双翠绿的眉毛。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['glɑ:si] , [laɪk] [ʌn'rɑɪpənd] [kɔ:rn] ;

His	beard	was	glossy	,	like	unripened	corn	;
他的	胡须	曾是	光滑	,	喜欢	未成熟的	玉米	;

他的胡须油亮，像未成熟的玉米一样;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɑ:t] [spɑ:rkləts] [laɪk] [ðə; ði]['poʊlər][mɔ:rn] .

His	eyes	shot	sparklets	like	the	polar	morn	.
他的	眼睛	射击	闪光	喜欢	这	极性	早晨	.

他的眼睛闪烁着如同极地清晨般的光芒。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɪn] [hju:] ['ʌntə,'ʌntu] [ðæt] [di:p] - [si:] [gri:n]

But	like	in	hue	unto	that	deep	-	sea	green
但	喜欢	在	色调	到	那	深的	-	海	绿色的

但色调却像极了那深海绿

[hweə'wɪð] [mʌst; məst] [ʃaɪn] [ðoʊz] ['dʒɛmz][ʌv; əv] [reɪ] [sə'riːn]

Wherewith	**must**	**shine**	**those**	**gems**	**of**	**ray**	**serene**
以及	必须	闪耀	那些	宝石	的	射线	安详

那些宁静光芒的宝石该如何闪耀?

[ðə; ði][dɑːrk] , [ʌn'fæðəmd] [keivz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [ber] .

The	**dark**	**,**	**unfathomed**	**caves**	**of**	**ocean**	**bear**	**.**
这	黑暗的	,	深不可测	洞穴	的	海洋	熊	.

深不可测的海洋洞穴。

[griːn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['reɪmənt] , [griːn] [hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] [mer] .

Green	**was**	**his**	**raiment**	**,**	**green**	**his**	**monstrous**	**mare**	**.**
绿色的	曾是	他的	服饰	,	绿色的	他的	滔天	母马	.

他的衣服是绿色的，他那匹可怕的母马也是绿色的。

[hiː; hi][roʊd] [ˌʌn'ɑːrmd] , - , [ˌun'ʃiːldid] ,

He	**rode**	**unarmed**	**,**	**uncorsleted**	**,**	**unshielded**	**,**
他	骑	徒手	,	-	,	未屏蔽	,

他骑马时没有携带武器，没有穿胸甲，也没有盾牌。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [wiːldid]

Except	**that**	**in**	**his**	**huge**	**right**	**hand**	**he**	**wielded**
除了	那	在	他的	巨大的	正确的	手	他	挥舞

只是他巨大的右手中挥舞着.....

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['bæt(ə)l] - [æks] , [wɪð; wɪθ] [bleɪd] [æz; əz] [griːn]

A	**frightful**	**battle**	**-**	**axe**	**,**	**with**	**blade**	**as**	**green**
一个	可怕	战斗	-	斧头	,	和	刀刃	作为	绿色的

一把骇人的战斧，斧刃呈绿色

[æz; əz] ['kɑːpəri] [rʌst] ; — [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [edʒ] [ʃoʊn] [kiːn] .

As	**coppery**	**rust**	**;**	**—**	**but**	**the**	**long**	**edge**	**shone**	**keen**	**.**
作为	铜色	锈	;	—	但	这	长的	边缘	闪耀	敏锐的	.

如同铜锈一般；——但长边却闪闪发光。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed]

Such	**was**	**the**	**stranger**	**,**	**and**	**he**	**turned**	**his**	**head**
这样的	曾是	这	陌生人	,	和	他	转向	他的	头

陌生人就是这样，他转过头来。

[frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

From	**one**	**side**	**to**	**the**	**other**	**,**	**and**	**then**	**said**	**,**
从	一	边	到	这	其他	,	和	然后	说	,

从一边到另一边，然后说道:

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [moʊst][laɪk][ə; eɪ] ['sʌmər] [briːz]

With	**gentle**	**voice**	**,**	**most**	**like**	**a**	**summer**	**breeze**
和	温和的	嗓音	,	最多	喜欢	一个	夏天	微风

声音轻柔，宛如夏日微风。

[ðæt] ['rʌslz] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [triːz] :

That	**rustles**	**through**	**the**	**leaves**	**of**	**the**	**green**	**trees**	**:**
那	沙沙声	通过	这	树叶	的	这	绿色的	树木	:

那是穿过绿树叶的沙沙声:

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] !

"	**So**	**this**	**is**	**Arthur's**	**court**	**!**
"	所以	这	是	亚瑟的	法庭	!

"原来这里是亚瑟王的宫廷啊！"

[maɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] ,

My	**noble**	**lord**	**,**
我的	高贵	主	,

尊贵的君主，

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [felt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [bɔːrd] ,

You	said	just	now	you	felt	a	trifle	bored	,
你	说	只是	现在	你	毛毡	一个	琐事	无聊的	,

你刚才说你觉得有点无聊，

[ænd; ənd] [wɪʃt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , ['fiːstɪŋ] , [flə:tɪŋ] ,

And	wished	,	instead	of	dancing	,	feasting	,	flirting	,
和	希望	,	反而	的	跳舞	,	盛宴	,	调情	,

他们希望，与其跳舞、宴饮、调情，

[jʊr; jər] ['gælənt] ['wɒrɪrz] [maɪt] [biː; bi] [ɪg'zɜːrtɪŋ]

Your	gallant	warriors	might	be	exerting
你的	英勇	战士	可能	是	施力

你英勇的战士们可能正在竭尽全力

[ðer; ðər] ['pwɪsəns] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['wəːðiə] [θɪŋ] .

Their	puissance	upon	some	worthier	thing	.
他们的	力量	之上	一些	更值得	事物	.

他们的权力应该用在更有价值的事情上。

[ðə; ði] [wɪʃ] , [maɪ][lɔːrd] , [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] !

The	wish	,	my	lord	,	was	worthy	of	a	king	!
这	希望	,	我的	主	,	曾是	值得	的	一个	国王	!

陛下，您的愿望堪称君王之愿！

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] ; [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend]

It	pleased	me	;	here	I	am	;	and	I	intend
它	高兴	我	;	这里	我	是	;	和	我	打算

我很高兴；我来了；而且我打算

[tuː; tə] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['fænsi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] .

To	serve	your	fancy	as	a	faithful	friend	.
到	服务	你的	想要	作为	一个	忠实	朋友	.

像忠实的朋友一样，满足你的喜好。

[aɪ] [brɪŋ] [əd'ventʃər] , — [noʊ][hɑːrd] , ['tiːdiəs] [kwest] ,

I	bring	adventure	,	—	no	hard	,	tedious	quest	,
我	带来	冒险	,	—	不	难的	,	乏味	寻求	,

我带来的是冒险，而不是艰苦乏味的任务。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] ['meri] [dʒest] .

But	merely	what	I	call	a	merry	jest	.
但	仅仅	什么	我	称呼	一个	欢乐	笑话	.

但这只不过是我所谓的玩笑而已。

[let] [sʌm; səm] [gʊd] [naɪt] , [ðə; ði] ['daʊtiɪst] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] ,

Let	some	good	knight	,	the	doughtiest	of	you	all	,
让	一些	好的	骑士	,	这	最坚韧的	的	你	全部	,

让你们当中最勇敢的那位骑士，

[swɪŋ] [ðɪs] [maɪ]['bæt(ə)l] - [æks] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl]

Swing	this	my	battle	-	axe	,	and	let	it	fall
摇摆	这	我的	战斗	-	斧头	,	和	让	它	落下

挥动我的战斧，让它倒下

[ɑːn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪl] ;

On	whatsoever	part	of	me	he	will	;
在	任何	部分	的	我	他	将要	;

他愿意对我做任何事；

[aɪ] [wɪl] [ə'baɪd][ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌem 'iː] [stɪl] ;

I	will	abide	the	blow	,	and	hold	me	still	;
我	将要	遵守	这	吹	,	和	抓住	我	仍然	;

我将承受打击，保持静止；

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ,

But	let	him	,	just	a	twelvemonth	from	this	day	,
但	让	他	,	只是	一个	十二个月	从	这	天	,

但就让他吧，就在从今天起十二个月后，

[kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪf] [baɪ]['eni] [mi:nz] [hi:; hi] [meɪ] ,

Come	to	me	,	if	by	any	means	he	may	,
来	到	我	,	如果	经过	任何	方法	他	可能	,

如果他能以任何方式来到这里，就到我这里来吧。

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [peɪ] [bæk] [maɪ][best] ,

And	let	me	,	if	I	live	,	pay	back	my	best	,
和	让	我	,	如果	我	居住	,	支付	后退	我的	最好的	,

如果我能活下来，就让我尽我所能回报这份恩情吧。

[æz; əz][hi:; hi] [peɪz] [ˌem 'i:] .

As	he	pays	me	.
作为	他	支付	我	.

他付钱给我的时候。

[wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][dʒest] ?

What	think	you	of	the	jest	?
什么	思考	你	的	这	笑话	?

你觉得这个玩笑怎么样?

" [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [baʊ; boʊ] , — [ðə; ði] [waɪl]

"	He	said	;	and	made	a	courteous	bow	,	—	the	while
"	他	说	;	和	制成	一个	有礼貌	弓	,	—	这	尽管

他说道，并恭敬地鞠了一躬——

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [gri:n] [smaɪl] ;

Lighting	his	features	with	a	bright	green	smile	;
灯光	他的	特征	和	一个	明亮的	绿色的	微笑	;

灿烂的笑容照亮了他的脸庞;

[æz; əz] [wen] [dʒu:n] ['bri:zɪz] , ['æftər][reɪn] - [klaʊdz] [pæs] ,

As	when	June	breezes	,	after	rain	-	clouds	pass	,
作为	什么时候	六月	微风	,	后	雨	-	云	经过	,

就像六月微风拂过，雨云散去之后，

['rɪp(ə)l] [ɪn] ['sʌnlaɪt] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ʌn'məun] [græs] .

Ripple	in	sunlight	o'er	the	unmown	grass	.
波纹	在	阳光	超过	这	未割草的	草	.

阳光在未修剪的草地上泛起涟漪。

[ðə; ði][dʒest] [si:md] [fer] [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les]

The	jest	seemed	fair	indeed	;	but	none	the	less
这	笑话	似乎	公平的	的确	;	但	没有任何	这	较少的

这玩笑听起来确实挺有道理；但即便如此

[noʊ] [naɪt] [ʃoʊd] ['eni] [ˌʌn'du:] ['fɔ:rwərdnəs]

No	knight	showed	any	undue	forwardness
不	骑士	显示	任何	过度	前瞻

没有一位骑士表现出过分的轻率。

[tu:; tə] [si:z] [ðə; ði]['ɔ:fər] .

To	seize	the	offer	.
到	抢占	这	提供	.

抓住这个机会。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['læftər] [fri:]

Some	with	laughter	free
一些	和	笑声	自由的

有些人笑声自由

[dæf] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ; [waɪl] ['ʌðər] ['kerləsli]
Daffed it aside ; while others carelessly
达夫 它 旁边 ; 尽管 其他的 粗心大意

把它放在一边；而其他人则漫不经心地

['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl]
Strolled to the farthest corners of the hall
漫步 到 这 最远 角落 的 这 大厅

漫步至大厅最远的角落

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][æt; ət][ɔːl] ,
As if they had not heard his words at all ,
作为 如果 他们 有 不是 听到 他的 字 在 全部 ,

仿佛他们根本没听到他的话一样，

[ænd; ənd] ['hwisld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [iːz] ,
And whistled with an air of idle ease ,
和 吹口哨 和 一个 空气 的 闲置的 舒适 ,

她悠闲地吹着口哨，一副漫不经心的样子。

[ɔːr] ['stʌdid] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['tæpɪstriːz] .
Or studied figures in the tapestries .
或者 研究 数据 在 这 挂毯 .

或者研究挂毯上的人物形象。

[nɑːt][soʊ][sɜːr] - .
Not so Sir Gawayne .
不是 所以 先生 - .

加韦恩爵士可不这么认为。

[vekst] [ɪn][maɪnd][hiː; hi] [stʊd]
Vexed in mind he stood
烦恼 在 头脑 他 站立

他心烦意乱地站着

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] .
With downcast eyes , and knew not what he would .
和 沮丧 眼睛 , 和 知道 不是 什么 他 会 .

他低着头，不知道自己将要面临什么。

[treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə][praɪz]
Trained in the school of chivalry to prize
受过训练 在 这 学校 的 骑士精神 到 奖

在骑士学校接受训练以赢得荣誉

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [aɪz] ,
His honor as the light of his dear eyes ,
他的 荣誉 作为 这 光 的 他的 亲爱的 眼睛 ,

他的荣誉如同他眼中的光芒，

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , ['evriθɪŋ] ,
He held his life , his fortunes , everything ,
他 握住 他的 生活 , 他的 财富 , 一切 ,

他掌握着自己的生命、财产和一切。

[ɪn]['seɪkrɪd] [trʌst] [fɔːr; fər] ['naɪthʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
In sacred trust for knighthood and his king ,
在 神圣 相信 为了 骑士爵位 和 他的 国王 ,

出于对骑士精神和国王的神圣信任，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɔːr] ['tɪltɪŋ] - [jɑːrd]
And in the battle - field or tilting - yard
和 在 这 战斗 - 场地 或者 倾斜 - 院子

在战场或比武场上

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [foʊ] [fʊl] - ['frʌntɪd] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɑːrd] .

He	met	his	foe	full	-	fronted	,	and	struck	hard	.
他	遇见	他的	敌人	满的	-	正面	,	和	击	难的	.

他正面迎击敌人，并予以重击。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ]

But	now	it	seemed	a	foolish	thing	to	throw
但	现在	它	似乎	一个	愚蠢	事物	到	扔

但现在看来，扔掉它似乎是件愚蠢的事。

[wʌnz] [hoʊl] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bloʊ] .

One's	whole	life	to	the	fortune	of	a	blow	.
一个人的	所有的	生活	到	这	财富	的	一个	吹	.

一生的命运都取决于一次打击。

[truː] ['vælər] [briːðz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['brægərt] [vɔːnt] ;

True	valor	breathes	not	in	the	braggart	vaunt	;
真的	勇气	呼吸	不是	在	这	自吹自擂者	夸	;

真正的勇气不在于夸夸其谈;

[truː] ['ɑːnər] [teɪks] [noʊ] [ʃeɪm] [frʌm; frəm] ['aɪd(ə)l] [tɔːnt] ;

True	honor	takes	no	shame	from	idle	taunt	;
真的	荣誉	需要	不	耻辱	从	闲置的	嘲讽	;

真正的荣誉不会因闲言碎语而感到羞耻;

[soʊ] [let] [ðɪs] ['wɪzərd] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] , [skɑːf] ;

So	let	this	wizard	,	if	he	wants	to	,	scoff	;
所以	让	这	巫师	,	如果	他	想要	到	,	嘲笑	;

那就让这位巫师尽情嘲笑吧;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɔːf] ?

Why	should	our	hero	have	his	head	cut	off	?
为什么	应该	我们的	英雄	有	他的	头	切	离开	?

我们的英雄为什么要被砍头?

[waɪl] [ðʌs] [sɜːr] - , [ræpt] [ɪn] [θɔːt] [ɪn'tens] ,

While	thus	Sir	Gawayne	,	wrapped	in	thought	intense	,
尽管	因此	先生	-	,	包装	在	想法	激烈的	,

这时，高文爵士陷入了沉思。

[di'beitid] ['ɑːnər] ['vɜːrsəs] ['kɑːmən] [sens] ,

Debated	honor	versus	common	sense	,
辩论	荣誉	相对	常见的	感觉	,

辩论荣誉与常识孰优孰劣

[ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːn] [glæns]

The	stranger	knight	was	casting	his	green	glance
这	陌生人	骑士	曾是	铸件	他的	绿色的	瞥一眼

那位陌生的骑士正投来他那绿色的目光。

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrklɪŋ] [θrɔːŋ] , — [ʌn'tɪl] [baɪ] [tʃæns]

Around	the	circling	throng	,	—	until	by	chance
大约	这	盘旋	人群	,	—	直到	经过	机会

在熙熙攘攘的人群中，——直到偶然间

[hiː; hi] [met] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ,

He	met	the	eyes	of	Lady	Elfinhart	,
他	遇见	这	眼睛	的	女士	-	,

他与艾尔芬哈特夫人的目光相遇了。

[ænd; ənd] — [dɪd] [ʃiː; ʃi] [flʌʃ] ? — [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ðɪ] [griːn] [naɪt] [stɑːrt] ?

And	—	did	she	flush	?	—	and	did	the	Green	Knight	start	?
和	—	做过	她	冲洗	?	—	和	做过	这	绿色的	骑士	开始	?

她冲水了吗？绿骑士开始了吗?

['ʃʊrli] [ə; eɪ]['kwɪvər] ['twɪŋkəld] [ɪn] [i:tʃ] [aɪ] ;
Surely a quiver twinkled in each eye ;
一定 一个 颤动 闪烁 在 每个 眼睛 ;

每只眼睛里肯定都闪烁着一丝颤抖;

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t]['sɪgnɪfaɪ] :
It need not signify :
它 需要 不是 表示 :

这并不一定意味着:

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [wel] [maɪt] [flʌʃ] ;
Beneath his glance a brave man well might flush ;
下面 他的 瞥一眼 一个 勇敢的 男人 出色地 可能 冲洗 ;

在他的注视下，一个勇敢的人也可能会脸红;

[wʌt] ['wʌndər] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] ?
What wonder then that a fair maid should blush ?
什么 想知道 然后 那 一个 公平的 女佣 应该 脸红 ?

那么，美丽的少女脸红又有什么奇怪的呢?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [noʊ][mæn] [ðæt] ['evər] [lʌvd]
And as for him , no man that ever loved
和 作为 为了 他 , 不 男人 那 曾经 喜爱

至于他，没有一个男人曾经爱过他

[kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['lʌvlinəs] [ˌʌn'mu:vd] .
Could look upon her loveliness unmoved .
可以 看 之上 她 可爱 不动 .

面对她的美貌，他竟无动于衷。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] ['pɪktʃər] [hɜ:r; hər] — [ɑ:] , [ju:; jʊ] [wʊd] [di:m]
Could I but picture her — ah , you would deem
可以 我 但 图片 她 — 啊 , 你 会 认为

我怎能不想象她的样子呢——啊，你会这么认为的

[maɪ] [teɪl] [ðə; ði] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəts] [dri:m] ;
My tale the figment of a poet's dream ;
我的 故事 这 虚构 的 一个 诗人的 梦 ;

我的故事，不过是诗人梦境的虚构;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , ([kʊd; kəd] [sʌtʃ] [blɪs] [bi:; bi]['gɪv(ə)n]) ,
And if you saw her , (could such bliss be given) ,
和 如果 你 锯 她 , (可以 这样的 极乐 是 给定) ,

如果你能见到她，（世间怎能有如此幸福？）

[ju:ld] [θɪŋk] [jɔ:r'self] [ɪn] ['dri:mlænd] — [ɔ:r][ɪn] ['hev(ə)n] .
You'ld think yourself in dreamland — or in heaven .
你会 思考 你自己 在 梦境 — 或者 在 天堂 .

你会感觉自己仿佛置身梦境——或者天堂。

[nɑ:t][ðə; ði] [red] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [nu:] - ['weikənd] ['roʊziz] ,
Not the red rapture of new - wakened roses ,
不是 这 红色的 狂喜 的 新的 - 醒来 玫瑰 ,

并非新生玫瑰的鲜红狂喜，

[wen] ['mɔ:rnɪŋ] [du:] [ðer; ðər] [soʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌn'kloʊzɪz] ,
When morning dew their soul of love uncloses ,
什么时候 早晨 露 他们的 灵魂 的 爱 解开 ,

当晨露揭开他们爱的灵魂，

(['roʊziz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wuːd] , — [nɔːr] [meɪ] [biː; bi] [wʌn]

(	Roses	that	must	be	wooed	,	—	nor	may	be	won
(	玫瑰	那	必须	是	追求	,	—	也不	可能	是	韩元

（玫瑰需要求爱，——却无法赢得）

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['lʌvəz] , [ðə; ði][wɔːrm] [sʌn]) ,

Save	by	the	prince	of	lovers	,	the	warm	sun	)	,
节省	经过	这	王子	的	恋人	,	这	温暖的	太阳	)	,

除了恋人王子和温暖的阳光之外），

[nɑːt][ðə; ði] [fer] ['lɪli] , [nɔːr][ðə; ði]['vaɪələt] [ʃaɪ] ,

Not	the	fair	lily	,	nor	the	violet	shy	,
不是	这	公平的	百合	,	也不	这	紫色	害羞的	,

既非娇艳的百合，也非羞涩的紫罗兰，

[huːz] ['hɑːrts] [lʌv] ['lɝːks] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [stɪl] [bluː] [aɪ] ,

Whose	heart's	love	lurks	deep	in	her	still	blue	eye	,
谁	心脏的	爱	潜伏者	深的	在	她	仍然	蓝色的	眼睛	,

谁的心深处藏着爱，在她那双宁静的蓝眼睛里。

[nɔːr] ['eni] ['flaʊər] , [ðə; ði] ['lʌvlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best] ,

Nor	any	flower	,	the	loveliest	and	the	best	,
也不	任何	花	,	这	最可爱的	和	这	最好的	,

任何花朵，无论是最美丽、最美好的，

[kæn; kən] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][hæf][ðə; ði] [tʃɑːrm] [kəm'prest]

Can	image	to	you	half	the	charm	compressed
能	图像	到	你	一半	这	魅力	压缩

可以想象，你身上一半的魅力都被压缩了。

[ɪn] [ðoʊz] [dɪr] [aɪz] , [ðoʊz] [lɪps] , — [neɪ] , ['evri] [pɑːrt]

In	those	dear	eyes	,	those	lips	,	—	nay	,	every	part
在	那些	亲爱的	眼睛	,	那些	嘴唇	,	—	不	,	每一个	部分

在那双亲爱的眼睛里，在那双嘴唇里，——不，每一个部位

[ðæt] [meɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['witʃəriz] — - .

That	made	that	sum	of	witcheries	—	Elfinhart	.
那	制成	那	和	的	巫术	—	-	.

这就构成了巫术的总和——埃尔芬哈特。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [driːm] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [laɪt] ,

Her	face	was	a	dim	dream	of	shadowy	light	,
她	脸	曾是	一个	暗淡	梦	的	阴暗的	光	,

她的脸像一幅朦胧的梦境，笼罩在朦胧的光影之中。

[laɪk] ['mɪsti] ['muːnbiːmz] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Like	misty	moonbeams	on	the	fields	of	night	,
喜欢	蒙蒙	月光	在	这	字段	的	夜晚	,

如同夜晚田野上朦胧的月光，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [swiːt] ['neɪtʃɝz] [swiːtəst] [tjuːnz]

And	in	her	voice	sweet	nature's	sweetest	tunes
和	在	她	嗓音	甜的	自然的	最甜美的	曲调

她的声音里唱着大自然最甜美的旋律

[sæŋ] [ðə; ði][glæd] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['twenti] ['klaʊdləs] [dʒuːnz] .

Sang	the	glad	song	of	twenty	cloudless	Junes	.
桑	这	高兴的	歌曲	的	二十	无云	六月	.

唱起了二十个晴朗六月的欢快歌谣。

[hɜːr; hər] ['reɪmənt] , — [neɪ] ; [goʊ] , ['riːdər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Her	raiment	,	—	nay	;	go	,	reader	,	if	you	please	,
她	服饰	,	—	不	;	去	,	读者	,	如果	你	请	,

她的衣着，——不；请便，读者，

[tuː; tə][sʌm; səm][seɪdʒ] ['triːtɪs] [ɑːn][æn'tɪkwətiːz] ,

To	some	sage	Treatise	on	Antiquities	,
到	一些	圣人	论文	在	古董	,

致某位智者，《论古代文物》

[wens] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][rəu'mænsiz]

Whence	writers	of	historical	romances
何处	作家	的	历史	浪漫故事

历史言情小说作家的来源

[kʌl] [oʊld] [im'brɔidəriz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [nuː] - [spʌn] ['fænsis] ;

Cull	old	embroideries	for	their	new	-	spun	fancies	;
库尔	老的	刺绣	为了	他们的	新的	-	旋转	幻想	;

挑选旧刺绣作品，从中发现新的创意；

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['trɪviəl] , [nɔːr][ðə; ðɪ] ['fliːtɪŋ] .

I	care	not	for	the	trivial	,	nor	the	fleeting	.
我	关心	不是	为了	这	琐碎的	,	也不	这	转瞬即逝	.

我不在乎琐碎之事，也不在乎转瞬即逝之事。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [dres] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ]

Beneath	her	dress	a	woman's	heart	was	beating
下面	她	裙子	一个	女性的	心	曾是	殴打

裙摆之下，一颗女人的心在跳动

[ðə; ðɪ] ['rɪðəm] [ʌv; əv] ['lʌvz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['eləkwəns] ,

The	rhythm	of	love's	eternal	eloquence	,
这	韵律	的	爱的	永恒	口才	,

爱情永恒雄辩的节奏，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,

And	I	confess	to	you	,	in	confidence	,
和	我	承认	到	你	,	在	信心	,

我向你坦白，

[ðoʊ] ['flaʊərz] [hæv; həv] [groʊn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

Though	flowers	have	grown	a	thousand	years	above	her	,
尽管	花朵	有	生长	一个	千	年	多于	她	,

即使鲜花在她上方生长了一千年，

[ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'noʊn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

Unseen	,	unknown	,	with	all	my	soul	I	love	her	.
看不见	,	未知	,	和	全部	我的	灵魂	我	爱	她	.

虽然素未谋面，但我全心全意地爱着她。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [daɪ'grɛʃənz] [ə'pɑːn] [lʌv] [ænd; ənd]['glɔːri] ,

From	these	digressions	upon	love	and	glory	,
从	这些	题外话	之上	爱	和	荣耀	,

从这些关于爱与荣耀的离题论述中，

- [tɪz] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] .

'	Tis	time	we	were	returning	to	our	story	.
-	的	时间	我们	是	返回	到	我们的	故事	.

是时候回到我们的故事了。

[aɪ]['oʊnli] [ment] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

I	only	meant	,	in	a	few	words	,	to	tell	you
我	仅有的	意思是	,	在	一个	很少	字	,	到	告诉	你

我只想用几句话告诉你。

([fɔːr; fər] [fɪr] [maɪ] ['hɛroʊɪnz] [kən'dʌkt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pel] [juː; jʊ])

(	For	fear	my	heroine's	conduct	should	repel	you	)
(	为了	害怕	我的	女主角的	执行	应该	击退	你	)

（恐怕我笔下女主角的行为会让你反感）

[ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dʒests] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [aʊt][ʌv; əv]['si:z(ə)n] ,

That	if	she	jests	,	for	instance	,	out	of	season	,
那	如果	她	笑话	,	为了	实例	,	出去	的	季节	,

例如，如果她在不合时宜的时候开玩笑，

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [səb'stænʃ(ə)l]['ri:z(ə)n] .

Perhaps	there	is	a	good	substantial	reason	.
也许	那里	是	一个	好的	重大的	原因	.

或许有充分且合理的理由。

[sɜ:r] - , [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪŋk]

Sir	Gawayne	,	had	he	seen	the	stranger	wink
先生	-	,	有	他	已见	这	陌生人	眨眼

高文爵士，他是否看见了陌生人眨眼?

[ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði]['leɪdi] ['blʌʃɪŋ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk]

And	seen	the	lady	blushing	,	you	may	think
和	已见	这	女士	脸红	,	你	可能	思考

看到那位女士脸红了，你可能会想

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [lɑ:t] .

Might	have	been	spared	a	most	unhappy	lot	.
可能	有	到过	幸存	一个	最多	不开心	很多	.

或许他们本可以免于遭受那群不幸之人的折磨。

[pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] ; — [bʌt; bət]['pɜ:rrəd,ventʃər][nɑ:t] .

Perhaps	you're	right	;	—	but	peradventure	not	.
也许	你是	正确的	;	—	但	或者	不是	.

或许你是对的；——但也有可能不是。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][hɪnt] , [fɔ:r; fər][hæf][ðə; ði][ɑ:rt]

I	give	you	but	a	hint	,	for	half	the	art
我	给	你	但	一个	暗示	,	为了	一半	这	艺术

我只给你一点提示，就能明白艺术的一半。

[ʌv; əv] ['nærətɪv] [ɪz]['hoʊldɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][pɑ:rt] ,

Of	narrative	is	holding	back	a	part	,
的	叙述	是	保持	后退	一个	部分	,

叙事中的一部分被保留了下来，

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:rv] [aɪ] [geɪv] [maɪ][best]

And	if	without	reserve	I	gave	my	best
和	如果	没有	预订	我	给予	我的	最好的

如果我毫无保留地付出了最大的努力

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['kæntoʊ] , [hu:] [wʊd] [ri:d] [ðə; ði][rest] ?

In	the	first	canto	,	who	would	read	the	rest	?
在	这	第一的	坎托	,	WHO	会	读	这	休息	?

第一章之后，谁会去看后面的内容呢?

[bʌt; bət] [naʊ] [sɜ:r] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [aɪ] ,

But	now	Sir	Gawayne	,	with	a	troubled	eye	,
但	现在	先生	-	,	和	一个	麻烦	眼睛	,

但现在，高文爵士却带着忧虑的神情，

[lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ['stændɪŋ] [baɪ] .

Looked	up	,	and	saw	his	lady	standing	by	.
看起来	向上	,	和	锯	他的	女士	常设	经过	.

他抬起头，看到他的女士站在一旁。

[kwoʊθ][hi:; hi] : " [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['kʌndʒərər] [ʌn'blɪst]

Quoth	he	:	"	And	if	this	conjurer	unblest
引用	他	:	"	和	如果	这	魔术师	不幸的

他说道："如果这位不祥的魔术师....."

[wɪn] [noʊ] [ək'septəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [dʒest] ,

Win	no	acceptance	of	his	bitter	jest	,
赢	不	验收	的	他的	苦的	笑话	,

不要接受他那苦涩的玩笑，

[haʊ] [ðen] [ɪn] ['æftər] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] ['ɑ:rθɚz] [kɔ:rt]

How	then	in	after	days	shall	Arthur's	court
如何	然后	在	后	天	将	亚瑟的	法庭

那么，亚瑟王的宫廷在后世将会如何呢?

[kən'frʌnt] [ðə; ði] ['kæləmni] [ænd; ənd] [faʊl] [rɪ'pɔ:rt]

Confront	the	calumny	and	foul	report
面对	这	诽谤	和	犯规	报告

直面诽谤和恶意报道

[ʌv; əv] ['aɪd(ə)l] [tʌŋz] ?

Of	idle	tongues	?
的	闲置的	舌头	?

闲言碎语?

" [ðə; ði] [ræθ] [ɪn] - [aɪz]

"	The	wrath	in	Gawayne's	eyes
"	这	愤怒	在	-	眼睛

“加韦恩眼中的怒火”

[hæʃt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] [ɪn] ['hʌmblər] [waɪz]

Hashed	for	an	instant	;	then	in	humbler	wise
哈希	为了	一个	立即的	;	然后	在	谦逊	明智的

短暂地搅拌一下；然后以更谦逊的方式

[hi:; hi] [spoʊk] [ɑ:n] : " [jet] [gɑ:d] [grænt] [aɪ] [bi:; bi] [nɑ:t] [blaɪnd]

He	spoke	on	:	"	Yet	God	grant	I	be	not	blind
他	辐	在	:	"	然而	上帝	授予	我	是	不是	瞎的

他继续说道：“然而，愿上帝保佑我不至于盲目。”

[wer] ['ɑ:nər] [laɪts] [ðə; ði] [wei] ; [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd]

Where	honor	lights	the	way	;	for	to	my	mind
在哪里	荣誉	灯	这	方式	;	为了	到	我的	头脑

荣誉照亮前路；因为在我看来

[tru:] ['ɑ:nər] [bɪdz] [ˌju: 'es] [ʃʌn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [den] ,

True	honor	bids	us	shun	the	devil's	den	,
真的	荣誉	出价	我们	回避	这	魔鬼的	丹	,

真正的荣誉感驱使我们远离魔鬼的巢穴。

[tu:; tə] [faɪt] ['gɑ:dz] ['bætlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [men] .

To	fight	God's	battles	in	the	world	of	men	.
到	斗争	神的	战斗	在	这	世界	的	男人	.

在人世间为上帝而战。

[hu:] [teɪks] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [ʌp] , [aɪ] [daʊt] [wɪl] [ru:] [ˌaɪ 'ti:] .

Who	takes	this	challenge	up	,	I	doubt	will	rue	it	.
WHO	需要	这	挑战	向上	,	我	怀疑	将要	后悔	它	.

接受这项挑战的人，我想他们都不会后悔。

" [kwoʊθ] - : " [aɪld] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [du:] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Quoth	Elfinhart	:	"	I'ld	like	to	see	you	do	it	!
"	引用	-	:	"	我会	喜欢	到	看	你	做	它	!

埃尔芬哈特说道：“我倒想看看你怎么做！”

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [geɪ] [læf] , [bʌt; bət] [baɪ] [hɑ:rd] [kən'streɪnt] :

"	She	laughed	a	gay	laugh	,	but	by	hard	constraint	:
"	她	笑了	一个	同性恋	笑	,	但	经过	难的	约束	:

她发出了一声爽朗的笑声，但那是强忍着的笑声：

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɔːl] [peɪl] [ænd; ənd][feɪnt] ,
Then turned and hid her face , all pale and faint ,
然后 转向 和 隐藏 她 脸 , 全部 苍白 和 头晕的 ,

然后她转过身，捂住了脸，脸色苍白而虚弱。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [biː; bi] [huː] [stæbz][ænd; ənd][tɜːrnz][ðə; ði] [naɪf]
As one might be who stabs and turns the knife
作为 一 可能 是 WHO 刺伤 和 转弯 这 刀

就像有人刺伤后又转身离开一样

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] [dɪr] [ðæn; ðən][laɪf] .
In the warm heart of one more dear than life .
在 这 温暖的 心 的 一 更多的 亲爱的 比 生活 .

在比生命更珍贵的人温暖的心中。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] - [sɔː] [nɑːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] ,
She turned and Gawayne saw not ; but he heard ,
她 转向 和 - 锯 不是 ; 但 他 听到 ,

她转过身去，高文没看见她，但他听见了。

[ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [strɪŋz] ['taɪt(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] .
And felt his heart - strings tighten at her word .
和 毛毡 他的 心 - 字符串 拧紧 在 她 单词 .

听到她的话，他感到心弦一紧。

" [neɪ] , ['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [traɪ] ;
" Nay , lady , if you wish it I will try ;
" 不 , 女士 , 如果 你 希望 它 我 将要 尝试 ;

"不，夫人，如果您希望如此，我会尽力而为；

[biː; bi][jʊr; jər] [liːst] [wɪʃ] [maɪ] [wɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][daɪ] !
Be your least wish my will , although I die !
是 你的 至少 希望 我的 将要 , 虽然 我 死 !

即使我死去，也要将你最不愿看到的愿望作为我的遗愿！

[jet] [wʌn] [θɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , [aɪ][feɪn] [wʊd] [æsk] ,
Yet one thing , if I may , I fain would ask ,
然而 一 事物 , 如果 我 可能 , 我 欣然 会 问 ,

不过，如果可以的话，我还有一件事想问一下：

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['ventʃər] ; — [ɪf] [ðɪs] [tæsk]
Before I make the venture ; — if this task
前 我 制作 这 风险投资 ; — 如果 这 任务

在我冒险之前；——如果这项任务

[pruːv] ['feɪtfl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['θretənz] , — [duː][juː; jʊ] [ker] ? "
Prove fateful as it threatens , — do you care ? "
证明 命运的 作为 它 威胁 , — 做 你 关心 ? "

事实证明，这威胁着我们的命运——你会在乎吗?

" [pər'hæps] , " [sed] - , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [der] !
" Perhaps , " said Elfinhart , " you do not dare !
" 也许 , " 说 - , " 你 做 不是 敢 !

"或许，"埃尔芬哈特说，"你不敢！"

" ['laɪtli] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [skɔfɪŋ] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] ,
" Lightly she laughed , and scoffing tossed her head ,
" 轻轻 她 笑了 , 和 嘲笑 抛掷 她 头 ,

她轻笑一声，嗤笑着甩了甩头。

[jet] [spoʊk] [æz; əz][wʌn] [huː] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Yet spoke as one who knew not what she said ,
然而 辐 作为 一 WHO 知道 不是 什么 她 说 ,

但她说话却好像不知道自己在说什么。

[wɪð; wɪθ]['rændəm][wɜːrdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwɪk] - ['teɪkən] [breθ] ;

With	random	words	,	and	with	quick	-	taken	breath	;
和	随机的	字	,	和	和	快的	-	已采取	气息	;

随意地吐字，急促地喘息着;

[ðen] [tɜːrnd] [ə'gen] , [er] [ðæt] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [deθ]

Then	turned	again	,	ere	that	same	look	of	death
然后	转向	再次	,	埃雷	那	相同的	看	的	死亡

然后他又转过身，那熟悉的死亡眼神再次浮现。

[ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

Should	steal	upon	her	and	betray	her	heart
应该	偷	之上	她	和	背叛	她	心

应该偷走她的身体，背叛她的心

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] ['strætədʒəm] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [ɑːrt] .

Despite	all	stratagems	of	woman's	art	.
尽管	全部	策略	的	女性的	艺术	.

尽管运用了女性艺术的所有策略。

[ænd; ənd] - [hɜːrd] [bʌt; bət] [sɔː] [nɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː] [naɪt]

And	Gawayne	heard	but	saw	not	;	and	the	night
和	-	听到	但	锯	不是	;	和	这	夜晚

高文只听见了，却没看见；夜

[dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [waɪt]

Descended	on	him	,	and	his	face	grew	white
下降	在	他	,	和	他的	脸	生长	白色的

阴云笼罩了他，他的脸变得苍白。

[wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

With	grief	and	passion	.
和	悲伤	和	热情	.

怀着悲痛和激情。

[wen] [ɔːl] [els] [ɪz][lɔːst] ,

When	all	else	is	lost	,
什么时候	全部	别的	是	丢失的	,

当一切都失去的时候，

[ðə; ðiː] [breɪv] [mæn] ['gɪvz] [laɪf] [tuː] , [nɔːr] [kaʊnts] [ðə; ðiː][kɔːst] .

The	brave	man	gives	life	too	,	nor	counts	the	cost	.
这	勇敢的	男人	给予	生活	也	,	也不	计数	这	成本	.

勇敢的人也能给予生命，而且从不计较代价。

" [aɪ] [dremt] , " [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ænd; ənd] ['driːmiŋ]

"	I	dreamt	,	"	he	murmured	to	himself	,	"	and	dreaming
"	我	梦见	,	"	他	低声说道	到	他自己	,	"	和	做梦

“我做了一个梦，”他喃喃自语道，“梦里……”

[aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] [truːθ] [wʌt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [swiːtəst] ['siːmɪŋ] .

I	took	for	truth	what	was	but	sweetest	seeming	.
我	采取	为了	真相	什么	曾是	但	最甜美的	似乎	.

我把看似美好的事物误认为是真理。

[maɪ] ['weɪkɪŋ] [aɪz] [faɪnd] [nɔːt] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [kiːp] ;

My	waking	eyes	find	naught	in	life	to	keep	;
我的	醒来	眼睛	寻找	零	在	生活	到	保持	;

醒来后，我双眼发现生活中没有什么值得留恋的;

[aɪ] [teɪk] [ðə; ðiː] ['ventʃər] , [ænd; ənd][soʊ] [bæk] — [tuː; tə] [sliːp] .

I	take	the	venture	,	and	so	back	—	to	sleep	.
我	拿	这	风险投资	,	和	所以	后退	—	到	睡觉	.

我决定冒险一试，然后回去睡觉。

" [baɪ] [ðɪs] , [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪ'kʌm]

"	By	this	,	the	stranger	had	at	last	become
"	经过	这	,	这	陌生人	有	在	最后的	变得

就这样，陌生人终于变成了

['taɪərd][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [dʌm]

Tired	of	long	waiting	,	and	of	sitting	dumb
疲劳的	的	长的	等待	,	和	的	坐着	哑的

厌倦了漫长的等待和沉默的等待

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒər] ; [soʊ][wɪð; wɪθ] ['gri:nɪst] [lɪr]

Upon	his	charger	;	so	with	greenest	leer
之上	他的	充电器	;	所以	和	最绿色	斜视

骑上他的战马；如此带着最青涩的笑容

[hi:; hi] [ventid] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [snɪr] .

He	vented	his	impatience	in	a	sneer	.
他	通风	他的	不耐烦	在	一个	冷笑	.

他冷笑一声，发泄出心中的不耐烦。

" [ɪz] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['teɪbl] [raʊnd] ,

"	Is	this	,	"	he	said	,	"	the	glorious	Table	Round	,
"	是	这	,	"	他	说	,	"	这	辉煌	桌子	圆形的	,

“这就是，”他说，“光荣的圆桌会议吗？”

[ænd; ənd][ɪz][ɪts]['glɔ:ri] [nɔ:t] [bʌt; bət]['empti] [saʊnd] ?

And	is	its	glory	naught	but	empty	sound	?
和	是	它是	荣耀	零	但	空的	声音	?

难道它的荣耀不过是空洞的声音吗?

['brægət; -ɑ:t] !

Braggarts	!
自吹自擂者	!

吹牛大王!

[aɪ][pʊt][jʊr; jər] ['blʌstər] [tu:; tə][ðə; ði] [test] ,

I	put	your	bluster	to	the	test	,
我	放	你的	虚张声势	到	这	测试	,

我将检验你的虚张声势。

[ænd; ənd][faɪnd][ju:; jʊ][kweɪl] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['meri] [dʒest] !

And	find	you	quail	before	a	merry	jest	!
和	寻找	你	鹌鹑	前	一个	欢乐	笑话	!

在欢乐的玩笑面前找到你的鹌鹑!

" [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [hɪm'self] [stʊd] [ʌp][ɪn]['aɪər] ,

"	Then	the	great	king	himself	stood	up	in	ire	,
"	然后	这	伟大的	国王	他自己	站立	向上	在	愤怒	,

“然后，伟大的国王本人怒气冲冲地站了起来，

[wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hænd] [reɪzd] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [gli:md] [dɑ:rk]['faɪər] ,

With	clenched	hand	raised	,	and	eyes	that	gleamed	dark	fire	,
和	紧握	手	提高	,	和	眼睛	那	闪闪发光	黑暗的	火	,

他高举紧握的拳头，双眼闪烁着黑暗的火焰，

[ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] [naɪt] [hi:; hi][kraɪd] : " [fɔ:r'ber] !

And	fronting	the	Green	Knight	he	cried	:	"	Forbear	!
和	正面	这	绿色的	骑士	他	哭	:	"	忍耐	!

他冲着绿骑士喊道：“住手！”

[fɔ:r; fər][baɪ][maɪ] [sɔ:rd] [eks'kælibə][aɪ] [swer] ,

For	by	my	sword	Excalibur	I	swear	,
为了	经过	我的	剑	亚瑟王	我	发誓	,

我以我的宝剑王者之剑起誓，

" [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðaʊ] [biː; bi] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ['kæri] [hens]
" Whate'er thou be , thou shalt not carry hence
" 什么 你 是 , 你 应 不是 携带 因此

无论你是什么人，你都不能离开这里

[ʌn'skeɪðd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɪnsələns] .
Unscathed the memory of thine insolence .
毫发无损 这 记忆 的 你的 傲慢 .

你那傲慢无礼的记忆却丝毫未损。

[sʌtʃ] [dʒests][æz; əz] [ðaɪn] [pliːz] [nɑːt] ; [jet] ['iːv(ə)n][soʊ]
Such jests as thine please not ; yet even so
这样的 笑话 作为 你的 请 不是 ; 然而 甚至 所以

你这样的玩笑令人不悦；然而即便如此

[aɪ] [teɪk] [ðaɪn] [æks] ; [niːl] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [bloʊ] .
I take thine axe ; kneel thou , and take my blow .
我 拿 你的 斧头 ; 下跪 你 , 和 拿 我的 吹 .

我拿起你的斧头；跪下，承受我的一击。

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] ['naɪts] [fitʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːn]
" Across the Green Knight's features there was seen
" 穿过 这 绿色的 骑士的 特征 那里 曾是 已见

在绿骑士的五官上，可以看到

[tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [diːpər] [griːn] ,
To pass a fleeting shade of deeper green ,
到 经过 一个 转瞬即逝 阴影 的 更深 绿色的 ,

掠过一抹转瞬即逝的深绿色，

['weðər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːr] [rɪ'zentmənt]
Whether of disappointment or resentment
无论 的 失望 或者 怨恨

无论是失望还是怨恨

[nʌn] [nuː] ; [bʌt; bət] [streɪt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [braɪt] [kən'tentmənt]
None knew ; but straight a smile of bright contentment
没有任何 知道 ; 但 直的 一个 微笑 的 明亮的 满意

谁也不知道；但脸上却洋溢着灿烂的笑容。

['fɑːloʊd] , [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [deɪzd] [bɪ'hoʊldər]
Followed , as through the throng of dazed beholders
随后 , 作为 通过 这 人群 的 茫然 旁观者

紧随其后，穿过茫然的围观人群

[hiː; hi] [sɔː] [sɜːr] - [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ['ʃəuldəz] .
He saw Sir Gawayne thrust his sturdy shoulders .
他 锯 先生 - 推力 他的 结实的 肩膀 .

他看到高文爵士挺直了结实的肩膀。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [wiŋkt] [æt; ət] - [wʌns] [mɔːr] ,
The stranger winked at Elfinhart once more ,
这 陌生人 眨眼 在 - 一次 更多的 ,

陌生人再次向埃尔芬哈特眨了眨眼。

[wel] [pliːzd] , [ænd; ənd] - [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Well pleased , and Gawayne knelt down on the floor .
出色地 高兴 , 和 - 跪下 向下 在 这 地面 .

加韦恩非常高兴，跪倒在地。

" [ə; eɪ] [buːn] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ə; eɪ] [buːn] , [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] [kɪŋ] !
" A boon , " he cried , " a boon , my lord and king !
" 一个 恩惠 , " 他 哭 , " 一个 恩惠 , 我的 主 和 国王 !

“太好了！”他喊道，“太好了，我的陛下和国王！”

[ɪf] ['evər] [jet] [ɪn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
If ever yet in any little thing
如果 曾经 然而 在 任何 小的 事物

如果曾经在任何小事上发生过的话

[ðiːz] [hændz][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðiː] , [hɪr] [maɪ][læst] [rɪ'kwest] :
These hands have served thee , hear my last request :
这些 双手 有 服务 你 , 听到 我的 最后的 要求 :

这双手曾为你效力，请听我最后的请求:

[let] [ˌem 'iː] [əd'ventʃər] [ðɪs] [mæd] ['mɑːnstərz] [dʒest] !
Let me adventure this mad monster's jest !
让 我 冒险 这 疯狂的 怪物的 笑话 !

让我去体验一下这个疯狂怪物的恶作剧吧!

" [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dʌm] [dɪ'naɪəl] ,
" King Arthur shook his head in dumb denial ,
" 国王 亚瑟 摇晃 他的 头 在 哑的 拒绝 ,

亚瑟王呆呆地摇了摇头，否认着这一切。

[loʊθ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['traɪəl] ,
Loth to withdraw his own hand from the trial ,
洛斯 到 提取 他的 自己的 手 从 这 审判 ,

洛斯决定退出审判。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ðæt] [hɪm'self][hæd; həd] ['vaʊd] ;
And leave the vengeance that himself had vowed ;
和 离开 这 复仇 那 他自己 有 发誓 ;

并放弃他自己发誓要进行的复仇;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'laʊd] ,
But all the people called to him aloud ,
但 全部 这 人们 称为 到 他 大声 ,

但所有人都高声呼喊他，

" [sɜːr] - !
" Sir Gawayne !
" 先生 - !

"高文爵士！"

[let][sɜːr] - [straɪk] [ðə; ði] [bloʊ] !
let Sir Gawayne strike the blow !
让 先生 - 罢工 这 吹 !

让加韦恩爵士出手吧!

" [ænd; ənd] ['gwɪ.nə.vɪɹ] , [ðə; ði] [kwiːn] , [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [loʊ]
" And Guinevere , the queen , besought him low
" 和 桂妮薇儿 , 这 女王 , 恳求 他 低的

"王后桂妮薇儿恳求他低头

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['ventʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lesər] [mæn] .
To leave this venture to the lesser man .
到 离开 这 风险投资 到 这 较少 男人 .

把这项事业留给能力不如他的人吧。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [dʒest][bɪ'gæn] .
He yielded , and the merry jest began .
他 产生 , 和 这 欢乐 笑话 开始 .

他妥协了，于是这场有趣的玩笑开始了。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ]
The visitor , dismounting , made a bow
这 游客 , 下车 , 制成 一个 弓

来访者下马，鞠了一躬。

[tuː; tə] ['ɑːrθər] , [ðen] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] .
To Arthur , then to all the court .
到 亚瑟 , 然后 到 全部 这 法庭 .

先告诉亚瑟，再告诉整个朝廷。

" [ænd; ənd] [naʊ] ,
" And now ,
" 和 现在 ,

“现在，

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə] - , " [ˌhwɛəsəu'ɛə] [juː; jʊ] [tʃuːz]
" Said he to Gawayne , " wheresoe'er you choose
" 说 他 到 - , " 哪里人 你 选择

他对高文说：“无论你选择哪里。”

[tuː; tə] [straɪk] [jʊr; jər] [bloʊ] , [straɪk] [ɑːn] ; [aɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] ;
To strike your blow , strike on ; I'll not refuse ;
到 罢工 你的 吹 , 罢工 在 ; 患病的 不是 拒绝 ;

既然你打算出手，那就出手吧；我不会拒绝；

[hed] , ['ʃəuldəz] , [tʃest] , [ɔːr] [weɪst] , [aɪ]['lɪt(ə)l] [rek] ;
Head , shoulders , chest , or waist , I little reck ;
头 , 肩膀 , 胸部 , 或者 腰部 , 我 小的 雷克 ;

我不太确定是头部、肩膀、胸部还是腰部；

[wer] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Where shall it be ?
在哪里 将 它 是 ?

它应该在哪里?

" [kwoʊθ] - , " [ɪn][ðə; ði] [nek] !
" Quoth Gawayne , " In the neck !
" 引用 - , " 在 这 脖子 !

“高文说道：‘在脖子上！

" [soʊ] - [tʊk] [ðə; ði][æks] .
" So Gawayne took the axe .
" 所以 - 采取 这 斧头 .

于是，高文拿起了斧头。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [nelt]
The stranger knelt
这 陌生人 跪下

陌生人跪了下来

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [luːst] [hɪz; ɪz][belt] ,
Before him on the hearth and loosed his belt ,
前 他 在 这 炉 和 松开 他的 腰带 ,

他坐在炉火旁，解开腰带，

[ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [griːn] ['kæsək] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʊd] ,
And threw back his green cassock and his hood ,
和 扔 后退 他的 绿色的 衲 和 他的 兜帽 ,

他甩开绿色长袍和兜帽，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][foʊ][ðə; ði] ['fɛrɪst] [mɑːrk][hiː; hi][kʊd; kəd] .
To give his foe the fairest mark he could .
到 给 他的 敌人 这 最公平 标记 他 可以 .

尽其所能，给予对手最公正的评价。

[ðen] [ðʌs] [tuː; tə] - : " ['redi] !
Then thus to Gawayne : " Ready !
然后 因此 到 - : " 准备好 !

然后，高文说道：“准备好了！”

[bʌt; bət] [rɪ'membər]
But **remember**
但 记住

但请记住

[tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv][nekst] [dɪ'sembər] ,
To **come** **the** **twenty** **-** **fifth** **of** **next** **December** **,**
到 来 这 二十 - 第五 的 下一个 十二月 ,

将于明年12月25日到来，

[ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði][self] - [seɪm] [stroʊk] [ə'gen] ! "
And **take** **from** **me** **the** **self** **-** **same** **stroke** **again** **!** **"**
和 拿 从 我 这 自己 - 相同的 中风 再次 ! "

再给我来一次同样的击打！

" [ænd; ənd] [wer] , " [æskt] - , " [meɪ] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ðen] ? "
" **And** **where** **,** **"** **asked** **Gawayne** **,** **"** **may** **I** **find** **you** **then** **?** **"**
" 和 在哪里 , " 问 - , " 可能 我 寻找 你 然后 ? "

"那么，"高文问道，"我该在哪里才能找到你呢？"

" [wiːl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] , [pliːz] , [wen] [juːv] [strʌk] [jʊr; jər] [bloʊ] ;
" **We'll** **speak** **of** **that** **,** **please** **,** **when** **you've** **struck** **your** **blow** **;**
" 出色地 说话 的 那 , 请 , 什么时候 你已经 击 你的 吹 ;

"等你出手之后，我们再谈这件事吧；

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [spiːk] , [ðen] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ] !
For **if** **I** **can't** **speak** **,** **then** **you** **need** **not** **go** **!**
为了 如果 我 不能 说话 , 然后 你 需要 不是 去 !

如果我不能说话，那么你们就不必去了！

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ðen] [tɜːrnd]
" **He** **chuckled** **softly** **to** **himself** **;** **then** **turned**
" 他 轻笑 轻轻 到 他自己 ; 然后 转向

他低声轻笑了一声，然后转过身去

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] , [ɔːl] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .
And **waited** **for** **the** **blow** **,** **all** **unconcerned** **.**
和 等待 为了 这 吹 , 全部 漠不关心 .

他们全然不顾一切地等待着打击的到来。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;
Not **so** **the** **knights** **and** **ladies** **of** **the** **court** **;**
不是 所以 这 骑士 和 女士们 的 这 法庭 ;

但宫廷里的骑士和贵妇们却并非如此；

[ðeɪ] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][spɔːrt] ;
They **pushed** **and** **craned** **their** **necks** **to** **see** **the** **sport** **;**
他们 推动 和 起重机 他们的 脖子 到 看 这 运动 ;

他们推搡着，伸长脖子去看比赛；

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [blʌd] , [fɔːr; fər] [fjuː] [ɪk'spektɪd]
Not **from** **the** **lust** **of** **blood** **,** **for** **few** **expected**
不是 从 这 欲望 的 血 , 为了 很少 预期的

并非出于嗜血的欲望，因为很少有人预料到这一点。

[tuː; tə] [siː] [blʌd] [ʃed] , [ɔːr][ðə; ði] [griːn] [naɪt] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] ,
To **see** **blood** **shed** **,** **or** **the** **Green** **Knight** **dissected** **,**
到 看 血 棚 , 或者 这 绿色的 骑士 解剖 ,

目睹流血，或解剖绿骑士，

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm]['mɑːrv(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr]
But **knowing** **that** **some** **marvel** **was** **in** **store**
但 会心 那 一些 奇迹 曾是 在 店铺

但知道会有奇迹发生

[ʌn'pærəleld] [ɪn][ɔ:l] [ɑ:r'θʊriən] [lɔ:r] ,
Unparalleled **in** **all** **Arthurian** **lore** **,**
无与伦比 在 全部 亚瑟王时代 知识 ,

在所有亚瑟王传说中，它是无与伦比的。

[ænd; ənd] ['ferli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [aɪd] ['wʌndərmənt] .
And **fairly** **filled** **with** **wide** **-** **eyed** **wonderment** **.**
和 相当 已填 和 宽的 - 眼睛 惊奇 .

眼中充满了惊奇和好奇。

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [steɪd] [nɑ:t] .
But **Lady** **Elfinhart** **stayed** **not** **.**
但 女士 - 入住 不是 .

但艾尔芬哈特夫人并没有留下。

[ʃi:; ʃi] [went]
She **went**
她 去

她走了

['ɪntu:][ðə; ði]['ælkoʊv] [wer] [wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][fɜ:rst]
Into **the** **alcove** **where** **we** **saw** **her** **first**
进入 这 壁龛 在哪里 我们 锯 她 第一的

我们第一次见到她的那个壁龛里

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][bɜ:rst]
And **laid** **her** **sweet** **face** **in** **her** **arms** **,** **and** **burst**
和 铺设 她 甜的 脸 在 她 武器 , 和 爆裂

她将甜美的脸庞埋入臂弯，然后爆发了。

['ɪntu:] — [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] , [ən'les] [baɪ] ['pi:pɪŋ] ,
Into **—** **but** **none** **could** **tell** **,** **unless** **by** **peeping** **,**
进入 — 但 没有任何 可以 告诉 , 除非 经过 偷窥 ,

进入——但除非偷窥，否则谁也看不出来。

['weðər] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] .
Whether **she** **shook** **with** **laughter** **or** **with** **weeping** **.**
无论 她 摇晃 和 笑声 或者 和 哭泣 .

她究竟是笑得浑身颤抖，还是哭得浑身颤抖。

[ænd; ənd] - [rʌbd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [hi:; hi] [bi:t] ,
And **Gawayne** **rubbed** **his** **arms** **,** **his** **chest** **he** **beat** **,**
和 - 摩擦 他的 武器 , 他的 胸部 他 打 ,

高文揉搓着手臂，捶打着胸膛。

[ðen] [grɑ:spt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [æks][ænd; ənd] [breɪst] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Then **grasped** **the** **battle** **-** **axe** **and** **braced** **his** **feet** **,**
然后 抓住 这 战斗 - 斧头 和 支撑 他的 脚 ,

然后他握住战斧，站稳脚跟。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] ['wepən] [haɪ] [ɪn] [er] ,
And **swung** **the** **ponderous** **weapon** **high** **in** **air** **,**
和 摇摆 这 沉重的 武器 高的 在 空气 ,

他高高挥舞着那沉重的武器，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [fer] [ænd; ənd] [skwer]
And **brought** **it** **down** **like** **lightning** **,** **fair** **and** **square**
和 带来 它 向下 喜欢 闪电 , 公平的 和 正方形

他像闪电一样把它扳倒了，光明正大。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['streɪndʒɝz] [nek] .
Upon **the** **stranger's** **neck** **.**
之上 这 陌生人的 脖子 .

落在陌生人的脖子上。

[ðə; ði][æks] [flæʃt] [θruː] ,
The axe flashed through ,
这 斧头 闪光灯 通过 ,

斧头一闪而过，

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] ['kliːnli] [raɪt] [ɪn] [tuː] ,
Cutting the Green Knight cleanly right in two ,
切割 这 绿色的 骑士 干净利落 正确的 在 二 ,

将绿骑士干净利落地切成两半。

[ænd; ənd][splɪt][ðə; ði][hɑːrd][stoʊn] [flɔːr] [laɪk] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] .
And split the hard stone floor like kindling wood .
和 分裂 这 难的 石头 地面 喜欢 引火物 木头 .

像劈柴一样劈开坚硬的石板地面。

[ðə; ði] [hed] [drɑːpt] [ɔːf] ; [aʊt] [gʌʃt] [ðə; ði] [θɪk] , [hɑːt] [blʌd]
The head dropped off ; out gushed the thick , hot blood
这 头 掉落 离开 ; 出去 滔滔不绝 这 厚的 , 热的 血

头颅脱落；滚烫的浓稠血液喷涌而出。

[laɪk] — [aɪ][kɑːnt][faɪnd][ðə; ði]['sɪməli][aɪ][wɑːnt] ,
Like — I can't find the simile I want ,
喜欢 — 我 不能 寻找 这 明喻 我 想 ,

比如——我找不到我想要的比喻，

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][seɪ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] - [diː] ['menθi] !
But let us say a flood of crême de menthe !
但 让 我们 说 一个 洪水 的 - 德 薄荷 !

但让我们说，来点薄荷酒的盛宴吧！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt]
And then the warriors standing round about
和 然后 这 战士 常设 圆形的 关于

然后，战士们围拢在周围。

[sent] [ʌp][frʌm; frəm] ['fɪfti] [θroʊt] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] ,
Sent up from fifty throats a mighty shout ,
发送 向上 从 五十 喉咙 一个 强大的 喊 ,

五十个喉咙发出震耳欲聋的呐喊，

[æz; əz] [wen] [ɔː(r)] [blʌd] - [sprent] [fiːldz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃɪrz] [roʊl]
As when o'er blood - sprent fields the long cheers roll
作为 什么时候 超过 血 - 斯普伦特 字段 这 长的 干杯 卷

如同血花遍地的田野上响起悠长的欢呼声

[kə'kɑːfənəs] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [kɪks] [ə; eɪ][goʊl] .
Cacophonous , for him who kicks a goal .
刺耳的 , 为了 他 WHO 踢 一个 目标 .

对他来说，踢进一球就是震耳欲聋的。

" [oʊ] - !
" O Gawayne !
" 哦 - !

"哦，高文！

[wel] [dʌn] , - !
Well done , Gawayne !
出色地 完毕 , - !

干得好，加文！

" [ðeɪ] [ɔːl][kraɪd] ;
" they all cried ;
" 他们 全部 哭 ;

他们都哭了；

[bʌt; bət] [streɪt] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [daɪd] ,

But	straight	the	tumult	and	the	shouting	died	,
但	直的	这	骚乱	和	这	喊叫	死亡	,

但喧闹和叫喊声立刻停止了。

[ænd; ənd] ['dedli] ['pælər] [ˌoʊvər'spred] [iːtʃ] [feɪs] ,

And	deadly	pallor	overspread	each	face	,
和	致命	苍白	蔓延	每个	脸	,

每张脸上都笼罩着死一般的苍白。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] ['bɑːdi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ɪts] [pleɪs]

For	the	knight's	body	stood	up	in	its	place
为了	这	骑士的	身体	站立	向上	在	它是	地方

骑士的躯体挺立在原地。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['nɪmbli] ['fɔːrwərd] [siːzd] [ðə; ði] [hed]

And	stepping	nimbly	forward	seized	the	head
和	步进	敏捷地	向前	查获	这	头

他敏捷地上前一步，一把抓住了头颅。

[ðæt] [leɪ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊn] , ['siːmɪŋ] [ded] ;

That	lay	still	on	the	hearth	-	stone	,	seeming	dead	;
那	躺	仍然	在	这	炉	-	石头	,	似乎	死的	;

它静静地躺在壁炉石上，仿佛已经死去；

[ðen] ['vɔːltɪd] ['laɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [er] ,

Then	vaulted	lightly	,	with	a	careless	air	,
然后	拱形	轻轻	,	和	一个	粗心	空气	,

然后轻盈地跃起，神态漫不经心。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [græs] - [griːn] [mer] .

Back	to	the	saddle	of	his	grass	-	green	mare	.
后退	到	这	鞍	的	他的	草	-	绿色的	母马	.

他重新骑上那匹草绿色的母马。

[hiː; hi][held][ðə; ði] [hed] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

He	held	the	head	up	,	and	behold	!
他	握住	这	头	向上	,	和	看哪	!

他抬起头，瞧！

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] .

it	spoke	.
它	辐	.

它说话了。

" [maɪ] [best] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn] [ðæt] [stroʊk] ,

"	My	best	congratulations	on	that	stroke	,
"	我的	最好的	恭喜！	在	那	中风	,

“衷心祝贺你中风后康复。”

[sɜːr] - ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['delɪkətli] [dʌn] !

Sir	Gawayne	;	it	was	delicately	done	!
先生	-	;	它	曾是	轻柔地	完毕	!

高文爵士，做得非常巧妙！

['aʊər; ɑːr] ['meri] ['lɪt(ə)l][dʒest][ɪz] [wel] [bɪ'gʌn] ,

Our	merry	little	jest	is	well	begun	,
我们的	欢乐	小的	笑话	是	出色地	开始	,

我们这个轻松愉快的玩笑已经开始了，

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ][feɪl][ˌem 'iː][nɑːt] [ðɪs] [deɪ] [nekst] [jɪr] !

But	look	you	fail	me	not	this	day	next	year	!
但	看	你	失败	我	不是	这	天	下一个	年	!

但是，明年你可别让我失望啊！

[æt; ət][ðə; ði] [griːn] ['tʃæp(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [mɪr]

At	the	Green	Chapel	by	the	Murmuring	Mere
在	这	绿色的	教堂	经过	这	淙淙	仅仅

在潺潺湖畔的绿教堂

[aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [loʊ] ,

I	will	await	you	when	the	sun	sinks	low	,
我	将要	等待	你	什么时候	这	太阳	水槽	低的	,

当夕阳西下，我将等你。

[ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [fʊl] ['meʒər] , [bloʊ] [fɔːr; fər] [bloʊ] !

And	pay	you	back	full	measure	,	blow	for	blow	!
和	支付	你	后退	满的	措施	,	吹	为了	吹	!

我会以牙还牙，以眼还眼!

" [hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [dɔːz] [fluː] [waɪd] [wʌns] [mɔːr] ,

"	He	wheeled	about	,	the	doors	flew	wide	once	more	,
"	他	带轮子的	关于	,	这	门	飞翔	宽的	一次	更多的	,

他猛地转身，车门再次向外敞开。

[ðə; ði] ['mɛrz] [huːf] [strʌk] [griːn] ['spɑːklz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	mare's	hoofs	struck	green	sparkles	from	the	floor	,
这	母马的	蹄子	击	绿色的	闪光	从	这	地面	,

母马的蹄子在地板上溅起绿色的光芒，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['emərəld] [laɪt]

And	with	a	whirring	flash	of	emerald	light
和	和	一个	嗡嗡声	闪光	的	翠	光

伴随着一道翠绿色的闪光。

[bəuθ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Both	horse	and	rider	vanished	in	the	night	.
两个都	马	和	骑士	消失了	在	这	夜晚	.

马和骑手都在夜里消失了。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz]

Then	all	the	lords	and	ladies	rubbed	their	eyes
然后	全部	这	领主们	和	女士们	摩擦	他们的	眼睛

然后，所有的老爷和夫人都揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [raʊzd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [dʌm] [sər'praɪz] .

And	slowly	roused	themselves	from	dumb	surprise	.
和	缓慢地	唤醒	他们自己	从	哑的	惊喜	.

他们慢慢从茫然的震惊中回过神来。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ['ekəud] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klætər]

The	great	hall	echoed	once	more	with	the	clatter
这	伟大的	大厅	回声	一次	更多的	和	这	哒

大厅里再次回荡着嘈杂的声音。

[ʌv; əv] ['læfɪŋ] [menz][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmənz] ['tʃætər] ;

Of	laughing	men's	and	frightened	women's	chatter	;
的	笑	男士	和	害怕	女性的	喋喋不休	;

男人们的欢笑声和女人们的惊恐啁啾声;

[bʌt; bət] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks][ɪn][hænd] , [stʊd] [stɪl] ,

But	Gawayne	,	with	the	axe	in	hand	,	stood	still	,
但	-	,	和	这	斧头	在	手	,	站立	仍然	,

但高文手里拿着斧头，站在那里一动不动。

['hiːdləs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [wɪl]

Heedless	of	what	was	passing	,	with	no	will
鲁莽	的	什么	曾是	通过	,	和	不	将要

对逝去的一切漠不关心，毫无意志

[fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [deθ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [dɪr]

For	**life**	**or**	**death**	**,**	**for**	**all**	**that**	**made**	**life**	**dear**
为了	生活	或者	死亡	,	为了	全部	那	制成	生活	亲爱的

无论生死，为了所有令生命珍贵的事物

[wʌz; wəz][fled] [laɪk] ['sʌmər] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [fɔːl] [sɪr] .

Was	**fled**	**like**	**summer**	**when**	**the**	**leaves**	**fall**	**sere**	**.**
曾是	逃亡	喜欢	夏天	什么时候	这	树叶	落下	塞雷	.

就像夏天来临，树叶凋零时，一切都消失了一样。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [spoʊk] , [mɪs'riːdɪŋ] - [θɔːt] :

And	**Arthur**	**spoke**	**,**	**misreading**	**Gawayne's**	**thought**	**:**
和	亚瑟	辐	,	误读	-	想法	:

亚瑟误解了高文的想法，开口说道：

" ['hev(ə)n] [send] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ɔːl] [tuː] ['dɪrli] [bɔːt]

"	**Heaven**	**send**	**we**	**have**	**not**	**all**	**too**	**dearly**	**bought**
"	天堂	发送	我们	有	不是	全部	也	亲爱的	买

“上天的恩赐，我们不必付出太高的代价。”

['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] ['pæstaɪm] , - .

Our	**evening's**	**pastime**	**,**	**Gawayne**	**.**
我们的	晚上	消遣	,	-	.

我们晚上的消遣，加文。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]

You	**have**	**done**
你	有	完毕

你已经完成了

[æz; əz][fɪts][ə; eɪ] ['fɪrləs] [naɪt] , [ænd; ənd]['noʊbli][wʌn]

As	**fits**	**a**	**fearless**	**knight**	**,**	**and**	**nobly**	**won**
作为	适合	一个	无畏	骑士	,	和	高贵地	韩元

正如一位无畏的骑士应有的风范，他英勇地赢得了胜利。

['aʊər; ɑːr] [θæŋks] [ɪn]['iːkwəl] ['meʒər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [preɪz] .

Our	**thanks**	**in**	**equal**	**measure**	**with**	**our**	**praise**	**.**
我们的	谢谢	在	平等的	措施	和	我们的	称赞	.

我们既表达了感谢，也表达了赞扬。

[biː; bi][bəuθ] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði]['æftər] [deɪz] !

Be	**both**	**remembered**	**in**	**the**	**after**	**days**	**!**
是	两个都	记得	在	这	后	天	!

愿你们身后事都能被人铭记！

" [soʊ] [spoʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

"	**So**	**spoke**	**the**	**king**	**,**	**and**	**,**	**to**	**confirm**	**his**	**word**	**,**
"	所以	辐	这	国王	,	和	,	到	确认	他的	单词	,

“国王如此说道，为了证实他的话，

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [naɪt] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

From	**far**	**away**	**in**	**the**	**deep**	**night**	**was**	**heard**
从	远的	离开	在	这	深的	夜晚	曾是	听到

深夜深处，从远处传来声音。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['feri] [hɔːrn] - [kɔːl] , [klɪr] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ;

Once	**more**	**the**	**fairy**	**horn**	**-**	**call**	**,**	**clear**	**and**	**shrill**	**;**
一次	更多的	这	仙女	喇叭	-	称呼	,	清除	和	尖锐	;

仙女的号角声再次响起，清晰而尖锐；

[ˌaɪ 'tiː][daɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

It	**died**	**upon**	**the**	**wind**	**,**	**and**	**all**	**was**	**still**	**.**
它	死亡	之上	这	风	,	和	全部	曾是	仍然	.

它随风而逝，万籁俱寂。

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz][leɪt] .

The	hour	was	late	.
这	小时	曾是	晚的	.

时间已经很晚了。

[kɪŋ] ['ɑːrθər] , ['raɪzɪŋ] , [sed]

King	Arthur	,	rising	,	said
国王	亚瑟	,	上升	,	说

亚瑟王起身说道

[gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

Good	-	night	to	all	his	court	,	and	went	to	bed	.
好的	-	夜晚	到	全部	他的	法庭	,	和	去	到	床	.

他向所有朝臣道了晚安，然后上床睡觉了。

['kæntoʊ][iː]

CANTO	II
坎托	二

第二章

-

ELFINHART

-

埃尔芬哈特

[ɪn]['kæntoʊ][aɪ] . [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld] [ruːl]

In	Canto	I	.	I	followed	the	old	rule
在	坎托	我	.	我	随后	这	老的	规则

在第一章中，我遵循了旧规则。

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['hɔːrəs] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,

We	learned	from	Horace	when	we	went	to	school	,
我们	学习	从	贺拉斯	什么时候	我们	去	到	学校	,

我们上学时从贺拉斯那里学到了很多东西。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [plʌndʒ] [ɪn] ['miːdiə]['rez] ,

And	took	a	headlong	plunge	in	medias	res	,
和	采取	一个	一头扎	暴跌	在	媒体	余	,

然后一头扎进了事情的中间部分，

[æz; əz]['mɑːrəu][dɪd] , [ænd; ənd][blaɪnd] - ;

As	Maro	did	,	and	blind	Mæonides	;
作为	马罗	做过	,	和	瞎的	-	;

就像马罗所做的那样，还有盲人迈奥尼德斯；

[ænd; ənd] [naʊ] , [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [moʊd] ,

And	now	,	still	following	the	ancient	mode	,
和	现在	,	仍然	下列的	这	古老的	模式	,

现在，依然沿用着古老的模式，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] - ['ɑːnərd] " ['epɪsoʊd] ,

I	come	to	the	time	-	honored	"	episode	,
我	来	到	这	时间	-	荣幸	"	插曲	,

我谈到了由来已久的"插曲"，

" [rɪ'treɪs] [maɪ] [weɪ] [sʌm; səm] ['twentɪ] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,

"	Retrace	my	way	some	twenty	years	or	more	,
"	回溯	我的	方式	一些	二十	年	或者	更多的	,

"回溯我二十多年前的经历，

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld] [bɪ'fɔːr] .

And	tell	you	what	I	should	have	told	before	.
和	告诉	你	什么	我	应该	有	讲述	前	.

我会告诉你我之前应该告诉你的事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['meθəd] , [bʌt; bət] [its] [ɑːrt] ; —

It	seems	an	awkward	method	,	but	it's	art	;	—
它	似乎	一个	尴尬的	方法	,	但	它是	艺术	;	—

这种方法看似笨拙，但却是艺术；

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] - .

Besides	,	it	brings	us	back	to	Elfinhart	.
除了	,	它	带来	我们	后退	到	-	.

此外，这又让我们想起了艾尔芬哈特。

[ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [keɪm] ,

In	those	dark	days	before	King	Arthur	came	,
在	那些	黑暗的	天	前	国王	亚瑟	来了	,

在亚瑟王到来之前的那些黑暗日子里，

[wen] ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz][leɪd] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [fleɪm] ,

When	Britain	was	laid	waste	with	sword	and	flame	,
什么时候	英国	曾是	铺设	浪费	和	剑	和	火焰	,

当英国被刀剑和烈火摧毁之时

[wen] [kʌt] - [θroʊt] ['lɝːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [θɔːrn] ,

When	cut	-	throats	lurked	behind	the	blossoming	thorn	,
什么时候	切	-	喉咙	潜伏	在后面	这	盛开	刺	,

当割喉鳟潜伏在盛开的荆棘丛后时

[ænd; ənd] [jʌŋ] [meɪdz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] ,

And	young	maids	cursed	the	day	when	they	were	born	,
和	年轻的	女佣	被诅咒的	这	天	什么时候	他们	是	出生	,

年轻的女仆们诅咒她们出生的那一天，

[ə; eɪ]['leɪdi] , ['wɪdoʊd] [ɪn][wʌn] ['hɪdiəs] [naɪt] ,

A	lady	,	widowed	in	one	hideous	night	,
一个	女士	,	寡	在	一	可怕	夜晚	,

一位女士，在一个可怕的夜晚失去了妻子。

[fled] ['oʊvər] [hiːθ] [ænd; ənd] [hɪl] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt]

Fled	over	heath	and	hill	,	and	in	her	flight
逃亡	超过	希思	和	爬坡道	,	和	在	她	航班

她逃过荒原和山丘，在逃亡中

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk] ['wɪloʊ] - [wʊdz] [ðæt] [stænd]

Came	to	the	magic	willow	-	woods	that	stand
来	到	这	魔法	柳	-	树林	那	站立

来到了那片神奇的柳树林。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [mɪr] , [ɪn] ['ferilænd] ;

Beside	the	Murmuring	Mere	,	in	Fairyland	;
旁	这	淙淙	仅仅	,	在	仙境	;

在仙境的低语湖畔；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌn'taɪmli] , [baɪ][ðə; ði]['fɔːrɪst] - [saɪd] ,

And	there	,	untimely	,	by	the	forest	-	side	,
和	那里	,	不合时宜	,	经过	这	森林	-	边	,

就在那里，不合时宜地，在森林边，

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪnfənt][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi][daɪd] .

Clasping	her	infant	in	her	arms	,	she	died	.
紧握	她	婴儿	在	她	武器	,	她	死亡	.

她抱着婴儿，离开了人世。

[jet] [nɑːt][ɔːl] ['frendləs] , — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mɔːrt(ə)l] [θroʊz]

Yet	not	all	friendless	,	—	for	such	mortal	throes
然而	不是	全部	没有朋友	,	—	为了	这样的	凡人	阵痛

然而，并非所有人都孤苦伶仃——因为这样的生死考验

[pæs] [nɑːt] [ˌʌn'pitid] , [ðoʊ] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [noʊz] ; —

Pass	not	unpitied	,	though	no	mortal	knows	;	—
经过	不是	无人怜悯	,	尽管	不	凡人	知道	;	—

即使无人知晓，也不要默默无闻地离去；

[ðə; ði]['spɪrɪts] [ðæt] [ɪn'fest][ðə; ði] ['klɪrər] [er]

The	spirits	that	infest	the	clearer	air
这	烈酒	那	虫害	这	更清晰	空气

萦绕在清澈空气中的幽灵

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['leɪdi][ðer; ðər] ,

Looked	down	upon	the	innocent	lady	there	,
看起来	向下	之上	这	清白的	女士	那里	,

他俯视着那位无辜的女子，

[waɪl] [truːps] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [smuːðd] [hɜːr; hər] ['mɔːsi] [bed]

While	troops	of	fairies	smoothed	her	mossy	bed
尽管	军队	的	仙女	平滑	她	苔藓	床

当一群仙女抚平她长满青苔的床时

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [swiːt] ['bɔːlsəm] ['pɪloʊd] [hɜːr; hər] [fer] [hed] .

And	with	sweet	balsam	pillowed	her	fair	head	.
和	和	甜的	香脂	枕头	她	公平的	头	.

她美丽的头枕着香脂。

[hɜːr; hər][dɪm] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gest]

Her	dim	eyes	could	not	see	them	,	but	she	guessed
她	暗淡	眼睛	可以	不是	看	他们	,	但	她	猜对了

她昏暗的眼睛看不见他们，但她猜到了。

[huːz] ['dʒent(ə)l] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ðʌs] [hæd; həd]['blesɪd; blest]

Whose	gentle	ministrations	thus	had	blessed
谁	温和的	服事	因此	有	蒙福

祂温柔的服侍曾如此祝福过

[hɜːr; hər]['trævəl] ; [ænd; ənd] [wen] ['pɪtiɪŋ] ['fɛəriz] [leɪd]

Her	travail	;	and	when	pitying	fairies	laid
她	劳作	;	和	什么时候	怜悯	仙女	铺设

她的苦难；以及怜悯的仙女们躺下

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高文与绿骑士：一个童话故事(Gawayne and the Green Knight A Fairy Tale)

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði][tʃaɪld] , — [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [meɪd] , —

Upon	her	heart	the	child	,	—	a	blue	-	eyed	maid	,	—
之上	她	心	这	孩子	,	—	一个	蓝色的	-	眼睛	女佣	,	—

她心中牵挂着那个孩子，——一个蓝眼睛的少女，——

[er] [jet] [hɜːr; hər] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [maɪt] [dɪ'pɑːrt] ,

Ere	yet	her	troubled	spirit	might	depart	,
埃雷	然而	她	麻烦	精神	可能	离开	,

在她那饱受折磨的灵魂离去之前，

[wɪð; wɪθ][wʌn][læst][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [neɪmd] [hɜːr; hər] " - .

With	one	last	word	she	named	her	"	Elfinhart	.
和	一	最后的	单词	她	命名	她	"	-	.

最后，她给她取名为"艾尔芬哈特"。

" [soʊ][wɪð; wɪθ] [nuː] - ['kwɪkənd] [lʌv] [ðə; ði] ['feri] [elvz]

"	So	with	new	-	quickened	love	the	fairy	elves
"	所以	和	新的	-	加速	爱	这	仙女	精灵

于是，带着新生的爱，仙女们

[tʊk] [ðə; ði][fər'lɔːrn][tʃaɪld] - ['meɪd(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz]

Took	the	forlorn	child	-	maiden	to	themselves
拿	这	绝望	孩子	-	少女	到	他们自己

他们把那可怜的小女孩带走了。

[ænd; ənd] [riəd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['waɪldˌwʊd] , [wer] [noʊ][dʒɑːr]

And	reared	her	in	the	wildwood	,	where	no	jar
和	饲养	她	在	这	野木	,	在哪里	不	罐

并将她抚养在荒野森林中，那里没有罐子

[ʌv; əv]['eɪliən]['dɪskɔːrd] , ['ekəuiŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

Of	alien	discord	,	echoing	from	afar	,
的	外星人	Discord	,	回声	从	远方	,

远处传来异样的不和谐声响，

[broʊk] [ðə; ði] [swiːt] ['fɔːrɪst] ['mɜːrmər] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [raʊnd] .

Broke	the	sweet	forest	murmur	,	long	years	round	.
打破	这	甜的	森林	低语	,	长的	年	圆形的	.

打破了森林里绵延数年的甜美低语。

[hɜːr; hər] [ɪrz] , [ə'tuːnd] [tuː; tə] ['evri] ['wʊdlənd] [saʊnd] ,

Her	ears	,	attuned	to	every	woodland	sound	,
她	耳朵	,	协调的	到	每一个	林地	声音	,

她双耳敏锐，能听清林间的一切声音。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][soʊl][ðə; ði] [greɪt] ['wɜ˞ːldz] [vɔɪs] ,

Translated	to	her	soul	the	great	world's	voice	,
翻译	到	她	灵魂	这	伟大的	世界的	嗓音	,

将世界的声音传递到她的灵魂深处

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] - ['spɪrɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'dʒɔɪs] .

And	the	world	-	spirit	made	her	heart	rejoice	.
和	这	世界	-	精神	制成	她	心	麾	.

世界精神令她心生喜悦。

[ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz][hɜːrz] , — [pə'reniəl] , [ɪn'tens] , —

And	love	was	hers	,	—	perennial	,	intense	,	—
和	爱	曾是	她的	,	—	多年生	,	激烈的	,	—

她拥有爱情，——永恒而浓烈，——

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [welz] [frʌm; frəm][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ɪnəsns]

The	love	that	wells	from	joy	and	innocence
这	爱	那	水井	从	喜悦	和	无辜

那源自喜悦和纯真的爱

[ænd; ənd]['sæŋktəˌfaɪz][ðə; ði] ['klɔɪstərd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] , —

And	sanctifies	the	cloistered	heart	of	youth	,	—
和	使神圣化	这	隐修	心	的	青年	,	—

并使青年人与世隔绝的心灵得到净化，——

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [truːθ] .

The	love	of	love	,	of	beauty	,	and	of	truth	.
这	爱	的	爱	,	的	美丽	,	和	的	真相	.

对爱、对美、对真理的热爱。

[soʊ] - [gruː] [ʌp] .

So	Elfinhart	grew	up	.
所以	-	生长	向上	.

于是，艾尔芬哈特长大了。

[iːtʃ] ['pæsɪŋ] [jɪr]

Each	passing	year
每个	通过	年

每一年

[ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [laɪf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [mɪr]

Of	forest	life	beside	the	Murmuring	Mere
的	森林	生活	旁	这	淙淙	仅仅

潺潺湖畔的森林生活

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]['tenfoʊld][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['daʊər] [ʌv; əv] [greɪs]

Enriched	tenfold	the	natural	dower	of	grace
富含	十倍	这	自然的	嫁妆	的	优雅

恩典的自然馈赠增加了十倍

[ðæt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] ['spɪrɪt][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

That	shone	from	the	pure	spirit	in	her	face	.
那	闪耀	从	这	纯的	精神	在	她	脸	.

那光芒从她纯洁的脸上闪耀而出。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [waɪ] [iːtʃ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['siːz(ə)n]

I	cannot	tell	why	each	revolving	season
我	不能	告诉	为什么	每个	旋转	季节

我无法解释为什么每个轮回的季节

[ɪn'hænst] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ðʌs] .

Enhanced	her	beauty	thus	.
增强型	她	美丽	因此	.

这样更衬托出她的美貌。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]

Some	say	the	reason
一些	说	这	原因

有人说原因

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][stɑːrz] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['luːməˌnɛriːz]

Was	in	the	stars	;	I	think	those	luminaries
曾是	在	这	明星	;	我	思考	那些	杰出人物

曾遨游星空；我想那些耀眼的星辰

[hæd; həd] [les] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði] ['fɛəriz] !

Had	**less**	**to**	**do**	**with**	**it**	**than**	**had**	**the**	**fairies**	**!**
有	较少的	到	做	和	它	比	有	这	仙女	!

这件事跟我关系不大，跟仙女们的关系还小呢!

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [faʊnd] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [mɔ:r]

The	**more**	**they**	**found**	**of**	**grace**	**in**	**her**	**,**	**the**	**more**
这	更多的	他们	成立	的	优雅	在	她	,	这	更多的

他们越是发现她身上的优雅，就越

[ðer; ðər]['saɪlənt] ['ɪnfluəns] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [stɔ:r] ;

Their	**silent**	**influence**	**added**	**to**	**her**	**store**	**;**
他们的	沉默的	影响	额外	到	她	店铺	;

她们的默默影响为她的店铺增添了价值;

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ðeɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

For	**they**	**were**	**always**	**with**	**her**	**;**	**they**	**and**	**she**
为了	他们	是	总是	和	她	;	他们	和	她

因为他们一直陪伴着她；他们和她

[stɪl] [bɔ:r] [i:tʃ] ['ʌðər] ['lʌvɪŋ] ['kʌmpəni] .

Still	**bore**	**each**	**other**	**loving**	**company**	**.**
仍然	钻孔	每个	其他	爱	公司	.

依然彼此享受着美好的陪伴。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] ['fɜ:rðər] ['vɜ:rtʃu:] , — [nɑ:t][ðə; ði] [li:st]

And	**yet**	**one**	**further**	**virtue**	**,**	**—**	**not**	**the**	**least**
和	然而	一	更远	美德	,	—	不是	这	至少

然而，还有一项美德——而且并非最不重要的。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [meɪk] [laɪf] ['lʌvəbl] , — [ɪn'kri:st]

Of	**those**	**that**	**make**	**life**	**lovable**	**,**	**—**	**increased**
的	那些	那	制作	生活	可爱的	,	—	增加

那些让生活充满爱意的事物中，——增加了

[ɪn] - [swi:t] ['neɪtʃər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bɜ:rθ]

In	**Elfinhart's**	**sweet**	**nature**	**from**	**her**	**birth**
在	-	甜的	自然	从	她	出生

艾尔芬哈特天生性格温柔

[baɪ] ['feri] ['tu:təlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][mɜ:rθ] .

By	**fairy**	**tutelage**	**;**	**and**	**that**	**was**	**mirth**	**.**
经过	仙女	监护	;	和	那	曾是	欢笑	.

在仙女的教导下；那真是太有趣了。

[fɔ:r; fər] ['feri] ['neɪtʃɝz] [ɑ:r; ər] [kɔm'paundid] [ɔ:l]

For	**fairy**	**natures**	**are**	**compounded**	**all**
为了	仙女	自然	是	复合	全部

仙女的本性是由所有因素复合而成的。

[ʌv; əv] ['hwɪmzi:z] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fri:ks] [fæn'tæstɪkəl] ,

Of	**whimsies**	**and**	**of**	**freaks**	**fantastical**	**,**
的	异想天开	和	的	怪胎	奇幻	,

充满奇思妙想和怪诞奇幻，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['fɛəriz] [lʌvz] [ðə; ði][best]

And	**what**	**the**	**best**	**of**	**fairies**	**loves**	**the**	**best**
和	什么	这	最好的	的	仙女	爱	这	最好的

而最优秀的仙子们最爱的，正是最优秀的。

([ɪk'sept] [pjʊr] ['kaɪndnəs]) [ɪz][æn; ən] ['ɑ:rtləs] [dʒest] .

(	**Except**	**pure**	**kindness**	**)**	**is**	**an**	**artless**	**jest**	**.**
(	除了	纯的	仁慈	)	是	一个	不矫揉造作	笑话	.

（除了纯粹的善意之外）是一种拙劣的玩笑。

[ænd; ənd][soʊ][waɪz][men][hæv; həv]['ɑ:rgju:d] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
And **so** **wise** **men** **have** **argued** **,** **on** **the** **whole** **,**
和 所以 明智的 男人 有 争论 , 在 这 所有的 ,

因此，总的来说，智者们一直这样认为：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['kri:tʃərz] [hæv; həv][noʊ][soʊl] ;
That **the** **misguided** **creatures** **have** **no** **soul** **;**
那 这 错误的 生物 有 不 灵魂 ;

这些误入歧途的生物没有灵魂；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ɪf] [ðə; ði] [braɪt] ['feri] [elf]
But **as** **for** **me** **,** **if** **the** **bright** **fairy** **elf**
但 作为 为了 我 , 如果 这 明亮的 仙女 精灵

但对我来说，如果那位明亮的仙女精灵

[hæz; həz] [nʌn] , [aɪl] [get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] , [maɪ'self] !
Has **none** **,** **I'll** **get** **along** **without** **,** **myself** **!**
有 没有任何 , 患病的 得到 沿着 没有 , 我 !

如果没有，我自己也能过得很好！

[ði:z] ['fɛəriz] [læft] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [sæŋ] [swi:t] ['sɔŋz] ,
These **fairies** **laughed** **and** **danced** **and** **sang** **sweet** **songs** **,**
这些 仙女 笑了 和 跳舞 和 唱 甜的 歌曲 ,

这些仙女们欢笑、跳舞、唱着甜美的歌谣，

[ænd; ənd][dɪd][ɔ:l] [els] [ðæt] [tu:; tə][ðer; ðər][krɑ:ft] [bi'lɔŋz] , —
And **did** **all** **else** **that** **to** **their** **craft** **belongs** **,** **—**
和 做过 全部 别的 那 到 他们的 工艺 属于 , —

并完成了所有其他与其技艺相关的工作——

[ɔ:l] [trɪks] [ænd; ənd][præŋks][ʌv; əv] [hoʊl] - [soʊld] ['dʒɑ:ləti]
All **tricks** **and** **pranks** **of** **whole** **-** **souled** **jollity**
全部 技巧 和 恶作剧 的 所有的 - 有灵魂的 欢乐

一切充满欢乐的把戏和恶作剧

[ðæt] [meɪk] [laɪf] ['meri] - [ni:θ] [ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] [tri:] .
That **make** **life** **merry** **'** **neath** **the** **greenwood** **tree** **.**
那 制作 生活 欢乐 - 下方 这 格林伍德 树 .

那让绿树下的生活充满欢乐。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʃaɪldɪʃli] [bɪ'gaɪld]
The **youngest** **of** **them** **childishly** **beguiled**
这 最小的 的 他们 幼稚地 被迷惑

他们中最年幼的那个孩子气地被迷惑了

[ðə; ði][taɪm] [wen] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] ;
The **time** **when** **Elfinhart** **was** **still** **a** **child** **;**
这 时间 什么时候 - 曾是 仍然 一个 孩子 ;

艾尔芬哈特还是个孩子的时候；

[ðeɪ] [pɪntʃt] [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊld] [hɜ:r; hər] [ɪrz] ,
They **pinched** **her** **fingers** **,** **and** **they** **pulled** **her** **ears** **,**
他们 捏 她 手指 , 和 他们 拉 她 耳朵 ,

他们掐她的手指，揪她的耳朵，

[ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [dri:md] [ʌv; əv] [terz] ,
Or **sometimes** **,** **when** **her** **blue** **eyes** **dreamed** **of** **tears** **,**
或者 有时 , 什么时候 她 蓝色的 眼睛 梦见 的 眼泪 ,

或者有时，当她那双蓝色的眼睛梦见泪水时，

[hæf] ['smʌðəd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [fɔ:r] - [li:ft] ['kloʊvər] , —
Half **smothered** **her** **with** **showers** **of** **four** **-** **leafed** **clover** **,** **—**
一半 窒息 她 和 淋浴 的 四 - 有叶子的 三叶草 , —

漫天飞舞的四叶草几乎将她淹没。

[ðen] [fled] [fɔːr; fər] ['refjuːdʒ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [swiːt] - [fɜːrn] ['kʌvər] ;

Then	fled	for	refuge	to	some	sweet	-	fern	cover	;
然后	逃亡	为了	避难所	到	一些	甜的	-	蕨类	覆盖	;

然后逃到一片香蕨丛中躲避;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðer; ðər] ['tæŋg(ə)ld] [ler]

But	she	pursued	them	through	their	tangled	lair
但	她	追击	他们	通过	他们的	纠缠不清	巢穴

但她还是追着他们穿过了他们错综复杂的巢穴。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊt] ['faɪər] - [flaɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [her] ;

And	caught	them	,	and	put	fire	-	flies	in	their	hair	;
和	捕捉	他们	,	和	放	火	-	苍蝇	在	他们的	头发	;

他们捉住这些人，把萤火虫放在他们的头发上;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [hændz] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

And	then	they	all	joined	hands	,	and	round	and	round
和	然后	他们	全部	加入	双手	,	和	圆形的	和	圆形的

然后他们都手拉手，转了一圈又一圈。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['mɔːrɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [graʊnd] .

They	danced	a	morris	on	the	moonlit	ground	.
他们	跳舞	一个	莫里斯	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	地面	.

他们在月光下的地面上跳起了莫里斯舞。

[ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] - [ˌaʊt'gruː]

The	years	went	by	,	and	Elfinhart	outgrew
这	年	去	经过	,	和	-	长大了就不合适了

岁月流逝，艾尔芬哈特渐渐长大。

[ðə; ði] ['mædkæp] ['æntɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [kruː] ,

The	madcap	antics	of	the	younger	crew	,
这	疯子	滑稽动作	的	这	年轻	全体人员	,

年轻船员们的疯狂举动

([fɔːr; fər] ['fɛəriz] [eɪdʒ] [bʌt; bət] ['sloʊli] : [dəunt] [fər'get]

(	For	fairies	age	but	slowly	:	don't	forget
(	为了	仙女	年龄	但	缓慢地	:	不	忘记

（对于仙女来说，年龄增长要缓慢：别忘了）

[ðæt] [æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [jet] ！)

That	at	two	hundred	they	are	children	yet	!	)
那	在	二	百	他们	是	孩子们	然而	！	)

两百岁了，他们看起来仍然像孩子一样!

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['frɔlɪkt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [skers] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

But	still	she	frolicked	with	them	,	though	scarce	of	them	,
但	仍然	她	嬉戏	和	他们	,	尽管	稀少	的	他们	,

即使人手稀少，她还是和他们一起玩耍。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [iːtʃ] [jɪr] [mɔːr] ['tendərli] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] .

And	learned	each	year	more	tenderly	to	love	them	.
和	学习	每个	年	更多的	温柔地	到	爱	他们	.

而且每年都学会更加温柔地爱他们。

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

But	most	of	all	she	loved	with	all	her	heart
但	最多	的	全部	她	喜爱	和	全部	她	心

但最重要的是，她全心全意地爱着。

[ɑːn] ['kwaɪət] ['sʌmər] [naɪts] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːrt]

On	quiet	summer	nights	to	walk	apart
在	安静的	夏天	夜晚	到	走	除

在静谧的夏夜里独自漫步

[ænd; ənd][hoʊld][kloʊz] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛəriz] - [kwi:n] ， —
And hold close converse with the fairies ' queen , —
和 抓住 关闭 交谈 和 这 仙女 - 女王 ， —

与仙后亲切交谈，——

[ə; eɪ]['reɪdiənt]['meɪd(ə)n] ['prɪnses] [hu:] [hæd; həd] [si:n]
A radiant maiden princess who had seen
一个 辐射状 少女 公主 WHO 有 已见

一位光彩照人的少女公主，她曾见过

[sʌm; səm] ['twenti] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [sʌnz]
Some twenty centuries of revolving suns
一些 二十 几个世纪 的 旋转 太阳

大约两千年的太阳旋转

[pæs] ['oʊvər] ['ferilænd] ， — [ɔ:l]['goʊldən][wʌnz] !
Pass over Fairyland , — all golden ones !
经过 超过 仙境 ， — 全部 金的 一个 !

飞越仙境，——全是金色的仙境!

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][maɪld] ['mu:nz] [laɪt] ，
Sometimes they sat still in the mild moon's light ,
有时 他们 卫星 仍然 在 这 温和的 月亮的 光 ，

有时他们会静静地坐在柔和的月光下，

[wer] ['tʃesnʌt] [blu:mz] [meɪd] [swi:t] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [naɪt] ，
Where chestnut blooms made sweet the breath of night ,
在哪里 板栗 花朵 制成 甜的 这 气息 的 夜晚 ，

栗花盛开的地方，夜晚的气息也变得甜美。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wʊd] ， —
And talked of the great world beyond the wood , —
和 谈话 的 这 伟大的 世界 超过 这 木头 ， —

他谈起了树林之外的广阔世界，——

[ʌv; əv] [deθ] , [ɔ:r][sɪn] , [ɔ:r] ['sɑ:roʊ] ， [ˌʌndər'stʊd]
Of death , or sin , or sorrow , understood
的 死亡 , 或者 罪 , 或者 悲哀 ， 理解

死亡、罪恶或悲伤，都指理解

[ʌv; əv] ['ni:ðər] ， — [tɪl] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑ:rz][wɜ:r; wər] [gɔ:n] ，
Of neither , — till the twinkling stars were gone ,
的 两者都不 ， — 直到 这 闪烁 明星 是 已消失 ，

两者都不是——直到闪烁的星星消失为止。

[ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [.tʃænti'kliə] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [dɑ:n] .
And bustling Chanticleer proclaimed the dawn .
和 繁华 公鸡 宣布 这 黎明 .

喧闹的公鸡宣告着黎明的到来。

[ænd; ənd] - [gru:] [waɪz][ɪn] ['feri] ['lɜ:rnɪŋ] ;
And Elfinhart grew wise in fairy learning ;
和 - 生长 明智的 在 仙女 学习 ;

埃尔芬哈特在学习仙灵知识方面变得越来越聪明;

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] [ə; eɪ][hæf] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['jɜ:rnɪŋ]
But by degrees a half unconscious yearning
但 经过 学位 一个 一半 无意识 渴望

但渐渐地，一种半无意识的渴望.....

[fɔ:r; fər][ˌhju:mən'kaɪnd] [stɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [hɑ:rt] ，
For humankind stirred in her gentle heart ,
为了 人类 搅拌 在 她 温和的 心 ，

她温柔的心中感动了人类，

[ænd; ənd] [woʊk] [ə; eɪ] [diːp] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [pɑːrt]
And **woke** **a** **deep** **desire** **to** **bear** **her** **part**
和 觉醒 一个 深的 欲望 到 熊 她 部分

并唤醒了她内心深处想要承担自己责任的渴望。

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [laɪf]
Of **love** **and** **sorrow** **in** **the** **larger** **life**
的 爱 和 悲哀 在 这 更大的 生活

人生百态中的爱与悲伤

[æz; əz] ['sɪstər] , ['helpər] , — [neɪ] , [pər'hæps] [æz; əz] [waɪf] ; —
As **sister** **,** **helper** **,** **—** **nay** **,** **perhaps** **as** **wife** **;** **—**
作为 姐姐 , 帮手 , — 不 , 也许 作为 妻子 ; —

作为姐妹、帮手，——不，或许还可以作为妻子；——

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [veɪg] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , ['æftər] [ɔːl] , [ɑːr; ər] ['hjuːmən] ,
For **such** **vague** **instincts** **,** **after** **all** **,** **are** **human** **,**
为了 这样的 模糊的 本能 , 后 全部 , 是 人类 ,

毕竟，这种模糊的直觉也是人类的通病。

[ænd; ənd] - [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
And **Elfinhart** **herself** **was** **but** **a** **woman** **.**
和 - 她自己 曾是 但 一个 女士 .

而艾尔芬哈特本人也只不过是个女人。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [nuː] [dɪ'zaɪər] , [aɪ] [daʊt]
And **yet** **,** **for** **all** **this** **new** **desire** **,** **I** **doubt**
和 然而 , 为了 全部 这 新的 欲望 , 我 怀疑

然而，尽管有了这些新的渴望，我仍然怀疑

[ɪf] - [wʊd] [ɛə] [hæv; həv] ['spoʊkən] [aʊt] ,
If **Elfinhart** **would** **e'er** **have** **spoken** **out** **,**
如果 - 会 曾经 有 说 出去 ,

如果埃尔芬哈特曾经开口说话的话，

[ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ,
And **told** **the** **fairies** **of** **her** **wish** **to** **leave** **them** **,**
和 讲述 这 仙女 的 她 希望 到 离开 他们 ,

她告诉仙女们她想离开她们的愿望，

([ə; eɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] [hɑːrt] [wel] [nuː] [wʊd] [griːv] [ðem; ðəm]) ,
(A wish her conscious heart well knew would grieve them) ,
(一个 希望 她 有意识的 心 出色地 知道 会 悲伤 他们) ,

（她内心深处清楚，这个愿望会让他们伤心）

[ɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['saɪlənt] [θɔːt]
If **in** **the** **ripening** **of** **her** **silent** **thought**
如果 在 这 成熟 的 她 沉默的 想法

如果在她沉默的思绪逐渐成熟之际

[ə; eɪ] [stɪl] [vɔɪs] [hæd; həd] [nɑːt] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]
A **still** **voice** **had** **not** **whispered** **that** **she** **ought**
一个 仍然 嗓音 有 不是 低声说道 那 她 应该

一个平静的声音没有低语，告诉她应该

[tuː; tə] [liːv] [ðæt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
To **leave** **that** **world** **of** **love** **and** **mirth** **and** **beauty** **,**
到 离开 那 世界 的 爱 和 欢笑 和 美丽 ,

离开那个充满爱、欢乐和美丽的世界，

[tuː; tə] [ʃer] ['mænz] ['bɜːrd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['duːti] .
To **share** **man's** **burden** **in** **this** **world** **of** **duty** **.**
到 分享 男人的 负担 在 这 世界 的 责任 .

在这个充满责任的世界里，分担人类的重担。

([ðeəz; ðəz][ˌænti'klaɪmæks][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
(There's anticlimax for you !
(有 虎头蛇尾 为了 你 !

（这就是所谓的反高潮吗！）

[moʊst] [prə'voʊkɪŋ] ,
Most provoking ,
最多 挑衅 ,

最令人愤慨的，

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] ,
Just when you thought that I was only joking ,
只是 什么时候 你 想法 那 我 曾是 仅有的 开玩笑 ,

正当你以为我只是在开玩笑的时候，

[ɔːr]['aɪdli] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]['poʊəts] ['lɒːrəl] ,
Or idly fingering the poet's laurel ,
或者闲散地 指法 这 诗人的 月桂树 ,

或者漫不经心地抚摸诗人的桂冠，

[tuː; tə][faɪnd][maɪ]['stɔːri] ['θretənz] [tuː; tə][biː; bi]['mɔːrəl] !
To find my story threatens to be moral !
到 寻找 我的 故事 威胁 到 是 道德 !

发现我的故事竟然有道德上的危险!

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['mɔrəlz] , [ðoʊ] [ɪn] [vɜːrs] [wiː; wi] [skaʊt] [ðem; ðəm] ,
But as for morals , though in verse we scout them ,
但 作为 为了 德 , 尽管 在 诗 我们 侦察 他们 ,

至于道德，虽然我们在诗歌中探讨它们，

[ɪn] [laɪf] [wiː; wi] ['sʌmhaʊ] [kɑːnt] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ;
In life we somehow can't get on without them ;
在 生活 我们 不知何故 不能 得到 在 没有 他们 ;

在生活中，我们似乎离不开它们；

[soʊ] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [ɪn'sɜːrt] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['dɪstɪk]
So if I don't insert a moral distich
所以 如果 我 不 插入 一个 道德 对联

所以如果我不插入道德二分法

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ˌriːə'lɪstɪk] ; —
Once in a while , I can't be realistic ; —
一次 在 一个 尽管 , 我 不能 是 实际的 ; —

偶尔，我无法保持现实；——

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] , [aɪ] ['sɑːləmli] [ə'vɜːr] ,
And in this tale , I solemnly aver ,
和 在 这 故事 , 我 庄严地 断言 ,

在这个故事中，我郑重声明：

[maɪ] [wʌn] [wɪʃ] [ɪz] [tuː; tə] [tel] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
My one wish is to tell things as they were !
我的 一 希望 是 到 告诉 事物 作为 他们 是 !

我唯一的愿望就是如实讲述事情的真相!

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɔːl] [θɪŋz] ; [taɪm] [flaɪz] , [ænd; ənd] [ɑːrt] [ɪz] [lɔːŋ] ,
But not all things ; time flies , and art is long ,
但 不是 全部 事物 ; 时间 苍蝇 , 和 艺术 是 长的 ,

但并非所有事物都是如此；时光飞逝，而艺术却经久不衰。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] ['hɜːri] ['ɑːnwərd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sɔːŋ] .)
And I must hurry onward with my song .)
和 我 必须 匆忙 向前 和 我的 歌曲 .)

我必须加快歌唱的节奏了。）

[haʊ] - [æt; ət][læst][toʊld] [wʌt] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] ,
How Elfinhart at last told what she wanted ,
如何 - 在 最后的 讲述 什么 她 通缉 ,

艾尔芬哈特最终说出了她想说的话。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [sed] , [pli:z] [teɪk] [fɔ:r; fər]['græntɪd] .
And what the fairies said , please take for granted .
和 什么 这 仙女 说 , 请 拿 为了 的确 .

仙女们说的话，请你们当心。

[ʃi:; ʃi] [preɪd] , [ðeɪ] ['ji:ldɪd] ; - [fʊl] [loʊθ]
She prayed , they yielded ; Elfinhart full loth
她 祈祷 , 他们 产生 ; - 满的 洛斯

她祈祷，他们屈服了；埃尔芬哈特完全懒惰

[tu:; tə] [li:v] , [æz; əz] [ðeɪ] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər][goʊ] , [bʌt; bət][bəuθ]
To leave , as they to let her go , but both
到 离开 , 作为 他们 到 让 她 去 , 但 两个都

离开，就像他们要放她走一样，但两者

[ə'gri:ɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['bɪtər] [θɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] ;
Agreeing that this bitter thing must be ;
同意 那 这 苦的 事物 必须 是 ;

同意这件苦涩的事必须如此；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɛəriz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l][ʃi:; ʃi] .
For they were fairies , and a mortal she .
为了 他们 是 仙女 , 和 一个 凡人 她 .

因为她们是仙女，而她是凡人。

[bʌt; bət] [er] [ðeɪ] ['ji:ldɪd] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n]
But ere they yielded , they made imposition
但 埃雷 他们 产生 , 他们 制成 征收

但在屈服之前，他们强加了某种手段。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðen] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [laɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Of what then seemed to her a light condition .
的 什么 然后 似乎 到 她 一个 光 状况 .

在她看来，那只是当时很轻微的病情。

- [twʌz] [dʌn] [ɪn]['kaɪndnəs] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndər'stʊd] ,
' Twas done in kindness , be it understood ,
- 那是 完毕 在 仁慈 , 是 它 理解 ,

这件事是出于好意，这一点必须说明。

[wɪð; wɪθ] ['feri] ['fɔ:rsaɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪdnz] [gʊd] .
With fairy foresight for the maiden's good .
和 仙女 远见 为了 这 少女的 好的 .

仙女的预知能力是为了少女的福祉。

[ðə; ði][elf] - [kwi:n] [spoʊk][fɔ:r; fər][ɔ:l] : " [dɪr] - ,
The elf - queen spoke for all : " Dear Elfinhart ,
这 精灵 - 女王 辐 为了 全部 : " 亲爱的 - ,

精灵女王代表所有人说道："亲爱的艾尔芬哈特，

[wi:; wi][baɪnd][ju:; jʊ][tu:; tə][wʌn] ['prɑ:mɪs] [er] [wi:; wi][pɑ:rt] .
We bind you to one promise ere we part .
我们 绑定 你 到 一 承诺 埃雷 我们 部分 .

临别之际，我们向你们许下一个承诺。

[wi:; wi] [fɪr] [nɔ:t] [frʌm; frəm][menz]['mælɪs] ; [heɪt] [ænd; ənd] [ræθ]
We fear naught from men's malice ; hate and wrath
我们 害怕 零 从 男士 恶意 ; 恨 和 愤怒

我们不惧怕人间的恶意、仇恨和愤怒。

[ænd; ənd] ['evri] ['i:v(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] [ʃʌn] [jʊr; jər] [pæθ] ,

And	every	evil	thing	will	shun	your	path	,
和	每一个	邪恶的	事物	将要	回避	你的	小路	,

一切邪恶都将远离你的道路。

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [mu:v] ;

And	sunshine	will	go	with	you	when	you	move	;
和	阳光	将要	去	和	你	什么时候	你	移动	;

当你搬家时，阳光也会随之而去；

[ðə; ði]['oʊnli]['deɪndʒər] [ðæt] [wi:; wi] [dred] [ɪz] [lʌv] .

The	only	danger	that	we	dread	is	love	.
这	仅有的	危险	那	我们	恐惧	是	爱	.

我们唯一惧怕的危险就是爱情。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['æftər] [deɪz] , [wen] ['su:təz] [wu:] [ju:; jʊ] ,

If	in	the	after	days	,	when	suitors	woo	you	,
如果	在	这	后	天	,	什么时候	求婚者	哇	你	,

如果将来，当求婚者追求你时，

[jʊr; jər] [hɑ:rt] [meɪks] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] , [æz; əz] ['dɪrɪst] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Your	heart	makes	choice	of	one	,	as	dearest	to	you	,
你的	心	制作	选择	的	一	,	作为	亲爱的	到	你	,

你的心会选择其中一个，作为你最珍爱的人。

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][pʊt][jʊr; jər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][oʊn]

Before	you	put	your	hand	in	his	and	own
前	你	放	你的	手	在	他的	和	自己的

在你把手放在他和你自己的手中之前

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [trʌst] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

The	sacred	trust	reserved	for	him	alone	,
这	神圣	相信	预订的	为了	他	独自的	,

那是只属于他的神圣使命，

[let] [ju: 'es] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'pru:v]

Let	us	make	trial	of	him	,	and	approve
让	我们	制作	审判	的	他	,	和	批准

让我们审判他，并认可他。

[hɪz; ɪz]['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .

His	virtue	,	and	his	manhood	,	and	his	love	.
他的	美德	,	和	他的	男子气概	,	和	他的	爱	.

他的美德、他的男子气概和他的爱。

[send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju: 'es] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [berz] [ðə; ði] [test] ,

Send	him	to	us	;	and	if	he	bears	the	test	,
发送	他	到	我们	;	和	如果	他	熊	这	测试	,

把他送到我们这里来；如果他经受住了考验，

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['wɜ:rðɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [blest]

And	if	we	find	him	worthy	to	be	blest
和	如果	我们	寻找	他	值得	到	是	祝福

如果我们认为他配得上祝福

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [laɪk] [jɔ:rz] , [bi:; bi] [ʃʊr] [wi:; wi] [wɪl] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] ;

With	love	like	yours	,	be	sure	we	will	befriend	him	;
和	爱	喜欢	你的	,	是	当然	我们	将要	交朋友	他	;

有了你这样的爱，我们一定会和他成为朋友；

[ænd; ənd] [meɪ] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['hæpinəs] [ə'tend] [hɪm; ɪm] !

And	may	a	life	-	long	happiness	attend	him	!
和	可能	一个	生活	-	长的	幸福	出席	他	!

愿他一生幸福美满！

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [pruːv] [ə; eɪ] ['treɪtər] , [ɔːr] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] ,

But	if	he	prove	a	traitor	,	or	faint	-	hearted	,
但	如果	他	证明	一个	叛徒	,	或者	头晕的	-	心地	,

但如果他被证明是叛徒，或者胆小如鼠，

[ɔːr] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːr; ər] ['laɪtli] ['pɑːrtɪd] ,

Or	if	his	love	and	he	are	lightly	parted	,
或者	如果	他的	爱	和	他	是	轻轻	分手了	,

或者，如果他和他心爱的人只是轻轻地分开，

[ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['wɪloʊ] - [wʊdz] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ,

In	the	deep	willow	-	woods	he	shall	remain	,
在	这	深的	柳	-	树林	他	将	保持	,

他将永远留在柳树林深处。

[ænd; ənd] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] !

And	never	look	upon	your	face	again	!
和	绝不	看	之上	你的	脸	再次	!

永远不要再看你一眼!

" [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] , ['fænsi] - [friː] , [wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent] ,

"	The	maiden	,	fancy	-	free	,	was	well	content	,
"	这	少女	,	想要	-	自由的	,	曾是	出色地	内容	,

“这位无忧无虑的少女心满意足。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['læftər] [geɪv] [hɜːr; hər] [fʊl] [kən'sent] ;

And	with	light	laughter	gave	her	full	consent	;
和	和	光	笑声	给予	她	满的	同意	;

她轻笑着表示完全同意；

[fɔːr; fər] [wen] [meɪdz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lʌv] ([æz; əz] ['meidnz] [duː])

For	when	maids	think	of	love	(	as	maidens	do	)
为了	什么时候	女佣	思考	的	爱	(	作为	少女们	做	)

当少女们想到爱情时（就像少女们那样）

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ɔːf] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː]

It	seems	a	far	-	off	thing	;	and	well	she	knew
它	似乎	一个	远的	-	离开	事物	;	和	出色地	她	知道

这似乎是一件遥远的事情；而她也深知这一点。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [wʊd] [biː; bi] [bəuθ] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] !

Her	lover	,	if	she	loved	,	would	be	both	brave	and	true	!
她	情人	,	如果	她	喜爱	,	会	是	两个都	勇敢的	和	真的	!

如果她爱她，她的爱人一定会既勇敢又忠诚!

[nɑːt] [lɔːŋ] [ˌðer'æftər] [keɪm] [æn; ən] ['erənt] [bænd]

Not	long	thereafter	came	an	errant	band
不是	长的	此后	来了	一个	错误的	乐队

不久之后，一支流氓乐队出现了。

['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['ferilænd] , —

Riding	along	the	edge	of	Fairyland	,	—
骑术	沿着	这	边缘	的	仙境	,	—

沿着仙境边缘骑行，——

[staʊt] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːr] [spɑːt] ,

Stout	men	-	at	-	arms	,	without	reproach	or	spot	,
肥硕	男人	-	在	-	武器	,	没有	责备	或者	点	,

身强力壮、毫无瑕疵的战士，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] [ðə; ði] [boʊld] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] .

And	in	the	lead	the	bold	Sir	Launcelot	.
和	在	这	带领	这	大胆的	先生	兰斯洛特	.

而身先士卒的是英勇的兰斯洛特爵士。

[hiː; hi] , ['raɪdɪŋ][ɑːn] [ə'hed] , ['saɪlənt] , [ə'loʊn] ,

He	,	riding	on	ahead	,	silent	,	alone	,
他	,	骑术	在	前方	,	沉默的	,	独自的	,

他独自一人，默默地骑在前面。

[wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['eɪnʃənt] [kroʊn]

Was	stopped	by	a	beseeching	ancient	crone
曾是	停止	经过	一个	恳求	古老的	老妪

被一位苦苦哀求的老妪拦住了

[huː] ['hɔbəld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] ,

Who	hobbled	to	his	side	,	as	if	in	pain	,
WHO	跛行	到	他的	边	,	作为	如果	在	疼痛	,

谁一瘸一拐地走到他身边，似乎很痛苦。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlzid] ['fɪŋgərz][æt; ət][hɪz; ɪz][reɪn] .

And	clutched	with	palsied	fingers	at	his	rein	.
和	紧握	和	麻痹症	手指	在	他的	缰绳	.

他用麻痹的手指紧紧抓住缰绳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lifɪdʒ] [griːn] ,

And	there	behind	her	,	from	the	leafage	green	,
和	那里	在后面	她	,	从	这	叶子	绿色的	,

在她身后，从绿色的树叶中，

[ðə; ði] [swiːtəst] [aɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['evər] [siːn]

The	sweetest	eyes	his	eyes	had	ever	seen
这	最甜美的	眼睛	他的	眼睛	有	曾经	已见

他见过的最甜美的眼睛。

[wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪd] ['wʌndərmənt] ,

Were	gazing	at	him	with	wide	wonderment	,
是	凝视	在	他	和	宽的	惊奇	,

我们满怀惊奇地凝视着他，

[nɔːr][boʊld][nɔːr] ['fɪrf(ə)l] ; ['ɪnəsns] [ʌn'ʃent]

Nor	bold	nor	fearful	;	innocence	unshent
也不	大胆的	也不	可怕	;	无辜	未调

既不勇敢也不恐惧；纯真无邪

[ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bluː] [depθs] , [ænd; ənd][oʊld] [driːmz] [ə'woʊk]

Shone	from	their	blue	depths	,	and	old	dreams	awoke
肖恩	从	他们的	蓝色的	深度	,	和	老的	梦境	醒来

从蔚蓝深处闪耀而出，古老的梦想苏醒了。

[ɪn] [lɔnsɪlɑːts] [brest] , [waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] ['beldəm] [spoʊk] :

In	Launcelot's	breast	,	while	thus	the	beldame	spoke	:
在	兰斯洛特的	胸部	,	尽管	因此	这	贝尔达姆	辐	:

在兰斯洛特的胸膛里，当那妇人这样说道：

" [ə; eɪ] [buːn] , [ə; eɪ] [buːn] , [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] !

"	A	boon	,	a	boon	,	Sir	Launcelot	of	the	Lake	!
"	一个	恩惠	,	一个	恩惠	,	先生	兰斯洛特	的	这	湖	!

“真是天赐良机，湖中湖的兰斯洛特爵士！”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [teɪk]

I	Pray	you	of	your	courtesy	to	take
我	祈祷	你	的	你的	礼貌	到	拿

请您谅解，接受我的请求。

[ðɪs] ['dæmzl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

This	damsel	to	the	King	.
这	闺女	到	这	国王	.

这位侍奉国王的少女。

[hɜːr; hər] ['enəmi]
Her **enemies**
她 敌人

她的敌人

[hæv; həv] [spɔɪld] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɜːrθraɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fliːz]
Have **spoiled** **her** **of** **her** **birthright** **,** **and** **she** **flees**
有 被宠坏了 她 的 她 与生俱来的权利 , 和 她 逃跑

剥夺了她的继承权，她逃走了。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['aʊtkæst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [lændz] ,
An **innocent** **outcast** **from** **her** **wasted** **lands** **,**
一个 清白的 被排斥者 从 她 浪费 土地 ,

一个来自荒芜土地的无辜弃儿，

[tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
To **lay** **her** **life** **and** **fortune** **in** **his** **hands** **.**
到 躺 她 生活 和 财富 在 他的 双手 .

将自己的生命和财产托付给他。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ʃeɪd] .
" **She** **spoke** **,** **and** **vanished** **in** **the** **woodland** **shade** **.**
" 她 辐 , 和 消失了 在 这 林地 阴影 .

“她说完，便消失在树林的阴凉处。”

[ðen] ['lɔnsɪˌlɑːt] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [helpt] [ðə; ði][meɪd]
Then **Launcelot** **,** **leaning** **over** **helped** **the** **maid**
然后 兰斯洛特 , 倾斜 超过 帮助 这 女佣

这时，兰斯洛特俯身过去帮女仆一把。

[tuː; tə] [maʊnt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [trɑːt]
To **mount** **behind** **and** **at** **an** **easy** **trot**
到 山 在后面 和 在 一个 简单的 小跑

骑在马后，以轻松的小跑速度前进

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [truːp] [roʊd][ɑːn][tuː; tə]['kæməˌlɑːt] .
They **and** **the** **troop** **rode** **on** **to** **Camelot** **.**
他们 和 这 部队 骑 在 到 卡米洛特 .

他们和军队继续向卡米洛特进发。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['feri] [spel]
He **asked** **no** **questions** **for** **some** **fairy** **spell**
他 问 不 问题 为了 一些 仙女 拼写

他没有问任何问题，只知道某种仙女咒语。

[meɪd] [laɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ;
Made **light** **his** **heart** **,** **and** **told** **him** **all** **was** **well** **;**
制成 光 他的 心 , 和 讲述 他 全部 曾是 出色地 ;

让他心情轻松些，告诉他一切都好；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [tuː] [roʊd] [θruː] [ðə; ði][lænd] [tə'geðər] ,
And **as** **these** **two** **rode** **through** **the** **land** **together** **,**
和 作为 这些 二 骑 通过 这 土地 一起 ,

于是，这两个人一起骑马穿越这片土地。

[baɪ]['dæp(ə)ld] ['griːnˌwʊd] [ʃeɪd] [ænd; ənd]['sʌnlɪt] ['heðər] ,
By **dappled** **greenwood** **shade** **and** **sunlit** **heather** **,**
经过 斑驳的 格林伍德 阴影 和 阳光照射 希瑟 ,

在斑驳的树荫和阳光照耀下的石楠丛中，

[hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃɑːrm]
Her **soft** **voice** **in** **his** **ears** **,** **the** **innocent** **charm**
她 柔软的 嗓音 在 他的 耳朵 , 这 清白的 魅力

她温柔的声音在他耳边响起，那份纯真的魅力

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪt] , ['stedi] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
Of her light , steady touch upon his arm ,
的 她 光 , 稳定的 触碰 之上 他的 手臂 ,

她轻轻而稳定的触碰落在他的手臂上，

[rɔ:t] ['mædʒɪk][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .
Wrought magic in his soul .
锻 魔法 在 他的 灵魂 .

在他的灵魂深处创造了魔法。

[ðæt] [deɪ] , [aɪ] [wi:n] ,
That day , I ween ,
那 天 , 我 温 ,

那天，我断奶了，

[sɜ:r] ['lɔnsɪˌlɑ:t] [wel] - [naɪ] [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [kwi:n] .
Sir Launcelot well - nigh forgot his queen .
先生 兰斯洛特 出色地 - 夜 忘了 他的 女王 .

兰斯洛特爵士几乎忘记了他的王后。

[ænd; ənd] - ([ju:; jʊ] [nu:] [ðoʊz] [aɪz] [wɜ:r; wər][hɜ:rz] !)
And Elfinhart (you knew those eyes were hers !)
和 - (你 知道 那些 眼睛 是 她的 !)

还有艾尔芬哈特（你早就知道那双眼睛是她的！）

[læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['dʒɪŋgl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɜ:rz] ,
Laughed with the silvery jingle of his spurs ,
笑了 和 这 银色 铃铛 的 他的 马刺 ,

他笑着，马刺发出银铃般的响声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðə; ði] [nu:] ['wɝ:ldz] ['ræptʃər] [droʊv]
And from her heart the new world's rapture drove
和 从 她 心 这 新的 世界的 狂喜 驾驶

她心中充满了对新世界的狂喜。

[ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ferilænd] — [ɪk'septɪŋ] [lʌv] .
All thought of Fairyland — excepting love .
全部 想法 的 仙境 — 除外 爱 .

所有关于仙境的念头——除了爱情。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə] [haɪ] - ['taʊərd] ['kæməˌlɑ:t] [ðeɪ] [keɪm] ,
And so to high - towered Camelot they came ,
和 所以 到 高的 - 高耸 卡米洛特 他们 来了 ,

于是，他们来到了高耸入云的卡米洛特城。

[ðə; ði]['goʊldən]['sɪti] , — [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [neɪm] ;
The golden city , — now a shadowy name ;
这 金的 城市 , — 现在 一个 阴暗的 姓名 ;

黄金之城，如今却成了一个模糊的名字；

[fɔ:r; fər]['oʊvər] [hi:θ] - [klæd] [hɪlz] [ðə; ði][waɪld] - ['waɪndz] [bloʊ]
For over heath - clad hills the wild - winds blow
为了 超过 希思 - 覆膜 丘陵 这 荒野 - 风 吹

狂风吹过长满石楠的山丘

[wer] ['ɑ:rθɝ:z] [hɔ:lz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ]
Where Arthur's halls , a thousand years ago
在哪里 亚瑟的 大厅 , 一个 千 年 前

亚瑟王的宫殿，一千年前

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][fɑ:r] - [fetʃt] ['dʒɛmz][ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ɑ:rt] ,
Bright with all far - fetched gems of curious art ,
明亮的 和 全部 远的 - 已获取 宝石 的 好奇的 艺术 ,

闪耀着各种奇特艺术珍品的光芒，

[ʃoʊn] [braitə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - .

Shone	brighter	with	the	eyes	of	Elfinhart	.
肖恩	更亮	和	这	眼睛	的	-	.

在艾尔芬哈特的注视下，他更加闪耀。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]['kæmə,lɑ:t] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][hɜ:r; hər] ;

She	came	to	Camelot	;	the	king	receives	her	;
她	来了	到	卡米洛特	;	这	国王	接收	她	;

她来到卡米洛特，国王接见了她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:r; fər][faɪv][glæd] ['jɪrz] [maɪ]['stɔ:ri] [li:vz] [hɜ:r; hər] .

And	there	for	five	glad	years	my	story	leaves	her	.
和	那里	为了	五	高兴的	年	我的	故事	树叶	她	.

于是，在接下来的五年里，我的故事就此结束了。

[faɪv] [glæd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðɪs] " ['epɪsoʊd] " [ɪz] [dʌn] ,

Five	glad	years	,	and	this	"	episode	"	is	done	,
五	高兴的	年	,	和	这	"	插曲	"	是	完毕	,

五年快乐时光过去了，这段"插曲"也结束了。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [bæk] [ə'gen] [æt; ət]['kæntoʊ][aɪ] .

And	we	are	back	again	at	Canto	I	.
和	我们	是	后退	再次	在	坎托	我	.

我们又回到了第一章。

[aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['meri] [dʒest][ænd; ənd] ['gri:n,wʊd] [ʃeɪd] ,

I	write	of	merry	jest	and	greenwood	shade	,
我	写	的	欢乐	笑话	和	格林伍德	阴影	,

我写的是欢快的玩笑和绿荫，

[bʌt; bət][teɪlz; 'teɪ,liz][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ] [treɪd] ;

But	tales	of	chivalry	are	not	my	trade	;
但	故事	的	骑士精神	是	不是	我的	贸易	;

但我并不擅长讲述骑士故事；

[soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ri:d] [ðæt] [faɪv] ['jɪrz] - ['stɔ:ri]

So	if	you	wish	to	read	that	five	years	'	story
所以	如果	你	希望	到	读	那	五	年	-	故事

所以，如果你想了解这五年来的故事，可以阅读以下内容。

[ʌv; əv]['leɪdi] - [lʌv] , ['roʊmæns] , [ænd; ənd]['mɑ:rʃ(ə)l]['glɔ:ri] , —

Of	lady	-	love	,	romance	,	and	martial	glory	,	—
的	女士	-	爱	,	浪漫	,	和	武术	荣耀	,	—

爱情、浪漫、武艺，——

[ðə; ði] ['maɪti] [fi:ts] [ʌv; əv][ɑ:rmz] [ðæt] - [dɪd] , —

The	mighty	feats	of	arms	that	Gawayne	did	,	—
这	强大的	壮举	的	武器	那	-	做过	,	—

高文所取得的伟大军事成就，——

[ðə; ði]['evər] ['raɪpənɪŋ] [lʌv] [ðæt] - [hɪd]

The	ever	ripening	love	that	Gawayne	hid
这	曾经	成熟	爱	那	-	隐藏

高文隐藏的、日渐成熟的爱

[faɪv] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , ['baɪdɪŋ][hɪz; ɪz][taɪm] , —

Five	long	years	in	his	breast	,	biding	his	time	,	—
五	长的	年	在	他的	胸部	,	竞标	他的	时间	,	—

五年漫长的孕育，在他胸中等待着时机——

[goʊ] [si:k] [,aɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm]['eɪbəlɚ, 'eɪblɚ]['poʊəts][raɪm] .

Go	seek	it	in	some	abler	poet's	rime	.
去	寻找	它	在	一些	赋能者	诗人的	韵脚	.

去其他更有才华的诗人的韵文中寻找吧。

[maɪ] [teɪl] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['naɪts] [breɪv] [soʊl]
My **tale** **begins** **with** **the** **young** **knight's** **brave** **soul**
我的 故事 开始 和 这 年轻的 骑士的 勇敢的 灵魂

我的故事始于这位年轻骑士勇敢的灵魂。

[ɔ:l] - .
All **Elfinhart's** **.**
全部 - .

全部都是艾尔芬哈特。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [hɜ:r'self] [hɑ:rt] - [hoʊl] .
She **thinks** **herself** **heart** **-** **whole** **.**
她 思考 她自己 心 - 所有的 .

她觉得自己内心完整。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['krɪsməs] [fi:st] , [ɪn] ['ɑ:rθɝz] [hɔ:l] ,
But **at** **that** **Christmas** **feast** **,** **in** **Arthur's** **hall** **,**
但 在 那 圣诞节 盛宴 , 在 亚瑟的 大厅 ,

但在那场圣诞盛宴上，在亚瑟王的宫殿里，

[wɪð; wɪθ] ['naɪts] [sɔ:ft]['mænt(ə)l]['foʊldɪd]['oʊvər][ɔ:l] ,
With **night's** **soft** **mantle** **folded** **over** **all** **,**
和 夜晚 柔软的 地幔 折叠 超过 全部 ,

夜幕温柔地笼罩着一切，

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [taɪd]
The **magic** **influence** **of** **the** **evening** **tide**
这 魔法 影响 的 这 晚上 潮

傍晚潮汐的神奇力量

[stoʊl] [ɑ:n][ðer; ðər] [tu:] ['hɑ:rts] ['bi:tɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
Stole **on** **their** **two** **hearts** **beating** **side** **by** **side** **.**
偷窃 在 他们的 二 心 殴打 边 经过 边 .

偷走了他们并排跳动的两颗心。

[ænd; ənd] - [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['trʌblz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
And **Gawayne** **talked** **of** **troubles** **long** **ago** **,**
和 - 谈话 的 麻烦 长的 前 ,

加韦恩谈到了很久以前的麻烦事，

[wen] [i:tʃ] ['mænz] ['neɪbər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [foʊ] ,
When **each** **man's** **neighbor** **was** **his** **dearest** **foe** **,**
什么时候 每个 男人的 邻居 曾是 他的 亲爱的 敌人 ,

当每个人的邻居都是他最亲密的敌人时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd] [pæst] ,
And **of** **the** **trials** **he** **himself** **had** **passed** **,**
和 的 这 试验 他 他自己 有 通过了 ,

以及他自己所经历的种种磨难，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst]
And **the** **high** **purpose** **that** **from** **first** **to** **last**
和 这 高的 目的 那 从 第一的 到 最后的

而从始至终的崇高目标

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ænd; ənd][spɜ:r] , [hi:; hi] [skers] [nu:] [haʊ] ,
Had **been** **his** **stay** **and** **spur** **,** **he** **scarce** **knew** **how** **,**
有 到过 他的 停留 和 刺 , 他 稀少 知道 如何 ,

这曾是他的依靠和动力，他几乎不知道是怎么回事。

[sɪns] [ɑ:n][eks'kælibə][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [vaʊ] .
Since **on** **Excalibur** **he** **took** **the** **vow** **.**
自从 在 亚瑟王 他 采取 这 发誓 .

因为他曾手持亚瑟王之剑立下誓言。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][hoʊps][fɔːr; fər]['fjuːtʃər][deɪz] ,
He told of his own hopes for future days ,
他 讲述 的 他的 自己的 希望 为了 未来 天 ,

他讲述了自己对未来的期许，

[ænd; ənd][haʊ][hiː; hi] [rɔːt] [ænd; ənd] [fɔːt] [nɑːt][fɔːr; fər][menz] [preɪz] ,
And how he wrought and fought not for men's praise ,
和 如何 他 锻 和 战斗 不是 为了 男士 称赞 ,

他奋斗不是为了博取世人的赞誉，

([ðoʊ] [laɪk][ɔːl] [gʊd] [men] - [held] [ðæt] [dɪr]) ,
(Though like all good men Gawayne held that dear) ,
(尽管 喜欢 全部 好的 男人 - 握住 那 亲爱的) ,

（尽管像所有善良的人一样，高文对此非常珍视），

[jet] ['trʌstɪŋ] , [wen] [men][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪr] ,
Yet trusting , when men laid him on his bier ,
然而 信任 , 什么时候 男人 铺设 他 在 他的 柩 ,

然而，当人们把他放在灵柩上时，他仍然充满信任。

[ðeɪ] [maɪt] [rɪ'membər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
They might remember , as they gathered round it ,
他们 可能 记住 , 作为 他们 聚集 圆形的 它 ,

他们围坐在它周围时，或许会想起这件事。

" [hiː; hi][left] [ðɪs] [gʊd] [wɜːrld] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He left this good world better than he found it .
" 他 左边 这 好的 世界 更好的 比 他 成立 它 .

“他让这个美好的世界变得比他来时更加美好。”

" [hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz] [truː] [men] ['seldəm] [tɔːk] , [ən'les]
" He talked as true men seldom talk , unless
" 他 谈话 作为 真的 男人 很少 讲话 , 除非

“他说话的方式，不像真正的男人那样，除非……”

[swei] ['ʌtərli] [baɪ][sʌm; səm] [pjʊr] ['pæʃənz] [stres] ,
Swayed utterly by some pure passion's stress ,
摇摆 完全地 经过 一些 纯的 激情 压力 ,

完全被某种纯粹的激情所左右，

[ænd; ənd]['evər]['dʒentli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ɑːn]['faɪər] ,
And ever gently , though with heart on fire ,
和 曾经 轻轻地 , 尽管 和 心 在 火 ,

虽然内心充满热情，却始终温柔如初。

[stɪl] ['hɔvəd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊlz] [dɪ'zaɪər] .
Still hovered nearer to his soul's desire .
仍然 悬停 更近 到 他的 灵魂的 欲望 .

他依然徘徊在灵魂深处的渴望附近。

[ænd; ənd] - [ɪn]['grævəst]['saɪləns] ['lisnd] ,
And Elfinhart in gravest silence listened ,
和 - 在 最严重的 沉默 听着 ,

埃尔芬哈特神情肃穆地静静聆听着。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [swiːt] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['glɪsənd] ;
But her sweet heart beat high , her blue eyes glistened ;
但 她 甜的 心 打 高的 , 她 蓝色的 眼睛 闪闪发光 ;

但她那颗甜美的心跳得很快，她那双蓝色的眼睛闪闪发光；

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [driːmd]
For as he bared his soul to her she dreamed
为了 作为 他 裸露 他的 灵魂 到 她 她 梦见

当他向她袒露心扉时，她做了一个梦

[ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] , [werˈɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]

A	day	-	dream	strange	and	new	,	wherein	it	seemed
一个	天	-	梦	奇怪的	和	新的	,	其中	它	似乎

一个陌生而新颖的白日梦，梦中似乎

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [soʊlz] [klɪr] [depθ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

That	in	that	soul's	clear	depth	she	saw	her	own	,
那	在	那	灵魂的	清除	深度	她	锯	她	自己的	,

她在那颗清澈的灵魂深处看到了自己的灵魂。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['siːkrət] [θɔːt] ([tɪl] [ðen] [ˌʌn'noʊn])

And	his	most	secret	thought	(	till	then	unknown	)
和	他的	最多	秘密	想法	(	直到	然后	未知	)

而他最隐秘的想法（此前无人知晓）

[siːmd] [hɜːrz] [ɪ'tɜːrnəli] .

Seemed	hers	eternally	.
似乎	她的	永恒	.

似乎永远属于她。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [deθ] ,

He	spoke	of	death	,
他	辐	的	死亡	,

他谈到了死亡，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃræŋk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [diːp] [breθ] .

And	then	her	heart	shrank	,	and	she	drew	deep	breath	.
和	然后	她	心	缩小	,	和	她	画	深的	气息	.

然后，她的心猛地一缩，她深吸了一口气。

['sʌd(ə)nli] , [er] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [ɔːl]

Suddenly	,	ere	she	understood	at	all
突然	,	埃雷	她	理解	在	全部

突然间，她还没完全明白过来。

[wʌt] [nuː] [laɪf] [dɔːnd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [keɪm] [ðə; ði] [kɔːl]

What	new	life	dawned	before	her	,	came	the	call
什么	新的	生活	黎明	前	她	,	来了	这	称呼

在她面前，崭新的生活即将到来，召唤也随之而来。

[ʌv; əv] ['feri] [hɔːrnz] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [bɜːrst]

Of	fairy	horns	;	and	so	the	Green	Knight	burst
的	仙女	角	;	和	所以	这	绿色的	骑士	爆裂

仙女的角；于是绿骑士爆发了

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] , [æz; əz] [toʊld] [ɪn] ['kæntoʊ] [fɜːrst] .

Upon	the	scene	,	as	told	in	Canto	First	.
之上	这	场景	,	作为	讲述	在	坎托	第一的	.

现场情况，如《第一章》所述。

[wʌn] ['dʒɑːrɪŋ] [noʊt] , [ðə; ði] ['tuːnfl] ['kɔrdz] [ə'mʌŋ] ,

One	jarring	note	,	the	tuneful	chords	among	,
一	刺耳的	笔记	,	这	悦耳动听	和弦	之中	,

一个突兀的音符，夹杂在悦耳的旋律之中，

[meɪ] [meɪk] [mæd] ['dɪskɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːtəst] [sɔːŋ] .

May	make	mad	discord	of	the	sweetest	song	.
可能	制作	疯狂的	Discord	的	这	最甜美的	歌曲	.

或许能让最甜美的歌声变得疯狂不和谐。

[iːn] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['dɪsənənt] ['klæmər] [θruː] [ðə; ði] [brest]

E'en	so	with	dissonant	clamor	through	the	breast
e'en	所以	和	不和谐的	叫嚣	通过	这	胸部

即使胸腔中也传来刺耳的喧闹声

[ʌv; əv] - [ræŋ] [ðə; ði] [griːn] ['naɪts] ['meri] [dʒest] ;
Of Gawayne rang the Green Knight's merry jest ;
的 - 响铃 这 绿色的 骑士的 欢乐 笑话 ;

盖文的歌声中回荡着绿骑士的欢快玩笑;

[bʌt; bət] [wʌt] [waɪld] ['miːnɪŋ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪm'pɑːrt]
But what wild meaning must it not impart
但 什么 荒野 意义 必须 它 不是 传授

但它又怎能不赋予它某种狂野的含义呢?

[tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] [fɪrz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] - ?
To the vague fears of gentle Elfinhart ?
到 这 模糊的 恐惧 的 温和的 - ?

是温和的艾尔芬哈特心中那份模糊的恐惧吗?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['trʌmpɪt] - [blæst]
For she had heard in the first trumpet - blast
为了 她 有 听到 在 这 第一的 喇叭 - 爆炸

因为她从第一声号角声中就听到了。

[ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] - [gɔːn] [pæst] ;
A signal to her from the far - gone past ;
一个 信号 到 她 从 这 远的 - 已消失 过去的 ;

这是来自遥远过去的讯息;

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ,
And now , of all the strange things that had been ,
和 现在 , 的 全部 这 奇怪的 事物 那 有 到过 ,

而现在，在所有曾经发生过的奇怪事情中，

[hɜːr; hər][hæf] [fər'gɑːtn] [kəm'pækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn]
Her half forgotten compact with the queen
她 一半 被遗忘的 袖珍的 和 这 女王

她与女王之间那份几乎被遗忘的契约

[flʌʃt] [θruː] [hɜːr; hər] ['meməri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [θɔːt] [keɪm]
Flushed through her memory , and a swift thought came
酡 通过 她 记忆 , 和 一个 迅速 想法 来了

记忆瞬间涌上心头，一个念头迅速浮现。

[laɪk] ['sʌd(ə)n] [fɪr] , [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Like sudden fear , a thought without a name ,
喜欢 突然 害怕 , 一个 想法 没有 一个 姓名 ,

就像突如其来的恐惧，一个无法命名的念头，

[æn; ən] [ˌʌn'vɔɪst] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd][ə'lɑːrm] ;
An unvoiced question and a blind alarm ;
一个 未发声的 问题 和 一个 瞎的 警报 ;

一个未说出口的疑问和一声盲目的警报;

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɪr] ['helpləsnəs] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [æn; ən][ɑːrm]
And in sheer helplessness she reached an arm
和 在 透明 无助 她 达到 一个 手臂

她彻底无助地伸出一只胳膊

[tɔːrd] - ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ;
Toward Gawayne scarcely knowing what she would ;
朝向 - 几乎 会心 什么 她 会 ;

她走向高文，几乎不知道自己将要做什么;

[hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .
Her eyes beheld him , and she understood .
她 眼睛 观看 他 , 和 她 理解 .

她的目光落在他身上，她明白了。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] - ?

And	is	it	Gawayne	?
和	是	它	-	?

是高文吗?

[hiː; hi] ?

He	?
他	?

他?

[jes] , - ,

Yes	,	Elfinhart	,
是的	,	-	,

是的，埃尔芬哈特。

[ðə; ði]['aʊər][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [jʊr; jər][pɑːrt] .

The	hour	has	come	,	and	you	must	play	your	part	.
这	小时	有	来	,	和	你	必须	玩	你的	部分	.

时机已到，你必须扮演好自己的角色。

[soʊ] [naʊ] [its] [ɔːl] [ɪk'spleɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend]

So	now	it's	all	explained	;	and	I	intend
所以	现在	它是	全部	解释	;	和	我	打算

现在一切都解释清楚了；而且我打算

[tuː; tə][goʊ] [streɪt] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔriːz] [end] .

To	go	straight	onward	to	the	story's	end	.
到	去	直的	向前	到	这	故事的	结尾	.

直接进入故事的结尾。

[sɜːr] - [hæd; həd][kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [griːn] ['naɪts] [hed] ,

Sir	Gawayne	had	cut	off	the	Green	Knight's	head	,
先生	-	有	切	离开	这	绿色的	骑士的	头	,

高文爵士砍下了绿骑士的头颅。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ;

And	Arthur	and	his	court	had	gone	to	bed	;
和	亚瑟	和	他的	法庭	有	已消失	到	床	;

亚瑟和他的朝臣们都已入睡;

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ʃoʊn]

In	the	great	hall	the	dying	embers	shone
在	这	伟大的	大厅	这	垂死	余烬	闪耀

大厅里，即将熄灭的余烬闪烁着光芒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] ['goʊstli] [gliːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'loʊn] ,

With	a	faint	ghostly	gleam	,	and	there	,	alone	,
和	一个	头晕的	幽灵般的	闪耀	,	和	那里	,	独自的	,

带着一丝微弱的幽灵般的光芒，孤零零地，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['kæməˌlɑːt][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ,

While	all	the	rest	of	Camelot	was	sleeping	,
尽管	全部	这	休息	的	卡米洛特	曾是	睡眠	,

当卡梅洛特其他居民都沉睡时，

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['ælkoʊv] - [leɪ] ['wiːpɪŋ] .

In	the	dark	alcove	Elfinhart	lay	weeping	.
在	这	黑暗的	壁龛	-	躺	哭泣	.

埃尔芬哈特躺在黑暗的壁龛里哭泣。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hed]

But	as	she	lay	there	,	all	about	her	head
但	作为	她	躺	那里	,	全部	关于	她	头

但她躺在那里，头周围的一切都乱成一团。

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['tʃekərd] [biːm] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] , [ʃed]

There	fell	a	checkered	beam	of	moonlight	,	shed
那里	跌倒	一个	格子图案	光束	的	月光	,	棚

一道斑驳的月光洒了下来，隐约可见。

[θruː] [ðə; ðɪ] [bɑːrd] ['keɪsmənt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [stɜːrd] ,

Through	the	barred	casement	;	and	she	faintly	stirred	,
通过	这	禁止	窗扇	;	和	她	淡淡的	搅拌	,

透过带栅栏的窗户，她轻轻地动了动。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] ['trʌbld] [soʊl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

For	in	her	troubled	soul	it	seemed	she	heard
为了	在	她	麻烦	灵魂	它	似乎	她	听到

因为在她那颗饱受折磨的灵魂深处，她似乎听到了

[veɪg] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][sʌm; səm]['riːdʒən][fɑːr] [ə'weɪ] !

Vague	music	from	some	region	far	away	!
模糊的	音乐	从	一些	地区	远的	离开	!

来自遥远地区的模糊音乐!

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

She	raised	her	head	and	,	turning	where	she	lay	,
她	提高	她	头	和	,	转弯	在哪里	她	躺	,

她抬起头，转过身，

[sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪlvər] ['muːnlaɪt] [ðə; ðɪ] [sə'riːn]

Saw	in	the	silver	moonlight	the	serene
锯	在	这	银	月光	这	安详

在银色的月光下，我看到了宁静祥和。

[ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feri] [kwiːn] !

And	tranquil	beauty	of	the	fairy	queen	!
和	宁静	美丽	的	这	仙女	女王	!

还有仙后宁静的美丽!

" [wiː; wi] [sent] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌjuː 'es] , - ,

"	We	sent	before	you	called	us	,	Elfinhart	,
"	我们	发送	前	你	称为	我们	,	-	,

“在你打电话给我们之前，我们就派人去了，埃尔芬哈特。”

[fɔːr; fər] [lʌv] [lent] ['kiːnər] ['mædʒɪk][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɑːrt] ,

For	love	lent	keener	magic	to	our	art	,
为了	爱	借出的	更敏锐	魔法	到	我们的	艺术	,

因为爱赋予了我们的艺术更强大的魔力，

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [brest]

And	warned	us	of	the	thoughts	that	in	your	breast
和	警告	我们	的	这	想法	那	在	你的	胸部

并警告我们你胸中的想法

[ə'woʊk] [nuː] ['ræptʃər] , ['tremblɪŋ] ['ʌnkən'fest] .

Awoke	new	rapture	,	trembling	unconfessed	.
醒来	新的	狂喜	,	发抖	未坦白的	.

觉醒了新的狂喜，颤抖着，难以启齿。

" [ænd; ənd] - [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz]

"	And	Elfinhart	moved	closer	to	her	knees
"	和	-	已搬	更近	到	她	膝盖

于是，埃尔芬哈特凑近了她的膝盖。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] ['dreɪpəriːz]

And	hid	her	face	in	the	white	draperies
和	隐藏	她	脸	在	这	白色的	窗帘

她把脸藏在白色的帷幔里。

[ðæt] [veɪld] [ðə; ði] ['feri] [fɔːrm] , [tɪl] , ['nestlɪŋ] [ðer; ðər] ,
That veiled the fairy form , till , nestling there ,
那 含蓄 这 仙女 形式 , 直到 , 雏鸟 那里 ,

那遮蔽了仙女的身影，直到，依偎在那里，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [blæŋk] [dɪ'sper] ,
Her heart recovered from that blank despair ,
她 心 恢复 从 那 空白的 绝望 ,

她的心从那片茫然的绝望中恢复过来。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌhwɔtsəj'eə(r),,hwʌt-] [bɪ'fel]
And whispered her that whatsoe'er befell
和 低声说道 她 那 什么人 发生

然后悄悄告诉她发生了什么事

[lʌv] [ruːld] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʊd] [jet] [biː; bi] [wel] .
Love ruled the world , and all would yet be well .
爱 裁决 这 世界 , 和 全部 会 然而 是 出色地 .

爱统治着世界，一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['feri] [stroʊkt] [ðə; ði] ['meɪdnz] [hed]
And the good fairy stroked the maiden's head
和 这 好的 仙女 抚摸 这 少女的 头

善良的仙女抚摸着少女的头。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ter; tɪ(ə)r] - [stɑːrd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [sed] :
And kissed her tear - starred eyes , and smiling said :
和 亲吻 她 撕 - 星形 眼睛 , 和 微笑 说 :

他吻了吻她泪眼朦胧的眼睛，笑着说：

" [faɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] ['wɪmənz] ['hɑːrts] !
" Fie on you women's hearts !
" 菲 在 你 女性的 心 !

“呸，你们这些女人的心！”

[kən'sɪstənsi]
Consistency
一致性

一致性

['haɪdz] [hɜːr; hər] [ʃeɪmd] [hed] [wer] ['mɔːrt(ə)l] ['wɪmɪn] [biː; bi] !
Hides her shamed head where mortal women be !
隐藏 她 羞愧 头 在哪里 凡人 女性 是 !

她羞愧地将头埋在凡间女子所处的地方！

[truː] [lʌv] [briːdz] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['hɑːrts] [strɔːŋ] ;
True love breeds faith and trust , it makes hearts strong ;
真的 爱 品种 信仰 和 相信 , 它 制作 心 强的 ;

真爱孕育信念和信任，使人心坚强；

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ə'nɔɪntɪd] [kɪŋ] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [rɔːŋ] !
The heart's anointed king can do no wrong !
这 心脏的 受膏者 国王 能 做 不 错误的 !

人心所膏立的君王绝不会犯错！

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wiːp] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [fɪrd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm] ; —
And yet you weep as if you feared to prove him ; —
和 然而 你 哭泣 作为 如果 你 害怕 到 证明 他 ; —

然而你却哭泣，仿佛害怕证明他；

[ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
Upon my word , I don't believe you love him !
之上 我的 单词 , 我 不 相信 你 爱 他 !

说实话，我不相信你爱他！

" [ænd; ənd] - [rɪ'plaɪd] : " [læf] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
" And Elfinhart replied : " Laugh if you will ,
" 和 - 回复 : " 笑 如果 你 将要 ,

埃尔芬哈特回答说："想笑就笑吧。"

[maɪ] [kwi:n] , [bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] .
My queen , but let me be a woman still .
我的 女王 , 但 让 我 是 一个 女士 仍然 .

我的女王，但请让我继续做个女人吧。

[ju:; jʊ] ['fɛəriz] [lʌv] [wer] [lʌv] [ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] [dʒʌst] ;
You fairies love where love is wise and just ;
你 仙女 爱 在哪里 爱 是 明智的 和 只是 ;

你们这些仙女，爱的地方充满智慧和公正；

[wi:; wi] ['mɔ:rt(ə)l] ['wɪmɪn] [lʌv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [mʌst; məst] :
We mortal women love because we must :
我们 凡人 女性 爱 因为 我们 必须 :

我们凡人女子爱，是因为我们必须爱：

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [pru:v] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kən'fes]
And if I feared to prove him , I confess
和 如果 我 害怕 到 证明 他 , 我 承认

如果我害怕证明他，我承认

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [stɪl] [mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
I fear I still must love him none the less .
我 害怕 我 仍然 必须 爱 他 没有任何 这 较少的 .

恐怕我还是会爱他。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [fɔ:r; fər] [wʌns] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [dɪm] :
" She paused , for once again her eyes grew dim :
" 她 暂停 , 为了 一次 再次 她 眼睛 生长 暗淡 :

她停顿了一下，因为她的眼神再次变得昏暗：

" [θɪŋk] [ju:; jʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] ?
" Think you I love his virtues ?
" 思考 你 我 爱 他的 美德 ?

你以为我喜欢他的美德吗?

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
I love him !
我 爱 他 !

我爱他!

[bʌt; bət] [jet] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒd] [ˌem 'i:] ['rɔ:ŋli] , [fɔ:r; fər] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,
But yet you judged me wrongly , for believe me ,
但 然而 你 评判 我 错 , 为了 相信 我 ,

但你却误解了我，请相信我，

([ænd; ənd] [ðen] [læf] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [soʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:]) ,
(And then laugh once again , and so forgive me) ,
(和 然后 笑 一次 再次 , 和 所以 原谅 我) ,

（然后又笑了一次，所以请原谅我）

[ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [aɪ] [fɪrd] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [du:] ,
If at the first I feared what you might do ,
如果 在 这 第一的 我 害怕 什么 你 可能 做 ,

如果说一开始我害怕你会做什么，

[maɪ] [dauts] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
My doubts were not of Gawayne , but of you !
我的 疑虑 是 不是 的 - , 但 的 你 !

我怀疑的不是高文，而是你!

" [ænd; ənd][soʊ][bəuθ] [læft] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]

"	And	so	both	laughed	,	and	for	a	little	space
"	和	所以	两个都	笑了	,	和	为了	一个	小的	空间

于是两人都笑了，笑声持续了一小会儿。

['foʊldɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][glæd] [ɪm'breɪs] ;

Folded	each	other	in	a	glad	embrace	;
折叠	每个	其他	在	一个	高兴的	拥抱	;

他们欣喜地拥抱在一起;

([fɔːr; fər] ['fɛəriz] , [beɪðd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [jɪr] [raʊnd] [ɪn] [blɪs] ,

(	For	fairies	,	bathed	the	whole	year	round	in	bliss	,
(	为了	仙女	,	洗澡	这	所有的	年	圆形的	在	极乐	,

（对于仙女来说，她们一年四季都沐浴在幸福之中，

[meɪ] [jet] [biː; bi] ['glædnd] [baɪ][ə; eɪ] [fer] ['meɪdz] [kɪs]) ;

May	yet	be	gladdened	by	a	fair	maid's	kiss	)	;
可能	然而	是	高兴	经过	一个	公平的	女佣	吻	)	;

或许还会因一位美丽少女的吻而感到高兴);

[ænd; ənd] - [spoʊk][ɑːn] : " [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

And	Elfinhart	spoke	on	:	"	Do	what	you	will	,
和	-	辐	在	:	"	做	什么	你	将要	,

埃尔芬哈特接着说道：“随你便吧，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][ɔːl] , [ænd; ənd] [fɪr] [noʊ] [ɪl] .

I	trust	you	with	my	all	,	and	fear	no	ill	.
我	相信	你	和	我的	全部	,	和	害怕	不	患病的	.

我完全信任你，不怕任何伤害。

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə][weɪt][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [jɪr] , —

But	oh	,	my	friend	,	to	wait	the	long	,	long	year	,	—
但	哦	,	我的	朋友	,	到	等待	这	长的	,	长的	年	,	—

但是，我的朋友，要等待漫长的一年啊——

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['saɪləns] , [nɑːt][tuː; tə] [hɪr]

To	keep	my	heart	in	silence	,	not	to	hear
到	保持	我的	心	在	沉默	,	不是	到	听到

让我的心保持沉默，不去听见

[ðə; ðɪ][wɜːrdz][maɪ] [hoʊl] [soʊl] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] , [nɔːr][seɪ]

The	words	my	whole	soul	hungers	for	,	nor	say
这	字	我的	所有的	灵魂	饥饿	为了	,	也不	说

我灵魂深处渴望的那些话语，却不说出来。

[wʌn] ['sɪləb(ə)l][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [deɪ] !

One	syllable	to	brighten	his	dark	day	!
一	音节	到	提亮	他的	黑暗的	天	!

一个音节，照亮他阴霾的一天!

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [maɪ] [kwiːn] ?

Must	it	be	so	,	my	queen	?
必须	它	是	所以	,	我的	女王	?

难道非得如此吗，我的女王?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]

And	how	shall	I
和	如何	将	我

我该如何.....

[skuːl] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][tuː; tə][ækt] [ðɪs] [jɪr] - [lɔːŋ] [laɪ] ?

School	eyes	and	lips	to	act	this	year	-	long	lie	?
学校	眼睛	和	嘴唇	到	行为	这	年	-	长的	说谎	?

学校的眼神和嘴唇是为了演绎这个长达一年的谎言吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] ['ti:tʃər] - ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ]
From **the** **dear** **teacher** **-** **guardian** **of** **my** **youth**
从 这 亲爱的 老师 - 监护人 的 我的 青年

来自我年少时敬爱的老师兼监护人

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪz] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [wɜ:r; wər] [weɪz] [ʌv; əv] [tru:θ] !
The **only** **ways** **I** **learned** **were** **ways** **of** **truth** **!**
这 仅有的 方式 我 学习 是 方式 的 真相 !

我只学到了真理之道!

[aɪ] [traɪd] [maɪ] [skɪl] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ]
I **tried** **my** **skill** **this** **night** **,** **and** **learned** **to** **know**
我 尝试 我的 技能 这 夜晚 , 和 学习 到 知道

今晚我尝试了我的技能，并学会了如何知道

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [di:ps] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv][woʊ] ;
That **there** **are** **deeps** **below** **the** **deeps** **of** **woe** **;**
那 那里 是 深水 以下 这 深水 的 悲哀 ;

悲痛的深渊之下，还有更深的深渊;

['hɑ:rts] [meɪ] [bi:; bi] [bru:zd] [ænd; ənd]['broʊkən] , [jet] [stɪl] [lɪv; laɪv] ; —
Hearts **may** **be** **bruised** **and** **broken** **,** **yet** **still** **live** **;** **—**
红心 可能 是 瘀伤 和 破碎的 , 然而 仍然 居住 ; —

人心虽可能伤痕累累、破碎不堪，但依然可以活下去;

[ðə; ði] ['wu:ndz] [ðæt] [kɪl] [ju: 'es][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['wu:ndz] [wi:; wi] [gɪv] !
The **wounds** **that** **kill** **us** **are** **the** **wounds** **we** **give** **!**
这 伤口 那 杀 我们 是 这 伤口 我们 给 !

杀死我们的伤口，正是我们给予别人的伤口!

" [ænd; ənd][soʊ] [ði:z] [tu:] [tɔ:kt] [ɑ:n] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [naɪt]
" **And** **so** **these** **two** **talked** **on** **,** **until** **the** **night**
" 和 所以 这些 二 谈话 在 , 直到 这 夜晚

于是，这两个人一直聊到深夜。

[bɪ'gæn][tu:; tə] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['dɔnz] [laɪt] ,
Began **to** **shiver** **with** **the** **gray** **dawn's** **light** **,**
开始 到 颤抖 和 这 灰色的 黎明 光 ,

黎明灰蒙蒙的光线让我开始瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [di:p] - [daɪd] ['keɪsmənt] [ðeɪ] [maɪt] [si:]
And **in** **the** **deep** **-** **dyed** **casement** **they** **might** **see**
和 在 这 深的 - 染色 窗扇 他们 可能 看

在深色的窗户玻璃里，他们或许能看到

[nu:] [laɪf] [flʌʃ] [θru:] [oʊld] [dri:mz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .
New **life** **flush** **through** **old** **dreams** **of** **chivalry** **.**
新的 生活 冲洗 通过 老的 梦境 的 骑士精神 .

新生活冲刷着旧日骑士精神的梦想。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] .
And **then** **they** **parted** **.**
和 然后 他们 分手了 .

然后他们就分开了。

[wʌt] [ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd] [sed]
What **the** **queen** **had** **said**
什么 这 女王 有 说

女王说过的话

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] , ['kʌmfətid] ,
I **know** **not** **,** **but** **the** **lady** **,** **comforted** **,**
我 知道 不是 , 但 这 女士 , 安慰 ,

我不知道，但那位女士安慰道:

[beɪd] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [vɔɪs] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [aɪz] ,

Bade	**farewell**	**with**	**calm**	**voice**	**and**	**tranquil**	**eyes**	**,**
巴德	告别	和	冷静的	嗓音	和	宁静	眼睛	,

他平静地道别，眼神安详。

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [nuː] - [bɔːrn] [streŋθ] [ðə; ðɪ] [nuː] [sʌn] [raɪz] .

And	**saw**	**with**	**new**	**-**	**born**	**strength**	**the**	**new**	**sun**	**rise**	**.**
和	锯	和	新的	-	出生	力量	这	新的	太阳	上升	.

并以新生的力量见证了新日的升起。

[pər'hæps][ɪn] ['ferilænd] [ðer; ðər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]

Perhaps	**in**	**Fairyland**	**there**	**chanced**	**to**	**be**
也许	在	仙境	那里	偶然	到	是

或许在仙境里，碰巧有.....

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [griːv] [sʌm; səm] ['sɑːvrɪn] ['ælkəmi]

For	**them**	**that**	**grieve**	**some**	**sovereign**	**alchemy**
为了	他们	那	悲伤	一些	主权	炼金术

对于那些悲伤的人来说，某种至高无上的炼金术

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ][wɜːrst][tuː; tə][best] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] [kwiːn]

To	**turn**	**the**	**worst**	**to**	**best**	**,**	**and**	**the**	**good**	**queen**
到	转动	这	最差	到	最好的	,	和	这	好的	女王

化腐朽为神奇，成为贤良的女王

[ə'plaɪd] [ðɪs] ['suːðɪŋ] [bɑːm] .

Applied	**this**	**soothing**	**balm**	**.**
应用	这	舒缓	香脂	.

涂抹了这款舒缓膏。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ;

Such	**things**	**have**	**been**	**;**
这样的	事物	有	到过	;

此类事情确实发生过;

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] ['feri] [ɑːrt]

But	**yet**	**I**	**doubt**	**if**	**any**	**fairy**	**art**
但	然而	我	怀疑	如果	任何	仙女	艺术

但我怀疑是否有任何仙女艺术

[wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - ;

Was	**needed**	**in**	**the**	**case**	**of**	**Elfinhart**	**;**
曾是	需要	在	这	案件	的	-	;

在埃尔芬哈特的案例中，这是必要的;

[ðə; ðɪ]['medɪs(ə)n] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][doʊl]

The	**medicine**	**that**	**charmed**	**away**	**her**	**dole**
这	药品	那	迷住了	离开	她	救济金

那药让她摆脱了困境

['neɪtʃər] [hæd; həd][plaːntid][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [soʊl] .

Nature	**had**	**planted**	**in**	**her**	**own**	**sweet**	**soul**	**.**
自然	有	已种植	在	她	自己的	甜的	灵魂	.

自然在她甜美的灵魂中种下了种子。

[ʌv; əv][ɔːl] [ʃʊr] [θɪŋz] , [ðɪs] [θɪŋ] [aɪm] ['ʃʊrɪst] [ʌv; əv] , —

Of	**all**	**sure**	**things**	**,**	**this**	**thing**	**I'm**	**surest**	**of**	**,**	**—**
的	全部	当然	事物	,	这	事物	我是	最可靠的	的	,	—

在所有确定的事情中，这件事我最确信——

[ðæt] [ðə; ðɪ][best] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [oʊn] ['ɪlz][ɪz] [lʌv] .

That	**the**	**best**	**cure**	**for**	**love's**	**own**	**ills**	**is**	**love**	**.**
那	这	最好的	治愈	为了	爱的	自己的	疾病	是	爱	.

治愈爱情自身弊病的最好良药就是爱情本身。

['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CANTO III

坎托 三、

第三章

-

GAWAYNE

-

高文

[oʊ][mjuːz] ! — [bʌt; bət][noʊ] : ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ][mjuːz] ;

O Muse ! — But no : heaven knows I need a muse ;

哦 沉思 ! — 但 不 : 天堂 知道 我 需要 一个 沉思 ;

哦，缪斯！——但是不：天知道我需要一位缪斯；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][naɪn] , [preɪ] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tʃuːz] ?

But which of all the nine , pray , should I choose ?

但 哪个 的 全部 这 九 , 祈祷 , 应该 我 选择 ?

但是，请问我应该从这九个中选择哪一个呢?

[θə'laiə; 'θeiliə] , ['kliːoʊ] , [ænd; ənd][melˈpɑːməˌni] ,

Thalia , Clio , and Melpomene ,

塔利亚 , 克里奥 , 和 墨尔波墨涅 ,

塔利亚、克利俄和墨尔波墨涅

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət] [nʌn] , [ə'læs] , [lʌvz] [ˌem 'iː] ;

I love them all , but none , alas , loves me ;

我 爱 他们 全部 , 但 没有任何 , 唉 , 爱 我 ;

我爱他们所有人，但可惜的是，没有一个人爱我；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][mjuːz][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][pɑːrt]

For if you want a muse to take your part

为了 如果 你 想 一个 沉思 到 拿 你的 部分

如果你想要一位缪斯来扮演你的角色

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['soʊlli] [hɜːrz][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] ;

You must be solely hers with all your heart ;

你 必须 是 仅 她的 和 全部 你的 心 ;

你必须全心全意地只属于她一人；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['miŋgld] [sɪns] [maɪ] ['ɜːrliɪst] [juːθ]

And I have mingled since my earliest youth

和 我 有 混合 自从 我的 最早 青年

我从很小的时候就开始与人交往。

[maɪ][smaɪlz][ænd; ənd] [terz] , [maɪ] ['fɪkʃənz] [ænd; ənd][maɪ] [truːθ] ;

My smiles and tears , my fictions and my truth ;

我的 微笑 和 眼泪 , 我的 虚构 和 我的 真相 ;

我的笑容和泪水，我的虚构和我的真相；

[neɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [teɪl] , [skers] [jet] [hæf] [dʌn] ,

Nay , in this very tale , scarce yet half done ,

不 , 在 这 非常 故事 , 稀少 然而 一半 完毕 ,

不，就在这个故事里，虽然还很短暂，但已经完成了一半，

[aɪv] [kɔːtid] [ɔːl][ðə; ði][naɪn] , [ænd; ənd][soʊ][wʌn] [nʌn] !

I've courted all the nine , and so won none !

我已经 求爱 全部 这 九 , 和 所以 韩元 没有任何 !

我追求过她们九个人，结果一个也没赢!

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [pɑːr'næsiən] ['laɪər] ,

Not for me , therefore , the Parnassian lyre ,

不是 为了 我 , 所以 , 这 帕纳萨斯 竖琴 ,

因此，帕尔纳索斯竖琴并不适合我。

[ɔ:r] [wɪŋd] [wɔ:r] - [hɔ:rs] [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['faɪər] ;

Or	winged	war	-	horse	shod	with	heavenly	fire	;
或者	有翅膀的	战争	-	马	鞋子	和	天上	火	;

或者，披着天火战甲的飞马；

[hɑ:rʃ] ['nʌmbərz] [floʊ] [frʌm; frəm] [θroʊt] [hu:z] [θɜ:rst] [hæz; həz] [bɪn]

Harsh	numbers	flow	from	throats	whose	thirst	has	been
残酷的	数字	流动	从	喉咙	谁	口渴	有	到过

刺耳的数字从渴望已久的喉咙中流淌而出。

[ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] [lɔ:ŋ] [ʌn'sleɪkt] [ʌv; əv] ['hipəkri:n] ;

A	whole	life	long	unslaked	of	Hippocrene	;
一个	所有的	生活	长的	未饱和的	的	希波克里尼	;

一生都无法满足希波克里尼的渴望；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [i:n] [goʊ] [ɑ:n] [æz; əz] [best] [aɪ] [kæn; kən]

But	I	will	e'en	go	on	as	best	I	can
但	我	将要	e'en	去	在	作为	最好的	我	能

但我会尽我所能继续下去

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [end] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] , —

And	let	the	story	end	as	it	began	,	—
和	让	这	故事	结尾	作为	它	开始	,	—

就让故事像开始时那样结束吧。

[ə; eɪ] [pleɪn] , [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ['mænz] [ˌʌn'vɑ:rnɪʃt] [wɜ:rd] ,

A	plain	,	straightforward	man's	unvarnished	word	,
一个	清楚的	,	直截了当	男人的	未经修饰的	单词	,

一个朴实无华、直言不讳的人的肺腑之言

[pɑ:rt] [sæd] , [pɑ:rt] [swi:t] , — [ænd; ənd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [əb'sɜ:rd] .

Part	sad	,	part	sweet	,	—	and	part	of	it	absurd	.
部分	伤心	,	部分	甜的	,	—	和	部分	的	它	荒诞	.

一部分令人伤感，一部分令人欣慰，还有一部分令人荒诞。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [baɪ] , [æz; əz] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [wɔ:nt] [tu:; tə] [du:] ,

A	year	passed	by	,	as	years	are	wont	to	do	,
一个	年	通过了	经过	,	作为	年	是	惯于	到	做	,

一年过去了，岁月总是如此流逝。

['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔ:təm] [tu:] ,

Winter	and	spring	,	summer	and	autumn	too	,
冬天	和	春天	,	夏天	和	秋天	也	,

冬春两季，夏秋两季也是如此。

[tɪl] [mɪd] - [dɪ'sɛmbɚz] [flɔ:] - [bloʊn] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ]

Till	mid	-	December's	flaw	-	blown	flakes	of	snow
直到	中	-	十二月的	缺陷	-	吹	薄片	的	雪

直到十二月中旬，飘落的雪花才出现。

[wɔ:rnd] - [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] [goʊ]

Warned	Gawayne	that	the	time	was	come	to	go
警告	-	那	这	时间	曾是	来	到	去

警告高文，离开的时候到了。

[tu:; tə] [ðə; ði] [gri:n] ['tʃæp(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [mɪr] ,

To	the	Green	Chapel	by	the	Murmuring	Mere	,
到	这	绿色的	教堂	经过	这	淙淙	仅仅	,

前往潺潺湖畔的绿教堂

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'gen] [ðə; ði] [bloʊ] [hi:; hi] [geɪv] [læst] [jɪr] .

And	take	again	the	blow	he	gave	last	year	.
和	拿	再次	这	吹	他	给予	最后的	年	.

再次承受他去年给予的打击。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːrt] [hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] [stæmpt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

In	the	great	court	his	charger	stamped	the	ground	,
在	这	伟大的	法庭	他的	充电器	盖章	这	地面	,

在大法庭上，他的战马跺了跺脚。

[waɪl] [naɪts] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['leɪdiz] [θrɔŋd] [ə'raʊnd]

While	knights	and	weeping	ladies	thronged	around
尽管	骑士	和	哭泣	女士们	熙熙攘攘	大约

骑士和哭泣的女士们簇拥着他们

[tuː; tə][ɑːrm][hɪm; ɪm] ([æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [jɔːr])

To	arm	him	(	as	the	custom	was	of	yore	)
到	手臂	他	(	作为	这	风俗	曾是	的	昔时	)

武装他（按照过去的习俗）

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][sæd] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

And	bid	him	sad	farewell	for	evermore	.
和	出价	他	伤心	告别	为了	越来越	.

向他道别，永别了。

[wʌn] [feɪs] [ə'loʊn][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['bʌslɪŋ] [θrɔːŋ]

One	face	alone	in	all	that	bustling	throng
一	脸	独自的	在	全部	那	繁华	人群

在熙熙攘攘的人群中，只有一张面孔孤零零地浮现出来。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [aɪz] [sɔːt] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [lɔːŋ]

Our	hero's	eyes	sought	eagerly	,	and	long
我们的	英雄们	眼睛	寻求	急切地	,	和	长的

我们的主人公目光急切地搜寻着，久久不愿离去。

[sɔːt] ['veɪnli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] - ,

Sought	vainly	;	for	the	lady	Elfinhart	,
寻求	徒劳地	;	为了	这	女士	-	,

徒劳寻觅；为了艾尔芬哈特夫人，

[dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [stʊd] [jet] [ə'pɑːrt] ;

Debating	with	herself	,	stood	yet	apart	;
辩论	和	她自己	,	站立	然而	除	;

她独自一人，内心在思考；

[bʌt; bət][æz; əz][sɜːr] - ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz][reɪnz]

But	as	Sir	Gawayne	gathered	up	his	reins
但	作为	先生	-	聚集	向上	他的	缰绳

但当高文爵士收紧缰绳时

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ] ['wɔːrdn] [luːs] [ðə; ði] [tʃeɪnz] ,

And	bade	the	draw	-	bridge	warden	loose	the	chains	,
和	巴德	这	画	-	桥	典狱长	松动的	这	链条	,

于是命令吊桥管理员解开锁链。

['sʌd(ə)nli] - [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Suddenly	Elfinhart	stood	by	his	side	,
突然	-	站立	经过	他的	边	,

突然，艾尔芬哈特站在了他身边。

[hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][praɪd] .

Her	fair	face	flushed	with	love	,	and	joy	,	and	pride	.
她	公平的	脸	酡	和	爱	,	和	喜悦	,	和	自豪	.

她白皙的脸上泛起了爱意、喜悦和自豪的红晕。

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv]['hɑːli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [gaʊn]

She	plucked	a	sprig	of	holly	from	her	gown
她	拨弦	一个	枝	的	冬青	从	她	袍

她从长袍上摘下一枝冬青。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , ['kwestʃənɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [daʊn] ,

And	looked	up	,	questioning	;	and	he	leaned	down	,
和	看起来	向上	,	提问	;	和	他	倾斜	向下	,

他抬起头，带着疑问；然后他俯下身，

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][helm] .

And	so	she	placed	it	in	his	helm	.
和	所以	她	放置	它	在	他的	舵	.

于是她把它放进了他的头盔里。

[noʊ][wɜːrd]

No	word
不	单词

没有消息

[maɪt] - [lɪps] [ðen] ['ʌtər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd]

Might	Gawayne's	lips	then	utter	,	but	he	heard
可能	-	嘴唇	然后	说出	,	但	他	听到

加韦恩的嘴唇或许会发出声音，但他听到了

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [fiːl]

The	voice	that	was	his	music	,	and	could	feel
这	嗓音	那	曾是	他的	音乐	,	和	可以	感觉

那声音就是他的音乐，他能感受到

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði] [stiːl] .

The	touch	of	gentle	fingers	through	the	steel	.
这	触碰	的	温和的	手指	通过	这	钢	.

轻柔的手指穿过钢铁的触感。

" [wer] [ðɪs] , [sɜːr] - , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɔɪəl] [frend]

"	Wear	this	,	Sir	Gawayne	,	for	a	loyal	friend
"	穿	这	,	先生	-	,	为了	一个	忠诚	朋友

“高文爵士，请佩戴这件饰品，以纪念一位忠诚的朋友。”

[huːz] [hoʊps][ænd; ənd] [prerz] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] .

Whose	hopes	and	prayers	go	with	you	to	the	end	.
谁	希望	和	祈祷	去	和	你	到	这	结尾	.

愿他们的希望和祈祷伴你走到最后。

" [ænd; ənd] , ['steɪɪŋ] [nɑːt][fɔːr; fər] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ,

"	And	,	staying	not	for	answer	,	she	withdrew	,
"	和	,	入住	不是	为了	回答	,	她	退出	,

“她没有等对方回答，就离开了。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] - [vjuː] .

And	in	the	throng	was	lost	to	Gawayne's	view	.
和	在	这	人群	曾是	丢失的	到	-	看法	.

人群中，他消失在了高文的视线里。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [haɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

He	roused	himself	,	and	waving	high	his	hand	,
他	唤醒	他自己	,	和	挥手	高的	他的	手	,

他起身，高高挥动着手，

[strʌk] [spɜːr] , [ænd; ənd][soʊ][roʊd] [ɔːf] [tɔːrd] ['ferilænd] .

Struck	spur	,	and	so	rode	off	toward	Fairyland	.
击中	刺	,	和	所以	骑	离开	朝向	仙境	.

马蹄一蹬，便朝着仙境的方向飞驰而去。

[lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['trævld] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [weɪ] ,

Long	time	he	traveled	by	an	unknown	way	,
长的	时间	他	旅行	经过	一个	未知	方式	,

他走了很长一段无人知晓的路，

[ˌʌn'hauz] [æt; ət] [naɪt] , [kəm'pænjənləs] [baɪ] [deɪ] .

Unhoused	**at**	**night**	**,**	**companionless**	**by**	**day**	**.**
无家可归者	在	夜晚	,	孤单	经过	天	.

夜里无家可归，白天孤身一人。

[ðə; ði][koʊld] [sliːt] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ʌv; əv][meɪl] ,

The	**cold**	**sleet**	**stung**	**him**	**through**	**his**	**shirt**	**of**	**mail**	**,**
这	寒冷的	霰	被蜇了	他	通过	他的	衬衫	的	邮件	,

冰冷的雨夹雪透过他的锁子甲衬衫刺痛着他。

[bʌt; bət] , [ˌʌndər'niːθ] , [hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt][feɪl] ,

But	**,**	**underneath**	**,**	**his**	**stout**	**heart**	**would**	**not**	**fail**	**,**
但	,	下	,	他的	肥硕	心	会	不是	失败	,

但是，在他坚强的内心深处，他绝不会屈服。

[bʌt; bət] [biːt] [fʊl] ['meʒər] [θruː] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [stɔːrm] ,

But	**beat**	**full**	**measure**	**through**	**the**	**fiercest**	**storm**	**,**
但	打	满的	措施	通过	这	最凶猛	风暴	,

但即便在最猛烈的风暴中也要全力以赴，

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] [soʊl] [wɔːrm] .

And	**kept**	**his**	**head**	**clear**	**and**	**his**	**brave**	**soul**	**warm**	**.**
和	保留	他的	头	清除	和	他的	勇敢的	灵魂	温暖的	.

他保持头脑清醒，勇敢的灵魂也始终温暖。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['perilz] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] ;

No	**need**	**to**	**tell**	**the**	**perils**	**that**	**he**	**passed**	**;**
不	需要	到	告诉	这	危险	那	他	通过了	;

无需赘述他所经历的种种危险；

[hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌn'skeɪðd] [æt; ət][læst]

He	**conquered**	**all**	**,**	**and**	**came**	**unscathed**	**at**	**last**
他	征服	全部	,	和	来了	毫发无损	在	最后的

他战胜了一切，最终毫发无损。

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [haɪ] - [ɪm'bætld] ['kæs(ə)l] [stʊd]

To	**where**	**a**	**high**	**-**	**embattled**	**castle**	**stood**
到	在哪里	一个	高的	-	陷入困境的	城堡	站立

那里曾矗立着一座高耸的城堡。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dens] ['wɪloʊ] - [wʊd] .

Deep	**in**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**dense**	**willow**	**-**	**wood**	**.**
深的	在	这	心	的	一个	稠密	柳	-	木头	.

在茂密的柳树林深处。

[ænd; ənd] - [kɔːld] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]

And	**Gawayne**	**called**	**aloud**	**,**	**and**	**to**	**the**	**gate**
和	-	称为	大声	,	和	到	这	门

加文大声喊道，朝大门走去。

[ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ['potər] [keɪm] , [huː] ['oʊpənd] [streɪt] ,

A	**smiling**	**porter**	**came**	**,**	**who**	**opened**	**straight**	**,**
一个	微笑	搬运工	来了	,	WHO	打开	直的	,

一位面带微笑的搬运工走了过来，径直打开了门。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm]['entər][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][rest] ;

And	**bade**	**him**	**enter**	**in**	**and**	**take**	**his**	**rest**	**;**
和	巴德	他	进入	在	和	拿	他的	休息	;

于是请他进去休息；

[ænd; ənd] - ['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [prest]

And	**Gawayne**	**entered**	**,**	**and**	**the**	**people**	**pressed**
和	-	进入	,	和	这	人们	按下

加文走了进去，人们蜂拥而至。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fer] ['spiːtʃɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd]

About	him	with	fair	speeches	;	and	he	laid
关于	他	和	公平的	演讲	;	和	他	铺设

众人对他赞不绝口；他躺下

[hɪz; ɪz]['ɑːrmər] [ɔːf] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [preɪd]

His	armor	off	,	and	gave	it	them	,	and	prayed
他的	盔甲	离开	,	和	给予	它	他们	,	和	祈祷

他脱下盔甲，交给他们，然后祈祷。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər][lɔːrd] , —

That	they	would	take	his	message	to	their	lord	,	—
那	他们	会	拿	他的	信息	到	他们的	主	,	—

他们会将他的信息带给他们的主——

[prer] [fɔːr; fər] ['frendli] ['ʃeltər] , [bed][ænd; ənd] [bɔːrd] .

prayer	for	friendly	shelter	,	bed	and	board	.
祷告	为了	友好的	庇护所	,	床	和	木板	.

祈求友好的住所、床位和膳食。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [wenz] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd] [neɪm] ;

He	told	them	whence	he	was	,	his	birth	and	name	;
他	讲述	他们	何处	他	曾是	,	他的	出生	和	姓名	;

他告诉他们他的来历、出生地和姓名；

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊld]['bærən][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [keɪm] ,

And	the	bold	baron	of	the	castle	came	,
和	这	大胆的	男爵	的	这	城堡	来了	,

于是，城堡里那位胆大的男爵来了，

[ə; eɪ] ['maɪti] [mæn] , [hjuːdʒ] - [lɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

A	mighty	man	,	huge	-	limbed	,	with	flashing	eyes	,
一个	强大的	男人	,	巨大的	-	有肢的	,	和	闪烁	眼睛	,

一个身材魁梧、四肢粗壮、目光炯炯的壮汉，

[ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][oʊld] - [taɪm] ['kəːtisiz] ;

And	welcomed	him	with	old	-	time	courtesies	;
和	欢迎	他	和	老的	-	时间	礼貌	;

并以古老的礼节欢迎了他；

[fɔːr; fər] ['mænərz] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wɜːr; wər][held][ʌv; əv] [wɜːrθ] ,

For	manners	,	in	those	days	,	were	held	of	worth	,
为了	礼仪	,	在	那些	天	,	是	握住	的	值得	,

在那个年代，礼仪被视为一种价值。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['briːdɪŋ] [went] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][bɜːrθ] .

And	gentle	breeding	went	with	gentle	birth	.
和	温和的	选育	去	和	温和的	出生	.

温和的养育方式与温和的分娩方式相辅相成。

[hiː; hi] ['hɑːrtɪli] [wʌz; wəz][glæd][hɪz; ɪz] [gest] [hæd; həd] [kʌm] ,

He	heartily	was	glad	his	guest	had	come	,
他	衷心地	曾是	高兴的	他的	客人	有	来	,

他由衷地高兴客人到来。

[ænd; ənd] [meɪd] [sɜːr] - [fiːl] [hɪm'self][æt; ət][hoʊm] ;

And	made	Sir	Gawayne	feel	himself	at	home	;
和	制成	先生	-	感觉	他自己	在	家	;

让高文爵士感到宾至如归；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [iːtʃ] [nuː]

And	as	they	walked	in	,	side	by	side	,	each	knew
和	作为	他们	步行	在	,	边	经过	边	,	每个	知道

他们并肩走进去的时候，彼此都知道

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd] [truː] .

The	other	for	an	honest	man	and	true	.
这	其他	为了	一个	诚实的	男人	和	真的	.

另一个人则为诚实正直的人。

[ðæt] [naɪt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [eɪt]

That	night	our	hero	and	the	baron	ate
那	夜晚	我们的	英雄	和	这	男爵	吃

那天晚上，我们的英雄和男爵吃了

[ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv] [steɪt] ,

A	sumptuous	dinner	in	the	hall	of	state	,
一个	豪华	晚餐	在	这	大厅	的	状态	,

在国事厅享用丰盛的晚宴，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

And	all	the	household	,	ranged	along	the	board	,
和	全部	这	家庭	,	范围	沿着	这	木板	,

所有家眷都沿着棋盘一字排开，

[meɪd] [gʊd] [tʃɪr] [wɪð; wɪθ][sɜːr] - [ænd; ənd][ðer; ðər][lɔːrd] ,

Made	good	cheer	with	Sir	Gawayne	and	their	lord	,
制成	好的	欢呼	和	先生	-	和	他们的	主	,

与高文爵士和他们的领主相处融洽，气氛愉快。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [boʊl] [raɪt] ['merəli]

And	passed	the	brimming	bowl	right	merrily
和	通过了	这	充满	碗	正确的	兴高采烈地

然后兴高采烈地把满满的碗递了过去。

[wɪð; wɪθ] ['frendli] ['bæntər][ænd; ənd] [kwɪk] [ˌrepɑːr'tiː] .

With	friendly	banter	and	quick	repartee	.
和	友好的	闲聊	和	快的	妙语连珠	.

带着友好的玩笑和机智的回应。

[ænd; ənd] - [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr]

And	Gawayne	asked	if	they	had	chanced	to	hear
和	-	问	如果	他们	有	偶然	到	听到

加韦恩问他们是否碰巧听到

[ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] ['tʃæp(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [mɪr] ,

Of	a	Green	Chapel	by	a	Murmuring	Mere	,
的	一个	绿色的	教堂	经过	一个	淙淙	仅仅	,

一座绿树成荫、湖水潺潺的小教堂

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ɔːl] [gruː] [greɪv] .

And	straightway	all	grew	grave	.
和	立刻	全部	生长	严重	.

所有人的表情立刻变得严肃起来。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest]

Within	his	breast
之内	他的	胸部

他的胸膛

[sɜːr] - [felt] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [ʌn'rest] ,

Sir	Gawayne	felt	a	tremor	of	unrest	,
先生	-	毛毡	一个	震颤	的	动荡	,

高文爵士感到一阵不安。

[bʌt; bət][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,

But	told	his	story	with	a	gay	outside	,
但	讲述	他的	故事	和	一个	同性恋	外部	,

但他却以同性恋的身份在外面讲述了自己的故事。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] [mæn][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [gaɪd]
And **asked** **for** **some** **good** **man** **to** **be** **his** **guide**
和 问 为了 一些 好的 男人 到 是 他的 指导

他请求找个好人做他的向导。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][foʊ] .
To **find** **his** **foe** **.**
到 寻找 他的 敌人 .

找到他的敌人。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I** **promise** **him** **,** **"** **said** **he** **,**
" 我 承诺 他 , " 说 他 ,

"我向他保证，"他说。

" [noʊ]['goʊldən] ['gəːdən] ; — [hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" **No** **golden** **guerdon** **;** **—** **his** **reward** **shall** **be**
" 不 金的 格尔登 ; — 他的 报酬 将 是

"没有金冠；——他的奖赏将是....."

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] - [tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]
The **consciousness** **that** **unto** **him** **'** **t** **was** **given**
这 意识 那 到 他 - t 曾是 给定

他意识到自己被赋予了这种意识。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [soʊl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['hev(ə)n] !
To **show** **a** **parting** **soul** **the** **way** **to** **heaven** **!**
到 展示 一个 离别 灵魂 这 方式 到 天堂 !

为即将离世的灵魂指引通往天堂的道路!

" [ʌp] [dʒʌmpt] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
" **Up** **jumped** **his** **host** **.**
" 向上 跳了起来 他的 主持人 .

他的主人猛地跳了起来。

" [maɪ] [frend] , [aɪ][laɪk][jʊr; jər] ['ætɪtuːd] ,
" **My** **friend** **,** **I** **like** **your** **attitude** **,**
" 我的 朋友 , 我 喜欢 你的 态度 ,

朋友，我欣赏你的态度，

[ænd; ənd] [noʊ] [noʊ] ['ʃʊrɝ] [wei] [tuː; tə][wɪn] ['hɛvənz] ['grætɪtuːd]
And **know** **no** **surer** **way** **to** **win** **heaven's** **gratitude**
和 知道 不 确定 方式 到 赢 天 感激

没有比这更能赢得上天感激的办法了

[ðæn; ðən] ['sendɪŋ] ['ðɪðər] [dʒʌst] [sʌtʃ] [men][æz; əz][juː; jʊ] ;
Than **sending** **thither** **just** **such** **men** **as** **you** **;**
比 发送 那里 只是 这样的 男人 作为 你 ;

与其派你们这样的人去那里;

[aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [gaɪd] .
I'll **be** **your** **guide** **.**
患病的 是 你的 指导 .

我来做你们的向导。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [duː]
But **since** **you** **are** **not** **due**
但 自从 你 是 不是 到期的

但既然你还没到账，那就不用了。

[æt; ət][ðə; ði] [griːn] ['tʃæp(ə)l] [tɪl] [θriː] [naɪts] [frʌm; frəm] [naʊ] ,
At **the** **Green** **Chapel** **till** **three** **nights** **from** **now** **,**
在 这 绿色的 教堂 直到 三 夜晚 从 现在 ,

在绿教堂，直到三晚之后。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [ʃɔ:rt] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ]

And	since	the	way	is	short	,	I'll	tell	you	how
和	自从	这	方式	是	短的	,	患病的	告诉	你	如何

既然方法很简单，我就直接告诉你怎么做吧。

[ðə; ði] ['ɪntərɪm] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [best] : —

The	interim	may	be	disposed	of	best	:	—
这	临时	可能	是	处置	的	最好的	:	—

临时措施或许最好这样处理：—

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [let] [ˌem 'i:] [prə'poʊz] [ə; eɪ] ['meri] [dʒest] !

In	short	,	let	me	propose	a	merry	jest	!
在	短的	,	让	我	提出	一个	欢乐	笑话	!

总之，让我讲个有趣的笑话吧！

" [æt; ət] [ðɪs] [sɜ:r] - [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt] ,

"	At	this	Sir	Gawayne	gave	a	sudden	start	,
"	在	这	先生	-	给予	一个	突然	开始	,

“这时，高文爵士突然吃了一惊，

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [oʊld] ['meməri] [si:md] [tu:; tə] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

For	some	old	memory	seemed	to	clutch	his	heart	,
为了	一些	老的	记忆	似乎	到	离合器	他的	心	,

某些尘封的记忆仿佛攫住了他的心。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [aɪz] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:]

And	in	the	baron's	eyes	he	seemed	to	see
和	在	这	男爵的	眼睛	他	似乎	到	看

在男爵的眼中，他似乎看到了

[ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [gli:m] [ʌv; əv] [gri:n] [bɪ'nɪgnəti]

A	twinkling	gleam	of	green	benignity
一个	闪烁	闪耀	的	绿色的	仁慈

一抹闪烁的绿色光芒

[nɑ:t] ['hoʊlli] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] - [ti:] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Not	wholly	strange	;	but	like	a	flash	'	t	was	gone	.
不是	完全	奇怪的	;	但	喜欢	一个	闪光	-	t	曾是	已消失	.

倒也不算完全奇怪；但就像闪电一样，它消失了。

- [sæŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hoʊst] [went] [ɑ:n] :

Gawayne	sank	back	,	and	his	good	host	went	on	:
-	沉没	后退	,	和	他的	好的	主持人	去	在	:

高文向后靠去，他的好心主人继续说道：

" [tu:] [deɪz] [ju:; jʊ] ['soʊdʒɜ:rn] [hɪr] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [teɪk]

"	Two	days	you	sojourn	here	,	and	while	I	take
"	二	天	你	旅居	这里	,	和	尽管	我	拿

“你在这里待两天，而我则……”

[maɪ] ['deɪli] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [ju:; jʊ] [meɪk]

My	daily	hunting	in	the	wood	,	you	make
我的	日常的	打猎	在	这	木头	,	你	制作

你让我每天在树林里狩猎

[maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['kæs(ə)l] [jɔ:rz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [i:tʃ] [naɪt] ,

My	house	and	castle	yours	;	and	then	,	each	night	,
我的	房子	和	城堡	你的	;	和	然后	,	每个	夜晚	,

我的房子和城堡就是你的；然后，每天晚上，

[wi:l] [mi:t] [tə'geðər] [hɪr] [æt; ət] ['kænd(ə)l] - [laɪt] ,

We'll	meet	together	here	at	candle	-	light	,
出色地	见面	一起	这里	在	蜡烛	-	光	,

我们将在这里点起烛光相聚。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['wɪnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ɔ:l]
And **all** **my** **winnings** **in** **the** **wood** **,** **and** **all**
和 全部 我的 奖金 在 这 木头 , 和 全部

我所有的奖金都花在了树林里，还有所有

[ðæt] [kʌmz] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][hoʊm] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'fɔ:l] ,
That **comes** **to** **you** **at** **home** **,** **whate'er** **befall** **,**
那 来 到 你 在 家 , 什么 降临 ,

无论发生什么，那都会回到你身边。

[wi:l] [gɪv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ; [ɪn] [faɪn] ,
We'll **give** **each** **other** **in** **exchange** **;** **in** **fine** **,**
出色地 给 每个 其他 在 交换 ; 在 美好的 ,

我们会互相给予；总之，

[maɪ] ['fɔ:rtʃən] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:rz] , [ænd; ənd] [jɔ:rz] [bi:; bi][maɪn] .
My **fortune** **shall** **be** **yours** **,** **and** **yours** **be** **mine** **.**
我的 财富 将 是 你的 , 和 你的 是 矿 .

我的财富将属于你，你的财富也将属于我。

" [tu:; tə] - [ðɪs] [si:md] ['dʒenərəs] [ɪn'di:d] .
" **To** **Gawayne** **this** **seemed** **generous** **indeed** **.**
" 到 - 这 似乎 慷慨的 的确 .

“在加韦恩看来，这确实非常慷慨。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][moʊst]['kɔ:rdʒəl] ['læftər] [hi:; hi] [ə'gri:d] .
And **with** **most** **cordial** **laughter** **he** **agreed** **.**
和 和 最多 亲切 笑声 他 同意 .

他爽朗地笑着表示同意。

[ðeɪ] [klɑ:spt] [hændz][ɔ:(r)][ðə; ði]['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ] [gʊd] [zest] ,
They **clasped** **hands** **o'er** **the** **bargain** **with** **good** **zest** **,**
他们 紧握 双手 超过 这 便宜货 和 好的 热情 ,

他们兴高采烈地握手，庆祝这笔交易。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [rest] .
And **then** **all** **said** **good** **-** **night** **,** **and** **went** **to** **rest** **.**
和 然后 全部 说 好的 - 夜晚 , 和 去 到 休息 .

然后大家互道晚安，各自休息了。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] - [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ['ɜ:rli]
Next **morning** **Gawayne** **was** **awakened** **early**
下一个 早晨 - 曾是 觉醒 早期的

第二天早上，加韦恩很早就被叫醒了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:p] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði] ['hə:li] - ['bɜ:rli]
From **a** **deep** **slumber** **by** **the** **hurly** **-** **burly**
从 一个 深的 睡眠 经过 这 喧闹 - 魁梧的

从喧嚣声中沉睡

[ʌv; əv] ['fʊtmən] , ['hɔ:rsmən] , ['senəʃl] , [ænd; ənd] [gru:m] ,
Of **footman** **,** **horseman** **,** **seneschal** **,** **and** **groom** **,**
的 男仆 , 骑手 , 管家 , 和 新郎 ,

侍从、骑兵、管家和马夫，

['bʌslɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] .
Bustling **beneath** **the** **windows** **of** **his** **room** **.**
繁华 下面 这 视窗 的 他的 房间 .

他房间的窗户下熙熙攘攘。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:]
He **rose** **and** **looked** **out** **,** **just** **in** **time** **to** **see**
他 玫瑰 和 看起来 出去 , 只是 在 时间 到 看

他起身向外望去，正好看到

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni]

The	baron	and	a	goodly	company
这	男爵	和	一个	很好	公司

男爵和一群好人

[ʌv; əv]['hʌntsmən] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [krɔ:s] - [baʊ; boʊ] , [æks] , [ænd; ənd] [spɪr] ,

Of	huntsmen	,	armed	with	cross	-	bow	,	axe	,	and	spear	,
的	猎人	,	武装	和	叉	-	弓	,	斧头	,	和	矛	,

猎人，配备弩、斧和矛，

[raɪd] [θru:] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

Ride	through	the	castle	gate	and	disappear	.
骑	通过	这	城堡	门	和	消失	.

骑马穿过城堡大门，消失不见。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] - [drest] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k]

And	then	,	while	Gawayne	dressed	,	there	came	a	knock
和	然后	,	尽管	-	穿着	,	那里	来了	一个	敲

就在高文穿衣服的时候，有人敲门。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] .

Upon	his	chamber	door	.
之上	他的	房间	门	.

在他的房门上。

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [lɑ:k] ,

He	threw	the	lock	,
他	扔	这	锁	,

他扔掉了锁，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [peɪdʒ] [brɔ:t] [roʊbz] [ʌv; əv] ['ɜ:rmɪn] [fɜ:r]

And	a	boy	page	brought	robes	of	ermine	fur
和	一个	男生	页	带来	长袍	的	貂	毛皮

一个男侍从带来了貂皮长袍。

[ænd; ənd] - [sɪlk] , — [blæk] , [waɪt] , [ænd; ənd]['lævəndər] , —

And	Tarsic	silk	,	—	black	,	white	,	and	lavender	,	—
和	-	丝绸	,	—	黑色的	,	白色的	,	和	薰衣草	,	—

还有塔尔西克丝绸——黑色、白色和淡紫色——

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'reɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd] ['mesɪdʒ] ,

For	his	array	,	and	with	them	a	kind	message	,
为了	他的	大批	,	和	和	他们	一个	种类	信息	,

为了他的阵容，以及其中附带的友好信息，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪl] ['presɪdʒ] :

Which	the	good	knight	received	with	no	ill	presage	:
哪个	这	好的	骑士	已收到	和	不	患病的	预示	:

这位善良的骑士并未因此受到任何不祥之兆的回应：

" [wɪl] [breɪv] [sɜ:r] - [sper] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['aʊər]

"	Will	brave	Sir	Gawayne	spare	an	idle	hour
"	将要	勇敢的	先生	-	空闲的	一个	闲置的	小时

勇敢的加韦恩爵士能否抽出一个空闲时间?

[fɔ:r; fər]['kwaɪət] [kən'vɜ:rs] [ɪn][maɪ]['leɪdi:z] ['baʊər] ?

For	quiet	converse	in	my	lady's	bower	?
为了	安静的	交谈	在	我的	女士的	凉亭	?

想在我的女士闺房里安静地交谈吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [led][ɑ:n] , [ænd; ənd] - ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]

"	The	boy	led	on	,	and	Gawayne	followed	him
"	这	男生	引领	在	,	和	-	随后	他

男孩带头往前走，高文跟在他后面。

[θruː] ['krʊkɪd] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃweɪ] [dɪm] ,
Through crooked corridors and archways dim ,
通过 歪 走廊 和 拱门 暗淡 ,

穿过曲折的走廊和昏暗的拱门，

[ə'lɔːŋ] [loʊ] ['gæləriz] ['ekəuiŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
Along low galleries echoing from afar ,
沿着 低的 画廊 回声 从 远方 ,

低矮的走廊里回荡着远处传来的回声，

[ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ster] ; [ðen] " [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
And down a winding stair ; then " Here we are !
和 向下 一个 绕线 楼梯 ; 然后 " 这里 我们 是 !

沿着蜿蜒的楼梯往下走；然后"我们到了！"

" [ðə; ði][peɪdʒ][kraɪd] ['tʃɪrəli] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr]
" The page cried cheerily , and paused before
" 这 页 哭 兴高采烈地 , 和 暂停 前

"书页欢快地叫了一声，然后停顿了一下……"

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [dɔːr] .
The massive carvings of an antique door .
这 大量的 雕刻 的 一个 古董 门 .

一扇古老大门上巨大的雕刻。

[ðɪs] [hiː; hi] [swʌŋ] ['oʊpən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [θruː]
This he swung open ; and the knight passed through
这 他 摇摆 打开 ; 和 这 骑士 通过了 通过

他猛地打开门，骑士走了进去。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [freʃ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [duː] !
Into a garden , fresh with summer dew !
进入 一个 花园 , 新鲜的 和 夏天 露 !

走进一座充满夏日露水的清新花园！

[ə; eɪ]['leɪdiːz] ['baʊər] [ɪn] ['ferilænd] !
A lady's bower in Fairyland !
一个 女士的 凉亭 在 仙境 !

仙境中的淑女闺房！

[wʌt] [pen]
What pen
什么 笔

什么笔

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪn'tʃæntmənt] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ?
Could make that strange enchantment live again ?
可以 制作 那 奇怪的 魅力 居住 再次 ?

能否让那奇异的魔力重现?

[nɑːt][hiː; hi] [huː] [druː] - ['baʊər] [ʌv; əv] [blɪs]
Not he who drew Acrasia's Bower of Bliss
不是 他 WHO 画 - 鲍尔 的 极乐

并非他，是绘制了阿克拉西亚极乐之庭的那位。

[ænd; ənd] - ['hæpi] [aɪl] [kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðɪs] .
And Phædria's happy isle could picture this .
和 - 快乐的 小岛 可以 图片 这 .

而菲德里亚的快乐岛屿可以想象出这样的景象。

[ðæt] [swiːt] - [soʊld] ['pjʊrɪtən] [di'sə:nd] [tuː] [wel]
That sweet - souled Puritan discerned too well
那 甜的 - 有灵魂的 清教徒 辨别 也 出色地

那位心地善良的清教徒看得太透彻了。

[ðə; ði] ['sɜ:pənts] [kɔɪl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [spel] ;

The	serpent's	coil	behind	the	witch's	spell	;
这	蛇的	线圈	在后面	这	女巫的	拼写	;

女巫咒语背后的蛇形盘绕;

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [sɔ:] — [wen] [ðə; ði][dɑ:rk][veɪl][wʌz; wəz][tɔ:rn] —

And	he	who	saw	—	when	the	dark	veil	was	torn	—
和	他	WHO	锯	—	什么时候	这	黑暗的	面纱	曾是	撕裂	—

而那目睹黑暗面纱被撕裂之人——

[ðə; ði][roʊz][ʌv; əv]['pærədaɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [θɔ:rn] ,

The	rose	of	Paradise	without	the	thorn	,
这	玫瑰	的	天堂	没有	这	刺	,

没有刺的天堂玫瑰

([sə'blaɪmɪst] ['prɑ:fɪt] , [hu:z] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [vɜ:rs]

(	Sublimest	prophet	,	whose	immortal	verse
(	至高无上的	先知	,	谁	不朽	诗

（最崇高的先知，他那不朽的诗句）

[lent] ['maɪti:ɝ] ['θʌndərz] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [kɜ:rs]) ,

Lent	mightier	thunders	to	the	primal	curse	)	,
大斋期	更强大的	雷声	到	这	原始	诅咒	)	,

斋戒期间，雷声比原始诅咒更加猛烈)，

['i:v(ə)n][hi:; hi] [tu:] ['stɜ:rnli] , [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'fens] ,

Even	he	too	sternly	,	in	the	soul's	defense	,
甚至	他	也	严厉地	,	在	这	灵魂的	防御	,

即使是他，为了捍卫灵魂，也过于严厉了。

[rɪ'prest] [ðə; ði] [stɪl] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [kraɪz][ʌv; əv] [sens] .

Repressed	the	still	importunate	cries	of	sense	.
压抑	这	仍然	纠缠不休	哭泣	的	感觉	.

压抑了理智中依然萦绕不去的呼唤。

[bɪd][ˌem 'i:][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [tæsk][maɪ]['fi:blə(r)] [pen]

Bid	me	not	,	therefore	,	task	my	feebler	pen
出价	我	不是	,	所以	,	任务	我的	虚弱者	笔

因此，请不要让我动用我这支软弱的笔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高文与绿骑士：一个童话故事(Gawayne and the Green Knight A Fairy Tale)

第3/4页

[wɪð; wɪθ] [driːmz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðer; ðər][ken] ;

With	dreams	beyond	the	limits	of	their	ken	;
和	梦境	超过	这	限制	的	他们的	肯	;

怀揣着超越他们认知范围的梦想;

[ðə; ði] ['fæntəm] [kɑːndʒɝɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]['aʊər]

The	phantom	conjurings	of	the	magic	hour
这	幻影	魔法	的	这	魔法	小时

魔幻时刻的幻影召唤

[ðæt] - [pæst] [ɪn] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] ['baʊər]

That	Gawayne	passed	in	that	enchanted	bower
那	-	通过了	在	那	迷人的	凉亭

那个高文在那片迷人的凉亭里去世了

[mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] [fər'evər] [hɪd] .

Must	be	from	mortal	eyes	forever	hid	.
必须	是	从	凡人	眼睛	永远	隐藏	.

必须永远隐藏起来，不让凡人看见。

[bʌt; bət] [jet] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd][dɪd]

But	yet	some	part	of	what	he	felt	and	did
但	然而	一些	部分	的	什么	他	毛毡	和	做过

但他所感受和所做的事情中，仍然有一部分是他所经历的。

[ðiːz] [laɪnz][mʌst; məst] [niːdz] [dɪs'kloʊz] .

These	lines	must	needs	disclose	.
这些	线条	必须	需求	透露	.

这些行必须披露。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

As	he	stood	there	,
作为	他	站立	那里	,

他站在那里，

['briːðɪŋ] [sɔːft]['əudəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meloʊ] [er] ,

Breathing	soft	odors	from	the	mellow	air	,
呼吸	柔软的	气味	从	这	醇厚	空气	,

呼吸着空气中柔和的香气，

[ɔːl] [hoʊps] , [ɔːl] [eɪmz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['naɪthʊd] [siːmd]

All	hopes	,	all	aims	of	noble	knighthood	seemed
全部	希望	,	全部	目标	的	高贵	骑士爵位	似乎

所有希望，所有高贵骑士精神的目标似乎都落空了。

[laɪk] [ðə; ði][dɪm] ['jestədiz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [driːmd] ,

Like	the	dim	yesterdays	of	one	who	dreamed	,
喜欢	这	暗淡	昨天	的	一	WHO	梦见	,

如同做梦者朦胧的昨日，

[ɪn] ['stɑːrləs] [keivz] [ʌv; əv] ['meməri] ['sʌŋkən] [diːp] ,

In	starless	caves	of	memory	sunken	deep	,
在	无星	洞穴	的	记忆	凹陷	深的	,

在星光黯淡、深埋记忆的洞穴里，

[ænd; ənd] , [laɪk] [lɔːst] ['mjuːzɪk] , ['foʊldɪd] [ɪn] [streɪndʒ] [sliːp] .

And	**,**	**like**	**lost**	**music**	**,**	**folded**	**in**	**strange**	**sleep**	**.**
和	,	喜欢	丢失的	音乐	,	折叠	在	奇怪的	睡觉	.

就像遗失的音乐，在奇异的沉睡中折叠起来。

" [haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ] ['mɔːrt(ə)l] [mæn] , [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [hiːd]

"	**How**	**long**	**,**	**O**	**mortal**	**man**	**,**	**wilt**	**thou**	**give**	**heed**
"	如何	长的	,	哦	凡人	男人	,	枯萎	你	给	注意

“凡人啊，你还要听从多久？”

[tuː; tə] [ðə; ðiː] ['wɝːldz] ['fæntəm] ['vɔɪsɪz] ?

To	**the**	**world's**	**phantom**	**voices**	**?**
到	这	世界的	幻影	声音	?

致世界上那些虚幻的声音?

[ðə; ðiː] ['aʊərz] [spiːd] ,

The	**hours**	**speed**	**,**
这	小时	速度	,

小时速度，

[ænd; ənd] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [jiːld] [tuː; tə] [mɔːθ] [ænd; ənd] [rʌst] ,

And	**fame**	**and**	**fortune**	**yield**	**to**	**moth**	**and**	**rust**	**,**
和	名声	和	财富	屈服	到	蛾	和	锈	,

名利终将化为尘土，被蛀虫和锈蚀所吞噬。

[ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ['krʌmb(ə)l] ['ɪntuː] [dʌst] .

And	**good**	**and**	**evil**	**crumble**	**into**	**dust**	**.**
和	好的	和	邪恶的	崩溃	进入	灰尘	.

善与恶都化为尘埃。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ðiː] [sændz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [glæs] ;

Even	**now**	**the**	**sands**	**are**	**running**	**in**	**the**	**glass**	**;**
甚至	现在	这	沙子	是	跑步	在	这	玻璃	;

即使现在，玻璃杯里的沙子仍在流动;

[set] [nɑːt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [veɪn] [θɪŋz] [ðæt] [pæs] ;

Set	**not**	**your**	**heart**	**upon**	**vain**	**things**	**that**	**pass**	**;**
放	不是	你的	心	之上	徒劳	事物	那	经过	;

不要把心放在虚妄、转瞬即逝的事物上;

[æm'bɪʃənz] , ['ɔnəz] , [tɔɪlz] , [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ðə; ðiː] [sner]

Ambitions	**,**	**honors**	**,**	**toils**	**,**	**are**	**but**	**the**	**snare**
抱负	,	荣誉	,	辛勤劳作	,	是	但	这	圈套

野心、荣誉、辛勤付出，都不过是陷阱。

[wer] ['lɝːks] [fɔːr; fər] [aɪ] [ðə; ðiː] [blaɪnd] [oʊld] ['wɝːldz] [dɪ'sper] .

Where	**lurks**	**for**	**aye**	**the**	**blind**	**old**	**world's**	**despair**	**.**
在哪里	潜伏者	为了	是的	这	瞎的	老的	世界的	绝望	.

盲目旧世界的绝望永远潜伏在何处。

[neɪ] , ['kwaɪət] [ðə; ðiː] ['buːtlləs] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [brest]

Nay	**,**	**quiet**	**the**	**bootless**	**striving**	**in**	**your**	**breast**
不	,	安静的	这	无靴	努力	在	你的	胸部

不，停止你胸中徒劳的挣扎吧

[ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] ['taɪərd] [hɑːrt] [hɪr] [æt; ət] [læst] [faɪnd] [rest] .

And	**let**	**your**	**tired**	**heart**	**here**	**at**	**last**	**find**	**rest**	**.**
和	让	你的	疲劳的	心	这里	在	最后的	寻找	休息	.

愿你疲惫的心灵在此最终得到安息。

[ɪn] [veɪn] [hæv; həv] [dʒɔɪ] , [lʌv] , ['bjuːti] , [strʌk] [diːp] [ruːt]

In	**vain**	**have**	**joy**	**,**	**love**	**,**	**beauty**	**,**	**struck**	**deep**	**root**
在	徒劳	有	喜悦	,	爱	,	美丽	,	击	深的	根

徒劳地，喜悦、爱、美，深深扎根

[ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] [hɑːrt] , [ən'les] [juː; jʊ] [plʌk] [ðə; ði][fruːt] ;

In	your	heart's	heart	,	unless	you	pluck	the	fruit	;
在	你的	心脏的	心	,	除非	你	采摘	这	水果	;

在你内心深处，除非你摘下果实；

[ðen] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tʃiːtɪŋ] [soʊlz] ['priːtens] ,

Then	put	away	the	cheating	soul's	pretense	,
然后	放	离开	这	作弊	灵魂的	虚伪	,

然后，抛弃那虚伪灵魂的伪装吧。

[hiːp] [haɪ] [ðə; ði] [pres] , [fɪl] [fʊl] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [sens] ;

Heap	high	the	press	,	fill	full	the	cup	of	sense	;
堆	高的	这	按	,	充满	满的	这	杯子	的	感觉	;

堆满印刷品，斟满智慧之杯；

['ʃætər] [ðə; ði]['aɪdəlz][ʌv; əv][blaɪnd] ['jestərdeɪ] ,

Shatter	the	idols	of	blind	yesterday	,
破碎	这	偶像	的	瞎的	昨天	,

粉碎昨日盲目的偶像，

[ænd; ənd][let] [lʌv] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [reɪn] ['ɔːlweɪ] !

And	let	love	,	joy	,	and	beauty	reign	alway	!
和	让	爱	,	喜悦	,	和	美丽	在位	总是	!

愿爱、喜悦和美丽永远长存！

" [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , [kən'fjuːzd][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sprest] ,

"	Such	thoughts	as	these	,	confused	and	unexpressed	,
"	这样的	想法	作为	这些	,	使困惑	和	未表达的	,

“诸如此类的想法，混乱而难以表达，

['flʌdɪd] [ðə; ði]['saɪləns][ɪn][sɜːr] - [brest] .

Flooded	the	silence	in	Sir	Gawayne's	breast	.
被淹	这	沉默	在	先生	-	胸部	.

盖文爵士心中的寂静瞬间被淹没。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ]['breizjə] [fɪld] [ðə; ði] ['sentɪd] [er]

Meanwhile	a	brasier	filled	the	scented	air
同时	一个	胸罩	已填	这	香味	空气

与此同时，一股胸罩的香气弥漫在空气中。

[wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv]['mædʒɪk][mɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wer]

With	wreaths	of	magic	mist	,	and	he	was	ware
和	花圈	的	魔法	薄雾	,	和	他	曾是	仓库

他被魔法迷雾环绕，并且十分警惕。

[ðæt] [ðə; ði][mɪst] [druː] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ] [ʃraʊd] ;

That	the	mist	drew	together	like	a	shroud	;
那	这	薄雾	画	一起	喜欢	一个	裹尸布	;

雾气像裹尸布一样聚集在一起；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz][rent] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][klaʊd]

And	then	the	veil	was	rent	,	and	in	the	cloud
和	然后	这	面纱	曾是	租	,	和	在	这	云

然后，帷幕裂开了，在云层中

[stʊd] [wʌn] [huː] [siːmd] , [ɪn] [fitʃər] , [fɔːrm] , [ænd; ənd] [dres] ,

Stood	one	who	seemed	,	in	features	,	form	,	and	dress	,
站立	一	WHO	似乎	,	在	特征	,	形式	,	和	裙子	,

站在那里的一个人，从五官、体型和穿着来看，似乎.....

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] ['lʌvlinəs] .

The	perfect	image	of	all	loveliness	.
这	完美的	图像	的	全部	可爱	.

完美展现一切美好事物的画面。

[ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel]
The wonders of that vision none could tell
这 奇迹 的 那 想象 没有任何 可以 告诉

那景象的奇妙之处，无人能够诉说。

[seɪv] [wʌn] [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [spel] .
Save one whose heart had felt the mystic spell .
节省 一 谁 心 有 毛毡 这 神秘 拼写 .

除了那颗被神秘力量触动过的心之外。

[wʌns] [ænd; ənd] [wʌns] ['oʊnli] , [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [deɪz]
Once and once only , in the golden days
一次 和 一次 仅有的 , 在 这 金的 天

仅此一次，在黄金时代

[wen] [juːθ] [meɪd] ['meləd i] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [swiːt] [leiz] ,
When youth made melody for love's sweet lays ,
什么时候 青年 制成 旋律 为了 爱的 甜的 躺下 ,

当青春谱写爱情的甜蜜旋律，

[ɪn] [tuː] [dɑːrk] [aɪz] ([jet] [oʊ] , [haʊ] [braɪt] , [haʊ] [braɪt] !)
In two dark eyes (yet oh , how bright , how bright !)
在 二 黑暗的 眼睛 (然而 哦 , 如何 明亮的 , 如何 明亮的 !)

两只漆黑的眼睛（然而，多么明亮，多么明亮！）

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['lʌvz] [laɪt] ,
I saw the wakening rapture of love's light ,
我 锯 这 觉醒 狂喜 的 爱的 光 ,

我看到了爱的光芒唤醒的狂喜，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] ['dɔːnɪŋ] , [hɜːrd]
And , in the hush of that still dawning , heard
和 , 在 这 嘘 的 那 仍然 黎明 , 听到

在黎明前的寂静中，听见

[frʌm; frəm] [tuː] [swiːt] ['tremblɪŋ] [lɪps] ['lʌvz] ['wɪspəd] [wɜːrd] .
From two sweet trembling lips love's whispered word .
从 二 甜的 发抖 嘴唇 爱的 低声说道 单词 .

从两片甜蜜颤抖的嘴唇间，传来爱的低语。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] ;
The twilight deepens when the sun has set ;
这 暮 加深 什么时候 这 太阳 有 放 ;

太阳落山后，暮色渐浓；

[ɪn] ['meməri] ['goʊldən] ['glɔːriz] ['lɪŋgər] [jet] ;
In memory golden glories linger yet ;
在 记忆 金的 荣耀 萦绕 然而 ;

记忆中，金色的辉煌依然萦绕；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ə'veɪl] [nɑːt] .
But these avail not .
但 这些 可用 不是 .

但这些方法都无济于事。

[ðoʊ] [maɪ] [soʊl] [leɪ] [ber] ,
Though my soul lay bare ,
尽管 我的 灵魂 躺 裸 ,

即使我的灵魂赤裸裸地展现出来，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] ['meməriz] ['sæŋktʃuˌɛrid] [ðer; ðər] ,
With all those memories sanctuaried there ,
和 全部 那些 回忆 受庇护的 那里 ,

那里珍藏着所有那些美好的回忆。

[ðæt] [spel] [wʌz; wəz]['hju:mən] .
That spell was human .
那 拼写 曾是 人类 .

那是一种人类的魔法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['paʊər]
But the unseen power
但 这 看不见 力量

但那看不见的力量

[ðæt] [woʊv][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feri] ['baʊər] ,
That wove the witchery of this fairy bower ,
那 编织 这 巫术 的 这 仙女 凉亭 ,

那编织了这座仙女花园的神秘魅力，

[ɪn] - [hɑ:rt] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] ['mædʒɪk] [rɔ:t]
In Gawayne's heart such subtle magic wrought
在 - 心 这样的 微妙的 魔法 锻

在高文的心中，竟孕育出如此微妙的魔力。

[ðæt] [pæst][ænd; ənd]['fju:tʃər][wɜ:r; wər] [wel] - [naɪ] [fər'gɑ:t] ,
That past and future were well - nigh forgot ,
那 过去的 和 未来 是 出色地 - 夜 忘了 ,

过去和未来几乎都被遗忘了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɜ:rθ] [hoʊldz] [els] , [ɔ:r] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
And all that earth holds else , or heaven above ,
和 全部 那 地球 持有 别的 , 或者 天堂 多于 ,

还有地球上的一切，以及天上的一切。

[si:md] [nɔ:t] [wɜ:rθ] ['ki:pɪŋ] , [seɪv] [ðɪs] [dri:m] [ʌv; əv] [lʌv] .
Seemed naught worth keeping , save this dream of love .
似乎 零 值得 保持 , 节省 这 梦 的 爱 .

除了这份爱情的梦想，似乎没有什么值得珍惜的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][streɪndʒ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [broʊk] ,
And now , as the strange cloud of incense broke ,
和 现在 , 作为 这 奇怪的 云 的 香 打破 ,

而现在，随着那团奇异的香烟散去，

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [spoʊk] , —
The vision , if it were a vision , spoke , —
这 想象 , 如果 它 是 一个 想象 , 辐 , —

如果那真是一个幻象，那么它仿佛在诉说着什么——

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [spi:tʃ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [er]
If it were speech that filled the quivering air
如果 它 是 演讲 那 已填 这 颤抖 空气

如果那是回荡在颤抖空气中的言语

[wɪð; wɪθ] [loʊ] [hɑ:r'moʊniəs] ['mju:zɪk] .
With low harmonious music .
和 低的 和谐 音乐 .

伴着低沉和谐的音乐。

[let] [nʌn] [der]
Let none dare
让 没有任何 敢

谁也不敢

[ɪn][ðə; ði] [ru:d] ['dʒɑ:rgənz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld][tu:; tə] ['fæʃ(ə)n]
In the rude jargons of this world to fashion
在 这 粗鲁的 行话 的 这 世界 到 时尚

用这个世界粗俗的行话来说，就是时尚

[ðæt] [swiːt] , [waɪld] ['ænθəm] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] ['pæʃ(ə)n] .

That	sweet	,	wild	anthem	of	unearthly	passion	.
那	甜的	,	荒野	国歌	的	超凡脱俗的	热情	.

那首甜蜜而狂野的赞歌，充满了超凡脱俗的激情。

[kʊd; kəd][aɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] - ['biləuɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ['bɔːroʊ]

Could	I	from	the	broad	-	billowing	ocean	borrow
可以	我	从	这	广阔	-	翻滚	海洋	借

我能否从波涛汹涌的大海中借用

[ʌv; əv] ['trɪstənz] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv] [aɪsɑldz] ['sɑːroʊ] ,

Of	Tristan's	love	and	of	Isolde's	sorrow	,
的	特里斯坦的	爱	和	的	伊索尔德的	悲哀	,

关于特里斯坦的爱和伊索尔德的悲伤，

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrld] - ['dɑːrkənɪŋ] ['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] , [rɔːt]

The	flood	of	those	world	-	darkening	surges	,	wrought
这	洪水	的	那些	世界	-	变暗	涌动	,	锻

那些令世界陷入黑暗的洪流，造成了

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ðæt] [laɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

With	thoughts	that	lie	beyond	the	reach	of	thought	,
和	想法	那	说谎	超过	这	抵达	的	想法	,

那些超越思维范畴的想法，

[maɪt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌkər] [wer] [wiːk] [wɜːrdz][mʌst; məst][feɪl] .

Might	bring	me	succor	where	weak	words	must	fail	.
可能	带来	我	救助	在哪里	虚弱的	字	必须	失败	.

或许能在言语无力时给予我帮助。

[bʌt; bət] - [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - [peɪl]

But	Gawayne	saw	and	heard	,	and	passion	-	pale
但	-	锯	和	听到	,	和	热情	-	苍白

但高文看到了，听到了，他却面色苍白，毫无激情。

[ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Shrank	back	,	and	made	a	darkness	of	his	face	;
缩小	后退	,	和	制成	一个	黑暗	的	他的	脸	;

他畏缩了一下，脸色变得阴沉；

([æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʌn'plʌmd] [diːps] [ʌv; əv] ['stɑːrləs] [speɪs]

(	As	though	the	unplumbed	deeps	of	starless	space
(	作为	尽管	这	未安装管道	深水	的	无星	空间

（仿佛是无星空间的深渊，深不可测）

[kʊd; kəd] [kwentʃ] [ðoʊz] ['lʌstrəs] [aɪz] , [ɔːr][kloʊz][hɪz; ɪz] [ɪrz]

Could	quench	those	lustrous	eyes	,	or	close	his	ears
可以	淬火	那些	光泽的	眼睛	,	或者	关闭	他的	耳朵

能熄灭那双闪亮的眼睛，或者闭上他的耳朵

[tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['lʌvz] [sfiəz] !)

To	the	eternal	music	of	love's	spheres	!	)
到	这	永恒	音乐	的	爱的	球体	!	)

为永恒的爱之乐章而歌!

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] - , ['lɪsnɪŋ] [ðer; ðər] ,

But	the	voice	changed	,	and	Gawayne	,	listening	there	,
但	这	嗓音	已更改	,	和	-	,	聆听	那里	,

但声音变了，高文在那里听着，

[hɜːrd] [naʊ] [ə; eɪ] ['hɑːrts] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv][waɪld] [dɪ'sper] .

Heard	now	a	heart's	low	cry	of	wild	despair	.
听到	现在	一个	心脏的	低的	哭	的	荒野	绝望	.

现在听到了内心深处发出的绝望的低吟。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][loʊ] !

He	turned	again	,	and	lo	!
他	转向	再次	,	和	洛	!

他又转过身，瞧!

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [nelt]

the	vision	knelt
这	想象	跪下

幻象跪下

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['pɑːnjərd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][belt] ,

And	drew	a	jeweled	poniard	from	her	belt	,
和	画	一个	珠宝	匕首	从	她	腰带	,

她从腰带上拔出一把镶嵌宝石的匕首。

[tuː; tə][ɑːrm][hɜːr'self] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] [laɪf] ;

To	arm	herself	against	her	own	dear	life	;
到	手臂	她自己	反对	她	自己的	亲爱的	生活	;

为了保护自己宝贵的生命而武装自己;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bɛrd] [hɜːr; hər] [waɪt] [brest] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf]

But	as	she	bared	her	white	breast	to	the	knife
但	作为	她	裸露	她	白色的	胸部	到	这	刀

但当她向刀子袒露白皙的乳房时

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt]

He	started	quickly	forward	,	and	he	grasped
他	开始	迅速地	向前	,	和	他	抓住

他迅速向前迈步，并抓住了.....

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði][hɪlt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt]

The	hand	that	held	the	hilt	;	and	then	she	clasped
这	手	那	握住	这	剑柄	;	和	然后	她	紧握

握着剑柄的那只手；然后她紧紧地握住了

[hɜːr; hər][sɔːft][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][lɪps]

Her	soft	arms	round	his	neck	,	and	as	their	lips
她	柔软的	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	作为	他们的	嘴唇

她柔软的双臂环绕着他的脖子，他们的嘴唇相贴。

[met] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəuiŋ] [foʊld][ʌv; əv] ['lʌvz] [ɪ'klɪps] ,

Met	in	the	shadowing	fold	of	love's	eclipse	,
梅特	在	这	阴影	折叠	的	爱的	蚀	,

在爱情日蚀的阴影中相遇，

[ɔːl] [ɜːrθ] , [ɔːl] ['hev(ə)n] , [ɔːl] ['naɪtli] [hoʊps] [ʌv; əv] [greɪs] ,

All	earth	,	all	heaven	,	all	knightly	hopes	of	grace	,
全部	地球	,	全部	天堂	,	全部	骑士精神	希望	的	优雅	,

整个大地，整个天堂，所有骑士对恩典的期盼，

[daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][wʌn][blaɪnd] [ɪm'breɪs] .

Died	in	the	darkness	of	one	blind	embrace	.
死亡	在	这	黑暗	的	一	瞎的	拥抱	.

死于一次盲目拥抱的黑暗之中。

[daɪd] ?

Died	?
死亡	?

死了?

[neɪ] ; [fɔːr; fər] - , [er] [ðə; ði]['moʊmənt] [pæst] ,

Nay	;	for	Gawayne	,	ere	the	moment	passed	,
不	;	为了	-	,	埃雷	这	片刻	通过了	,

不；对于加文来说，在这一刻过去之前，

[broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [stroʊv] [tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm][fæst] ,

Broke	**from**	**the**	**arms**	**that**	**strove**	**to**	**bind**	**him**	**fast**	**,**
打破	从	这	武器	那	努力	到	绑定	他	快速地	,

他挣脱了试图将他牢牢束缚住的双臂，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wʌns] [mɔːr] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [prest]

And	**turned**	**away**	**once**	**more**	**;**	**and**	**,**	**as**	**he**	**pressed**
和	转向	离开	一次	更多的	;	和	,	作为	他	按下

他再次转身离开；当他逼近时

[ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [brest] ,

A	**trembling**	**hand**	**against**	**his**	**throbbing**	**breast**	**,**
一个	发抖	手	反对	他的	悸动	胸部	,

一只颤抖的手按在剧烈跳动的胸口，

[hɪz; ɪz] [ˈeɪmləs] [ˈfɪŋgərz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈtreʒərd] [pɑːrt]

His	**aimless**	**fingers**	**touched**	**a**	**treasured**	**part**
他的	漫无目的	手指	感动	一个	珍藏	部分

他漫不经心的手指触碰到了一个珍贵的部位。

[ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ˈhɑːli] - [bræntʃ] [ʌv; əv] - ,

Of	**the**	**green**	**holly**	**-**	**branch**	**of**	**Elfinhart**	**,**
的	这	绿色的	冬青	-	分支	的	-	,

来自埃尔芬哈特的绿色冬青枝，

[leɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Laid	**in**	**his**	**breast**	**when**	**he**	**put**	**off**	**his**	**arms**	**.**
铺设	在	他的	胸部	什么时候	他	放	离开	他的	武器	.

当他放下双臂时，它躺在了他的胸膛里。

[wʌt] [ˈperilz] [naʊ] [ɑːr; ər] [left] [ɪn] [ˈferi] [tʃɑːrmz] ?

What	**perils**	**now**	**are**	**left**	**in**	**fairy**	**charms**	**?**
什么	危险	现在	是	左边	在	仙女	魅力	?

如今，仙女的魔法还存在哪些危险?

[fɔːr; fər][ˈpoʊəts][ˈfeɪb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [kɔːl] [lʌv] [blaɪnd] ;

For	**poets**	**fable**	**when**	**they**	**call**	**love**	**blind**	**;**
为了	诗人	寓言	什么时候	他们	称呼	爱	瞎的	;

诗人称爱情为盲目的寓言；

[ˈlʌvz] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɪz][ðə; ði][ˈpjʊrɚ][maɪnd] ,

Love's	**habitation**	**is**	**the**	**purer**	**mind**	**,**
爱的	居住地	是	这	更纯净	头脑	,

爱的居所是纯洁的心灵。

[wens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [hiː; hi] [meɪ] [ˈpenətreɪt]

Whence	**with**	**his**	**keen**	**eyes**	**he**	**may**	**penetrate**
何处	和	他的	敏锐的	眼睛	他	可能	穿透

他凭借敏锐的目光，或许能够深入其中。

[ɔːl] [mɪsts] [ænd; ənd] [fɔgz] [ðæt] [ˈbeɪsər] [ˈspɛlz] [kriˈeɪt] .

All	**mists**	**and**	**fogs**	**that**	**baser**	**spells**	**create**	**.**
全部	薄雾	和	雾	那	基础	咒语	创造	.

低级法术所产生的所有迷雾和薄雾。

[lʌv] ?

Love	**?**
爱	?

爱?

[wʌt] [ɪz] [lʌv] ?

What	**is**	**love**	**?**
什么	是	爱	?

什么是爱?

[nɑːt][ðə; ði][waɪld] ['fiːvərɪʃ] [θrɪl] ,
Not the wild feverish thrill ,
不是 这 荒野 发烧 刺激 ,

不是那种狂野狂热的快感，

[wen] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] ['pʌlsɪz] [fɪl] ,
When heart to heart the thronging pulses fill ,
什么时候 心 到 心 这 熙熙攘攘 脉冲 充满 ,

当心心相印，脉搏跳动，

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [kloʊz][ɪn] ['pɑːrtʃɪŋ] ['kɪsɪz] [faɪnd]
And lips that close in parching kisses find
和 嘴唇 那 关闭 在 干旱 吻 寻找

而那双在干渴的吻中闭合的嘴唇，却发现

[noʊ] [spiːtʃ] [bʌt; bət] [ðoʊz] ; — [ðə; ði][best] [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] .
No speech but those ; — the best remains behind .
不 演讲 但 那些 ; — 这 最好的 遗迹 在后面 .

除了这些，别无他言；——最好的留在了身后。

[ðə; ði]['træŋkwɪl]['spɪrɪt] — [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'ʃʊrəns]
The tranquil spirit — the divine assurance
这 宁静 精神 — 这 神圣的 保证

宁静的心灵——神圣的保证

[ðæt] [ðɪs] ['laɪfs] ['siːmɪŋ] [hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [ɪn'dʊrəns] —
That this life's seemings have a high endurance —
那 这 生活的 表面现象 有 一个 高的 耐力 —

今生种种表象具有很强的持久性——

[θɔːts] [ðæt] [ə'leɪ] [ðɪs] ['restləs] ['straɪvɪŋ] , [kɑːm]
Thoughts that allay this restless striving , calm
想法 那 巷 这 不安 努力 , 冷静的

那些能平息这种躁动不安的思绪，使人平静。

[ðə; ði] ['pæʃənət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [fɪl] [oʊld] ['wuːndz] [wɪð; wɪθ][bɑːm] ; —
The passionate heart , and fill old wounds with balm ; —
这 热情的 心 , 和 充满 老的 伤口 和 香脂 ; —

用充满激情的心，抚平旧伤；——

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['kwaiəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ðæt] [muːv]
These are the choirs invisible that move
这些 是 这 合唱团 无形的 那 移动

这些是无形的合唱团，它们在移动。

[ɪn] [waɪt] [prə'seʃənl] [ʌp][ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv] [lʌv] .
In white processionals up the aisles of love .
在 白色的 游行队伍 向上 这 过道 的 爱 .

身着白衣，沿着爱的通道缓缓而上。

[sʌtʃ] [lʌv] [wʌz; wəz] - , — [lʌv] [ðæt] ['sæŋktəˌfaɪz]
Such love was Gawayne's , — love that sanctifies
这样的 爱 曾是 - , — 爱 那 使神圣化

高文的爱正是如此——一种神圣的爱。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [moʊst]['siːkrət]['ɔːltər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
The heart's most secret altar ; and his eyes
这 心脏的 最多 秘密 坛 ; 和 他的 眼睛

心灵最隐秘的祭坛；以及他的眼睛

[ðer; ðər][oʊld] [truː] ['rɪðəm] .
Their old true rhythm .
他们的 老的 真的 韵律 .

他们原本的节奏。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][straɪf][wʌz; wəz][ɔ:(r)] ,

And	so	the	strife	was	o'er	,
和	所以	这	冲突	曾是	超过	,

就这样，纷争结束了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['perələs] [waɪlz][ʌv; əv]['mædʒɪk][ɑ:rt]

And	all	the	perilous	wiles	of	magic	art
和	全部	这	危险的	诡计	的	魔法	艺术

以及魔法艺术中所有危险的诡计

[wɜ:r; wər] [fɔɪld] [baɪ] - — [ænd; ənd][baɪ] - .

Were	foiled	by	Gawayne	—	and	by	Elfinhart	.
是	挫败	经过	-	—	和	经过	-	.

被高文和埃尔芬哈特挫败了。

[bʌt; bət][taɪm][flaɪz] , [ænd; ənd] - [ti:][wɜ:r; wər] ['ti:diəs] [tu:; tə] [dɪ'leɪ]

But	time	flies	,	and	'	t	were	tedious	to	delay
但	时间	苍蝇	,	和	-	t	是	乏味	到	延迟

但时光飞逝，拖延实在令人厌烦。

[maɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

My	song	for	all	the	trials	of	that	day	.
我的	歌曲	为了	全部	这	试验	的	那	天	.

我为那一天的所有磨难而作的歌。

[laɪt] ['sʌmər] ['bri:zɪz] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [di:p] ,

Light	summer	breezes	,	skurrying	o'er	the	deep	,
光	夏天	微风	,	匆匆忙忙	超过	这	深的	,

轻柔的夏日微风，掠过深海，

['rɪp(ə)l][ænd; ənd][foʊm][ænd; ənd] [flæʃ] , — [ðen] [sɪŋk][tu:; tə] [sli:p] ;

Ripple	and	foam	and	flash	,	—	then	sink	to	sleep	;
波纹	和	泡沫	和	闪光	,	—	然后	下沉	到	睡觉	;

涟漪、泡沫和闪光，——然后沉入梦乡；

[bʌt; bət] [ˌʌndər'ni:θ] , [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['nevər] ,

But	underneath	,	serene	and	changing	never	,
但	下	,	安详	和	变化	绝不	,

但其下，却宁静祥和，永不改变。

[ðə; ði] ['maɪti] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [bi:ts] [fər'evər] ,

The	mighty	heart	of	ocean	beats	forever	,
这	强大的	心	的	海洋	节拍	永远	,

海洋的强大心脏永不停息地跳动着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di:p] [stri:mz] [rɪ'nu:] [frʌm; frəm][poʊl][tu:; tə][poʊl]

And	his	deep	streams	renew	from	pole	to	pole
和	他的	深的	溪流	更新	从	极	到	极

他的深邃溪流从极地到极地不断涌流

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɜ:ldz] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l][soʊl] .

The	living	world's	indomitable	soul	.
这	活的	世界的	不屈不挠	灵魂	.

生灵世界不屈不挠的灵魂。

[ɪ'nʌf] , [ðen] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɛlz] [ðæt] [vekst] [ðə; ði][breɪn]

Enough	,	then	,	of	the	spells	that	vexed	the	brain
足够的	,	然后	,	的	这	咒语	那	烦恼	这	脑

那么，关于那些困扰大脑的咒语就到此为止吧。

[ʌv; əv] - ; [lʌv] [ænd; ənd] ['naɪthʊd] [meɪd] [ɔ:l]

Of	Gawayne	;	love	and	knighthood	made	all
的	-	;	爱	和	骑士爵位	制成	全部

加韦恩；爱与骑士精神成就一切

[veɪn] .
vain .
徒劳 .

徒劳。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , [wen] - ['lɜːrnɪd]
And **in** **the** **afternoon** **,** **when** **Gawayne** **learned**
和 在 这 下午 , 什么时候 - 学习

下午，当高文得知

[ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hoʊst] , [ðə; ði]['bærən] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,
That **his** **good** **host** **,** **the** **baron** **,** **had** **returned** **,**
那 他的 好的 主持人 , 这 男爵 , 有 返回 ,

他那位好心的主人，男爵，已经回来了。

[hiː; hi] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl][æt; ət]['kænd(ə)l] - [laɪt] ,
He **met** **him** **in** **the** **hall** **at** **candle** **-** **light** **,**
他 遇见 他 在 这 大厅 在 蜡烛 - 光 ,

他在烛光下于大厅里与他相遇。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][læst] [naɪt] .
According **to** **his** **promise** **of** **last** **night** **.**
根据 到 他的 承诺 的 最后的 夜晚 .

根据他昨晚的承诺。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bærən] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ] ,
And **then** **the** **baron** **motioned** **to** **a** **page** **,**
和 然后 这 男爵 示意 到 一个 页 ,

然后男爵示意侍从，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [sɪks][tɔːl] [men] , [ʌv; əv] ['lʌsti] [eɪdʒ]
And **straightway** **six** **tall** **men** **,** **of** **lusty** **age**
和 立刻 六 高的 男人 , 的 好色的 年龄

紧接着，六个身材高大、精力旺盛的男子走了过来。

[ænd; ənd] ['maɪti] ['sɪnjuːz] , ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] ,
And **mighty** **sinews** **,** **entered** **the** **great** **door** **,**
和 强大的 肌腱 , 进入 这 伟大的 门 ,

强壮的筋骨，进入了那扇大门。

['berɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrkəs][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][waɪld] [bɔːr] ,
Bearing **the** **carcass** **of** **a** **huge** **wild** **boar** **,**
轴承 这 尸体 的 一个 巨大的 荒野 公猪 ,

他扛着一头巨大野猪的尸体，

[ɪn][ɔːl][ɪts] [ʌn'kuːθ] ['ʌglinəs] [kəm'pliːt] ,
In **all** **its** **uncouth** **ugliness** **complete** **,**
在 全部它是 粗野 丑陋 完全的 ,

完全展现了它粗俗丑陋的一面

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [fiːt] .
And **dropped** **it** **quivering** **at** **our** **hero's** **feet** **.**
和 掉落 它 颤抖 在 我们的 英雄们 脚 .

然后它颤抖着掉落在我们英雄的脚边。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜːr] - ? " [kraɪd]
" **What** **do** **you** **say** **to** **that** **,** **Sir** **Gawayne** **?** **"** **cried**
" 什么 做 你 说 到 那 , 先生 - ? " 哭

"高文爵士，您对此有何话说？"他喊道。

[ðə; ði]['bærən] , ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [truː] ['spɔːrtsmənz] [praɪd]
The **baron** **,** **swelling** **with** **true** **sportsman's** **pride**
这 男爵 , 肿胀 和 真的 运动员的 自豪

男爵心中充满了真正的运动员的自豪感。

" [bʌt; bət] [kʌm] : [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [naʊ] , [ʌv; əv] ['jestə] - [iːv] ;
" But come : your promise , now , of yester - eve ;
" 但 来 : 你的 承诺 , 现在 , 的 昨天 - 前夕 ;

“但是，请兑现你昨天许下的承诺；

- [tiː][ɪz]['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] !
' T is blesseder to give than to receive !
- T 是 蒙福者 到 给 比 到 收到 !

施比受更有福！

[ðoʊ] [aɪl] [biː; bi][swɔːrn] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [peɪ]
Though I'll be sworn you'll find it hard to pay
尽管 患病的 是 宣誓 你会 寻找 它 难的 到 支付

但我敢肯定，你很难支付得起。

[fʊl] ['vælјuː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] . "
Full value for the winnings of this day . "
满的 价值 为了 这 奖金 的 这 天 . "

获得当日所有奖金的全部价值。

" [nɑːt][soʊ] , " [sed] - ; " [juː; jʊ] [wɪl] [rest] [maɪ] ['detər] ;
" Not so , " said Gawayne ; " you will rest my debtor ;
" 不是 所以 , " 说 - ; " 你 将要 休息 我的 债务人 ;

“并非如此，”高文说；“你将偿还我的债务；

[jʊr; jər][gɪft][ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][maɪn] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] ['betər] .
Your gift is good , but mine will be far better .
你的 礼物 是 好的 , 但 矿 将要 是 远的 更好的 .

你的礼物不错，但我的礼物会更好。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stroʊd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [steps] [ə'lɔːŋ]
" And then he strode with solemn steps along
" 和 然后 他 大步走 和 庄严 步骤 沿着

然后他迈着庄严的步伐沿着.....

[ðə; ði] ['ekəuiŋ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [θrɔːŋ] ,
The echoing hall , and through the listening throng ,
这 回声 大厅 , 和 通过 这 聆听 人群 ,

回声阵阵的大厅，以及熙熙攘攘的聆听人群，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , " [maɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] , [teɪk] [ðɪs] !
And with the words , " My noble lord , take this !
和 和 这 字 , " 我的 高贵 主 , 拿 这 !

然后说道：“我的尊贵的主人，请收下这个！”

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['bærən][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kɪs] .
" He gave the baron a resounding kiss .
" 他 给予 这 男爵 一个 高亢 吻 .

他给了男爵一个响亮的吻。

[ðə; ði]['bærən] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ɪk'stætɪk] [gliː] .
The baron jumped up in ecstatic glee .
这 男爵 跳了起来 向上 在 欣喜若狂 高兴 .

男爵欣喜若狂地跳了起来。

" [naʊ] [baɪ][maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [grændsaɪrz] [bɪrd] , " [kwoʊθ][hiː; hi] ,
" Now by my great - great - grandsire's beard , " quoth he ,
" 现在 经过 我的 伟大的 - 伟大的 - 祖父的 胡须 , " 引用 他 ,

“现在以我曾曾祖父的胡须起誓，”他说道，

" ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ded] [bɔːz] [ɪn] ['krɪsndəm]
" Better than all dead boars in Christendom
" 更好的 比 全部 死的 野猪 在 基督教世界

比基督教世界所有死野猪都好

[ɪz][wʌn] [swiːt] ['lʌvɪŋ] [kɪs] ！ — [wens] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ？ "
Is one sweet loving kiss ! — Whence did it come ? "
是 一 甜的 爱 吻 ！ — 何处 做过 它 来 ？ "

这是一个甜蜜而充满爱意的吻！——它从何而来?

" [neɪ] , [ðer; ðər] , " [sɜːr] - [sed] , " [juː; jʊ][step] [bɪ'jɑːnd]
" Nay , there , " Sir Gawayne said , " you step beyond
" 不 , 那里 , " 先生 - 说 , " 你 步 超过

“不，就在那里，”高文爵士说，“你越过了界限。”

[ðə; ði][tɜːrmz][wiː; wi] ['stipjuleit] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bɑːnd] .
The terms we stipulated in our bond .
这 条款 我们 规定的 在 我们的 纽带 .

我们在债券中规定的条款。

[teɪk] [juː; jʊ][maɪ] [kɪs] [ɪn] [piːs] , [æz; əz][aɪ][jʊr; jər] [bɔːr] ;
Take you my kiss in peace , as I your boar ;
拿 你 我的 吻 在 和平 , 作为 我 你的 公猪 ;

安心地接受我的吻，就像我是你的野猪一样;

[biː; bi][glæd] ; [gɪv] [θæŋks] ; — [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] .
Be glad ; give thanks ; — and seek to know no more .
是 高兴的 ; 给 谢谢 ; — 和 寻找 到 知道 不 更多的 .

要喜乐；要感恩；——不要再寻求更多。

" [laʊd] ['læftər] [meɪd] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [aɪz] [groʊ] [braɪt]
" Loud laughter made the baron's eyes grow bright
" 大声 笑声 制成 这 男爵的 眼睛 生长 明亮的

男爵的爽朗笑声让他的眼睛亮了起来。

[ænd; ənd] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['spɑːklz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;
And glitter with green sparkles of delight ;
和 闪光 和 绿色的 闪光 的 喜 ;

闪烁着令人愉悦的绿色光芒;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['tʃʌkld] : " [sɜːr] , [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
And then he chuckled : " Sir , I'm proud of you ;
和 然后 他 轻笑 : " 先生 , 我是 自豪的 的 你 ;

然后他轻笑了一声：“先生，我为您感到骄傲;

[aɪ] [drɪŋk] [jʊr; jər] [best] [ʌv; əv] [helθ] ; [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [duː] !
I drink your best of health ; I think you'll do !
我 喝 你的 最好的 的 健康 ; 我 思考 你会 做 !

我祝你身体健康；我想你会的!

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz][leɪd][ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd][ɔːl]
" And now the board was laid and dressed , and all
" 和 现在 这 木板 曾是 铺设 和 穿着 , 和 全部

“现在，董事会已经就位并布置妥当，一切就绪。”

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][kɔːl] ;
Sat down to dinner at the baron's call ;
星期六 向下 到 晚餐 在 这 男爵的 称呼 ;

应男爵之邀，坐下来共进晚餐;

[ænd; ənd] - [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə'skæns] ,
And Gawayne looked along the room askance ,
和 - 看起来 沿着 这 房间 斜视 ,

加文斜眼环顾房间，

['siːkɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [wʌn] [glæns]
Seeking the lady ; and he caught one glance
寻求 这 女士 ; 和 他 捕捉 一 瞥一眼

他四处寻找那位女士，却瞥见了她一眼。

[ʌv; əv] ['læfɪŋ] [aɪz] — [ðen] [lʊkt] [ə'weɪ] [ɪn] [heɪst] ,

Of	**laughing**	**eyes**	**—**	**then**	**looked**	**away**	**in**	**haste**	**,**
的	笑	眼睛	—	然后	看起来	离开	在	匆忙	,

带着笑意的眼神——然后匆匆移开了视线，

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [teɪst]

But	**turned**	**again**	**,**	**and**	**wondered**	**why**	**his**	**taste**
但	转向	再次	,	和	想知道	为什么	他的	品尝

但他又转过身，疑惑自己为何会有这种口味。

[hæd; həd] [ə:d] [soʊ] ['streɪndʒli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi] [si:md]

Had	**erred**	**so**	**strangely**	**,**	**for**	**the**	**lady**	**seemed**
有	犯错	所以	奇怪的	,	为了	这	女士	似乎

犯了如此奇怪的错误，因为这位女士似乎

[nɑ:t] ['fɛrɚ] [naʊ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

Not	**fairer**	**now**	**than**	**others**	**.**
不是	更公平	现在	比	其他的	.

现在并不比其他情况更公平。

[hæd; həd][hi:; hi] [dri:md] ?

Had	**he**	**dreamed**	**?**
有	他	梦见	?

他做梦了吗?

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɒndəd] , — [ðoʊ] [ɪn] [su:θ]

He	**rubbed**	**his**	**eyes**	**and**	**pondered**	**,**	**—**	**though**	**in**	**sooth**
他	摩擦	他的	眼睛	和	沉思	,	—	尽管	在	舒缓

他揉了揉眼睛，沉思着——尽管内心平静

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['glɪmərɪŋ] ['presɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , —

Without	**one**	**glimmering**	**presage**	**of**	**the**	**truth**	**,**	**—**
没有	一	微光	预示	的	这	真相	,	—

没有一丝真相的曙光，——

[tɪl] [ɔ:l] [pæst] ['laɪtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pʌz(ə)ld][maɪnd] ,

Till	**all**	**passed**	**lightly**	**from**	**his**	**puzzled**	**mind**	**,**
直到	全部	通过了	轻轻	从	他的	困惑	头脑	,

直到所有的一切都从他困惑的脑海中轻轻消逝，

['li:vɪŋ] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [bɪ'haɪnd] .

Leaving	**contentment**	**and**	**good**	**cheer**	**behind**	**.**
离开	满意	和	好的	欢呼	在后面	.

留下的是满足和快乐。

[soʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fi:st] [wel] , [ænd; ənd][sped]

So	**all**	**the**	**company**	**feasted**	**well**	**,**	**and**	**sped**
所以	全部	这	公司	盛宴	出色地	,	和	加速

于是，公司所有人都吃得饱饱的，然后迅速.....

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['aʊərz] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][fɔ:r; fər][bed] .

The	**flying**	**hours**	**,**	**till**	**it**	**was**	**time**	**for**	**bed**	**.**
这	飞行	小时	,	直到	它	曾是	时间	为了	床	.

漫长的飞行时间，直到该睡觉的时候。

[wʌn] [hoʊl] [deɪ] [lɔ:ŋgər][mʌst; məst]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][rest]

One	**whole**	**day**	**longer**	**must**	**our**	**hero**	**rest**
一	所有的	天	更长	必须	我们的	英雄	休息

我们的英雄还得再休息一天。

[wɪ'ðɪn] [dɔ:z] , [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['meri] [dʒest] .

Within	**doors**	**,**	**to**	**fulfill**	**the**	**merry**	**jest**	**.**
之内	门	,	到	实现	这	欢乐	笑话	.

在室内，为了实现这个有趣的玩笑。

[soʊ] [wen] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , - [wʌns] [mɔːr] [hɜːrd]
So when , next morning , Gawayne once more heard
所以 什么时候 , 下一个 早晨 , - 一次 更多的 听到

第二天早上，当高文再次听到

[ðə; ði] ['hʌnts] - [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] , [hiː; hi] ['nevər] [stɜːrd] ,
The hunt's - up in the court , he never stirred ,
这 亨特的 - 向上 在 这 法庭 , 他 绝不 搅拌 ,

法庭上的追捕行动已经结束，他却纹丝不动。

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] ['meri] ['hɔːsmən] [raɪd] [ə'weɪ]
But let the merry horsemen ride away
但 让 这 欢乐 骑兵 骑 离开

但愿快乐的骑手们扬帆远航。

[waɪl] [hiː; hi] [slept] ['saʊndli] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [deɪ] .
While he slept soundly well into the day .
尽管 他 睡着了 稳固地 出色地 进入 这 天 .

他睡得很香，一直睡到天亮。

['leɪtər] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,
Later he rose , and strolled from room to room ,
之后 他 玫瑰 , 和 漫步 从 房间 到 房间 ,

后来他起身，在各个房间里漫步。

[θruː] ['vɔːltɪd] ['twaɪˌlaɪts] [ʌv; əv] [æn'sestrəl] [gluːm] ,
Through vaulted twilights of ancestral gloom ,
通过 拱形 黄昏 的 祖先的 愁云 ,

透过祖先阴郁的穹顶暮色，

[ʌn'tɪl] , [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ster] , [hiː; hi] [faʊnd]
Until , descending a long stair , he found
直到 , 下降 一个 长的 楼梯 , 他 成立

直到他走下长长的楼梯时，他才发现

[ðə; ði] [dɪm] - [lɪt] ['kæs(ə)l] [krɪpt] , [diːp] ['ʌndər] [graʊnd] ,
The dim - lit castle crypt , deep under ground ,
这 暗淡 - 点燃 城堡 密室 , 深的 在下面 地面 ,

昏暗的城堡地窖，位于地下深处

[wer] ['skʌlptʃərd] ['efɪdʒiz] [fər'evər] [kept]
Where sculptured effigies forever kept
在哪里 雕塑 人偶 永远 保留

雕塑人像永远保存的地方

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [læst] ['mɑːrb(ə)l] ['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [slept] ,
Their long last marble silence as they slept ,
他们的 长的 最后的 大理石 沉默 作为 他们 睡着了 ,

他们长眠时，如同大理石般寂静无声。

[ænd; ənd] ['aɪərn] ['sentənəlz] , [ɑːn] [bendɪd] [niːz] ,
And iron sentinels , on bended knees ,
和 铁 哨兵 , 在 弯曲 膝盖 ,

还有那些跪在地上的铁卫，

[held] ['aɪləs] ['vɪdʒɪl] [ɪn] [oʊld] ['pænəpli] .
Held eyeless vigil in old panoplies .
握住 无眼 守夜 在 老的 盔甲 .

身着旧式盔甲，默默守夜。

[sɜːr] - , ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn] [ɪn] ['eɪmləs] [muːd] ,
Sir Gawayne , wandering on in aimless mood ,
先生 - , 漫游 在 在 漫无目的 情绪 ,

高文爵士漫无目的地闲逛着，

['pɒndəd] [ðə; ði] [tuːm] - [stoʊn] ['ledʒəndz] , [kweɪnt] [ænd; ənd] [ruːd] ,

Pondered	**the**	**tomb**	**-**	**stone**	**legends**	**,**	**quaint**	**and**	**rude**	**,**
沉思	这	墓	-	石头	传说	,	古雅	和	粗鲁的	,

沉思着墓碑上的传说，既古怪又粗俗。

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['pensɪv] ['driːmər] [maɪt] [dɪ'vaɪn]

Wherein	**the**	**pensive**	**dreamer**	**might**	**divine**
其中	这	沉思的	梦想家	可能	神圣的

沉思的梦者或许能从中窥见

[ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] ['evri] [laɪn] ;

A	**tragic**	**history**	**in**	**every**	**line**	**;**
一个	悲惨	历史	在	每一个	线	;

每一行字都饱含悲惨的历史;

[fɔːr; fər] [soʊ] [dʌz] [feɪt] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtɚəst] ['aɪrəni] ,

For	**so**	**does**	**fate**	**,**	**with**	**bitterest**	**irony**	**,**
为了	所以	做	命运	,	和	最苦涩的	讽刺	,

命运就是如此，带着最苦涩的讽刺。

[ɪ'pɪtəmaɪz] [feɪmz] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

Epitomize	**fame's**	**immortality**	**,**
缩影	名声	不朽	,

体现名望的永恒，

[pər'petʃueɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['æftər] [deɪz]

Perpetuating	**for**	**all**	**after**	**days**
延续	为了	全部	后	天

延续至所有之后的日子

[mjuːt] [læmen'teiʃənz] [ænd; ənd] [ʌn'noʊtɪd] [preɪz] .

Mute	**lamentations**	**and**	**unnoted**	**praise**	**.**
沉默的	哀歌	和	未注明	称赞	.

无声的哀叹和无人知晓的赞美。

[ænd; ənd] - , ['riːdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['stɔːri]

And	**Gawayne**	**,**	**reading**	**here**	**and**	**there**	**the**	**story**
和	-	,	阅读	这里	和	那里	这	故事

而高文则时不时地读着这个故事。

[ʌv; əv] [feɪm] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnri'membəd] ['glɔːri] ,

Of	**fame**	**obscure**	**and**	**unremembered**	**glory**	**,**
的	名声	朦胧	和	被遗忘的	荣耀	,

那些默默无闻、无人问津的辉煌，

[faʊnd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tæblət] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [wer] [hiː; hi] [laɪz] ,

Found	**on**	**a**	**tablet**	**these**	**words**	**:**	**"**	**Where**	**he**	**lies**	**,**
成立	在	一个	药片	这些	字	:	"	在哪里	他	谎言	,

在一块石板上发现了这些文字：“他长眠的地方，

[ðə; ði] [greɪ] [weɪv] [breɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [siː] - [mjuː] [flaɪz] :

The	**gray**	**wave**	**breaks**	**and**	**the**	**wild**	**sea**	**-**	**mew**	**flies**	**:**
这	灰色的	海浪	休息	和	这	荒野	海	-	喵	苍蝇	:

灰色的海浪拍打着海岸，野生的海鸥飞翔：

[ɪf] ['eni] [biː; bi] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [siːk] [nɑːt] [hɪr] ,

If	**any**	**be**	**that**	**loved**	**him**	**,**	**seek**	**not**	**here**	**,**
如果	任何	是	那	喜爱	他	,	寻找	不是	这里	,

凡爱他的人，不必在此寻觅。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [loʊn] [hɪlz] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [mɪr] .

But	**in**	**the**	**lone**	**hills**	**by**	**the**	**Murmuring**	**Mere**	**.**
但	在	这	孤独	丘陵	经过	这	淙淙	仅仅	.

但在低语湖畔的孤寂山丘上。

" [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['senətæf] ! — [pər'hæps][ʌv; əv][wʌn]
" A nameless cenotaph ! — perhaps of one
" 一个 无名 衣冠冢 ! — 也许 的 一

“一座无名纪念碑！——或许是为了纪念某位逝者。”

[laɪk] - [self] [dɪ'luːdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn]
Like Gawayne's self deluded and undone
喜欢 - 自己 妄想 和 未完成

就像高文的自我欺骗和自我毁灭一样

[baɪ][ðə; ði] [griːn] ['streɪndʒər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd] [brɔːt]
By the green stranger ; and the legend brought
经过 这 绿色的 陌生人 ; 和 这 传奇 带来

由那位绿衣陌生人带来；以及传说

[ə; eɪ][taɪd][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] ['flʌdɪŋ] - [θɔːt] ;
A tide of passion flooding Gawayne's thought ;
一个 潮 的 热情 洪水 - 想法 ;

一股激情的浪潮淹没了加文的思想；

[ə; eɪ] [flʌd] - [taɪd] , [nɑːt][ʌv; əv] [fɪr] , — [fɔːr; fər] - [brest]
A flood - tide , not of fear , — for Gawayne's breast
一个 洪水 - 潮 , 不是 的 害怕 , — 为了 - 胸部

不是恐惧的洪流，而是高文胸膛的洪流

[ʃræŋk] ['nevər][æt; ət][ðə; ði] ['perələs] [bɪ'hest]
Shrank never at the perilous behest
缩小 绝不 在 这 危险的 要求

从未因危险的命令而退缩

[ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['naɪthʊd] , — [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf] ,
Of noble knighthood , — but the love of life ,
的 高贵 骑士爵位 , — 但 这 爱 的 生活 ,

崇高的骑士精神，——但对生活的热爱，

[kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊl] - ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][straɪf] .
Compassion , and soul - sickness of the strife .
同情 , 和 灵魂 - 疾病 的 这 冲突 .

怜悯，以及纷争带来的灵魂创伤。

" [ɪf] ['eni][biː; bi][ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
" If any be that loved him !
" 如果 任何 是 那 喜爱 他 !

“如果有人爱他的话！”

" [oʊ] , [tuː; tə][daɪ]
" Oh , to die
" 哦 , 到 死

“哦，真想死。”

[fɑːr][frʌm; frəm] [griːn] - [s'wɔːrdɪd]['kæməˌlɑːt] , [ænd; ənd][laɪ]
Far from green - swarded Camelot , and lie
远的 从 绿色的 - 剑 卡米洛特 , 和 说谎

远离绿草如茵的卡梅洛特，而且躺着

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [bliːk] [ænd; ənd]['bærən] [hɪlz] [ə'loʊn] ,
Among these bleak and barren hills alone ,
之中 这些 苍凉 和 荒芜 丘陵 独自的 ,

仅在这些荒凉贫瘠的山丘之中，

[hɪz; ɪz][end][.ʌn'wept][fɔːr; fər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] [ˌʌn'noʊn] , —
His end unwept for and his grave unknown , —
他的 结尾 未哭泣 为了 和 他的 严重 未知 , —

他的离世无人哀悼，他的墓地也无人知晓。

['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [glæd] ['sʌnraɪz]

Never	**again**	**to**	**see**	**the**	**glad**	**sunrise**
绝不	再次	到	看	这	高兴的	日出

再也看不到那令人欣喜的日出了

[ðæt] ['braɪtnd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɜ:rld] [ɪn] [ðoʊz] [dɪr] [aɪz] !

That	**brightened**	**all**	**his**	**world**	**in**	**those**	**dear**	**eyes**	**!**
那	明亮	全部	他的	世界	在	那些	亲爱的	眼睛	!

那一幕让他的整个世界都亮了起来，他那双可爱的眼睛里充满了光芒!

[hæf] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - [er]

Half	**suffocating**	**in**	**the**	**charneled**	**air**
一半	令人窒息的	在	这	-	空气

焦黑的空气让我几乎窒息。

[ʌv; əv] [ðæt] [loʊ] [vɔ:lt] , [hi:; hi] ['stægərd] [ʌp] [ðə; ði] [ster] ,

Of	**that**	**low**	**vault**	**,**	**he**	**staggered**	**up**	**the**	**stair**	**,**
的	那	低的	金库	,	他	交错	向上	这	楼梯	,

他踉跄着走上那低矮拱顶的台阶，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪm] - [lɪt] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['saɪlənt] [deθ]

Out	**of**	**the**	**dim**	**-**	**lit**	**halls**	**of**	**silent**	**death**
出去	的	这	暗淡	-	点燃	大厅	的	沉默的	死亡

从昏暗寂静的死亡大厅中走出

['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] [dru:] [kwɪk] [breθ]

Into	**the**	**living**	**light**	**,**	**and**	**drew**	**quick**	**breath**
进入	这	活的	光	,	和	画	快的	气息

走进那鲜活的光芒中，我猛吸了一口气

[wer] , [θru:] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] - [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['aɪvid] [stoʊn] ,

Where	**,**	**through**	**a**	**casement**	**-**	**arch**	**of**	**ivied**	**stone**	**,**
在哪里	,	通过	一个	窗扇	-	拱	的	常春藤	石头	,

透过一扇爬满常春藤的石质拱窗，

[braɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɪr] [blu:] [skaɪ] [ðə; ði] [wɔ:rm] [sʌn] [ʃoʊn] .

Bright	**from**	**the**	**clear**	**blue**	**sky**	**the**	**warm**	**sun**	**shone**	**.**
明亮的	从	这	清除	蓝色的	天空	这	温暖的	太阳	闪耀	.

湛蓝的天空下，温暖的阳光灿烂地照耀着大地。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['laɪfs] [glæd] ['ræptʃər] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;

The	**whole**	**of**	**life's**	**glad**	**rapture**	**thrilled**	**his**	**heart**	**;**
这	所有的	的	生活的	高兴的	狂喜	激动不已	他的	心	;

生活中所有的快乐和喜悦都令他心潮澎湃;

[tɪl] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɑ:rt] ,

Till	**a**	**quick**	**step**	**behind**	**him**	**made**	**him**	**start**	**,**
直到	一个	快的	步	在后面	他	制成	他	开始	,

直到身后突然迈出的一步才让他停了下来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [di:p] - [veɪld] , [ɪn] ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] ,

And	**there**	**,**	**deep**	**-**	**veiled**	**,**	**in**	**muffling**	**cloak**	**and**	**hood**	**,**
和	那里	,	深的	-	含蓄	,	在	消音	披风	和	兜帽	,

在那里，她身披厚重的斗篷，戴着兜帽，把自己裹得严严实实。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [stʊd] .

Once	**more**	**the**	**lady**	**of**	**the**	**castle**	**stood**	**.**
一次	更多的	这	女士	的	这	城堡	站立	.

城堡的女主人再次站了起来。

[loʊ] - [vɔɪst] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [ker]

Low	**-**	**voiced**	**she**	**spoke**	**,**	**as**	**if**	**with**	**studied**	**care**
低的	-	配音	她	辐	,	作为	如果	和	研究	关心

她说话声音低沉，仿佛经过深思熟虑。

['weɪɪŋ] [ðə; ði] ['siləblz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [prer] .

Weighing	**the**	**syllables**	**of**	**her**	**parting**	**prayer**	**.**
称重	这	音节	的	她	离别	祷告	.

细细品味她临别祷告的每一个字。

" [sɜːr] - — [neɪ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [tɜːrn][nɑːt] [jet] ,

"	**Sir**	**Gawayne**	**—**	**nay**	**,**	**I**	**pray**	**you**	**,**	**turn**	**not**	**yet**	**,**
"	先生	-	—	不	,	我	祈祷	你	,	转动	不是	然而	,

“高文爵士——不，我求你，先别转身，

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] ; — [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [meɪ] [nɑːt] [fər'get]

But	**hear**	**me**	**;**	**—**	**though**	**my**	**heart**	**may**	**not**	**forget**
但	听到	我	;	—	尽管	我的	心	可能	不是	忘记

但请听我说；——尽管我的心可能不会忘记

[ðæt] [wʌns] , [fɔːr; fər][wʌn] [swiːt] ['moʊmənt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd] ,

That	**once**	**,**	**for**	**one**	**sweet**	**moment**	**,**	**you**	**were**	**kind**	**,**
那	一次	,	为了	一	甜的	片刻	,	你	是	种类	,

那一次，在某个美好的瞬间，你曾如此善良。

[aɪ] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] ; —

I	**come**	**not**	**to**	**recall**	**that**	**to**	**your**	**mind**	**;**	**—**
我	来	不是	到	记起	那	到	你的	头脑	;	—

我无意让你想起这件事；

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] [biː; bi] ['lʌvz] [wɜːrdz] [aɪ] [ʌn'spoʊkən] !

Between	**us**	**two**	**be**	**love's**	**words**	**aye**	**unspoken**	**!**
之间	我们	二	是	爱的	字	是的	未说出口的	!

我们之间，愿爱的话语永远无需说出口！

[jet] [er] [juː; jʊ][goʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [liːv] [sʌm; səm]['toʊkən]

Yet	**ere**	**you**	**go**	**,**	**I**	**pray**	**you**	**,**	**leave**	**some**	**token**
然而	埃雷	你	去	,	我	祈祷	你	,	离开	一些	令牌

然而，在你离开之前，我恳求你留下一些纪念品。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [meɪ] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː]

That	**in**	**the**	**long**	**,**	**long**	**years**	**may**	**comfort**	**me**
那	在	这	长的	,	长的	年	可能	舒适	我

或许在漫长的岁月里，这会给我带来慰藉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [feɪs] [aɪ] [ˌnevər'mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [siː] . "

For	**the**	**dear**	**face**	**I**	**nevermore**	**shall**	**see**	**.**	**"**
为了	这	亲爱的	脸	我	永不再	将	看	.	"

我再也见不到那张亲爱的脸了。

" [neɪ] , ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [gɪfts]

"	**Nay**	**,**	**lady**	**,**	**"**	**said**	**the**	**knight**	**,**	**"**	**I**	**have**	**no**	**gifts**
"	不	,	女士	,	"	说	这	骑士	,	"	我	有	不	礼物

“不，夫人，”骑士说，“我没有礼物。”

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

To	**give**	**you**	**.**
到	给	你	.

给你。

['erənt] ['naɪthʊd] ['evər] [drɪfts]

Errant	**knighthood**	**ever**	**drifts**
错误的	骑士爵位	曾经	漂移

浪子骑士的命运总是漂泊不定

[frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] , [baɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['briːzɪz] [bloʊn] ,

From	**shore**	**to**	**shore**	**,**	**by**	**wandering**	**breezes**	**blown**	**,**
从	支撑	到	支撑	,	经过	漫游	微风	吹	,

从岸边到岸边，被飘荡的微风吹拂，

[wɪð; wɪθ] [nɔ:t] [seɪv] [ɪts] [gʊd] [neɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɪts] [oʊn] .

With	naught	save	its	good	name	to	call	its	own	.
和	零	节省	它是	好的	姓名	到	称呼	它是	自己的	.

除了名声之外，它一无所有。

[ɪn] ['frendʃɪp] , [ðen] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [ki:p] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:]

In	friendship	,	then	,	I	pray	you	keep	for	me
在	友谊	,	然后	,	我	祈祷	你	保持	为了	我

所以，在友谊中，我祈求你为我守约。

[maɪ] [neɪm] [ʌn'tɑ:rnɪʃt] [ɪn] [jʊr; jər] ['meməri] . "

My	name	untarnished	in	your	memory	.	"
我的	姓名	完美无瑕	在	你的	记忆	.	"

我的名字将永远铭刻在你的记忆中。

" [ɑ:] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['meməri] [berz] [ðæt] [neɪm]

"	Ah	,	sir	,	"	she	said	,	"	my	memory	bears	that	name
"	啊	,	先生	,	"	她	说	,	"	我的	记忆	熊	那	姓名

“啊，先生，”她说，“我的记忆里有这个名字。”

[bɜ:rnt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] .

Burnt	in	with	characters	of	living	flame	.
烧焦的	在	和	人物	的	活的	火焰	.

烙印着鲜活火焰般的文字。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [nɔ:t] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [teɪk]

But	though	you	give	me	naught	,	I	pray	you	take
但	尽管	你	给	我	零	,	我	祈祷	你	拿

即使你什么也没给我，我也祈求你接受

[ðɪs] ['gɜ:rdl] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] ; — [wer] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] ;

This	girdle	from	me	;	—	wear	it	for	my	sake	;
这	腰带	从	我	;	—	穿	它	为了	我的	清酒	;

这条腰带是我送你的；——为了我，穿上它吧；

[neɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] [nɑ:t] ; [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [noʊ]

Nay	,	but	refuse	me	not	;	you	little	know
不	,	但	拒绝	我	不是	;	你	小的	知道

不，但请不要拒绝我；你对此一无所知。

[ɪts] ['mædʒɪk] ['paʊər] .

Its	magic	power	.
它是	魔法	力量	.

它的魔力。

[aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]

I	had	it	long	ago
我	有	它	长的	前

我很久以前就有了。

[frʌm; frəm] ['ferilænd] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'sɜ:rkl] [tʃɑ:rm]

From	Fairyland	;	and	its	encircling	charm
从	仙境	;	和	它是	包围	魅力

来自仙境；以及它周围的魅力

[ki:ps] [hɪm; ɪm] [hu:] [werz] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [hɑ:rm] ;

Keeps	scathless	him	who	wears	it	from	all	harm	;
保持	无伤	他	WHO	穿着	它	从	全部	伤害	;

它能使佩戴者免受一切伤害；

[noʊ] ['i:v(ə)l] [θɪŋ] [kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

No	evil	thing	can	touch	him	.
不	邪恶的	事物	能	触碰	他	.

任何邪恶都无法伤害他。

[gɜːrd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ,
Gird **it** **on** **,**
格栅 它 在 ,

系好安全带，

[ɪf] [bʌt; bət][tuː; tə] [iːz] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] .
If **but** **to** **ease** **my** **heart** **when** **you** **are** **gone** **.**
如果 但 到 舒适 我的 心 什么时候 你 是 已消失 .

哪怕只是为了在你离开后能让我安心一些。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [pleɪn] [griːn] ['gɜːrdl] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
" **She** **held** **a** **plain** **green** **girdle** **in** **her** **hand** **,**
" 她 握住 一个 清楚的 绿色的 腰带 在 她 手 ,

她手里拿着一条素绿色的腰带，

[ɪn] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bænd]
In **outward** **seeming** **just** **a** **narrow** **band**
在 向外 似乎 只是 一个 狭窄的 乐队

从表面上看，它只是一条狭窄的带状区域。

[ʌv; əv][sɪlk] , [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][klɑːsps] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz]
Of **silk** **,** **with** **silver** **clasps** **;** **but** **in** **those** **days**
的 丝绸 , 和 银 扣环 ; 但 在 那些 天

丝绸材质，配银扣；但在那时

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [rɔːt] [ɪn] ['sɪmplɪst] [weɪz] ,
The **strangest** **things** **were** **wrought** **in** **simplest** **ways** **,**
这 最奇怪的 事物 是 锻 在 最简单的 方式 ,

最奇特的事物往往以最简单的方式创造出来。

[æz; əz] - [nuː] [fʊl] [wel] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
As **Gawayne** **knew** **full** **well** **;** **and** **he** **could** **see**
作为 - 知道 满的 出色地 ; 和 他 可以 看

正如高文非常清楚的那样；而且他能看出来

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['leɪdi] [sed] [wʌz; wəz]['verəti] .
That **all** **the** **lady** **said** **was** **verity** **.**
那 全部 这 女士 说 曾是 真理 .

那位女士说的全是实话。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['gɜːrdl] , [held][ˌaɪ ˈtiː] , ['fɪŋgərd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He **took** **the** **girdle** **,** **held** **it** **,** **fingered** **it** **,**
他 采取 这 腰带 , 握住 它 , 用手指 它 ,

他拿起腰带，握在手里，用手指摩挲着，

[ðen] [klɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][fɪt] ,
Then **clasped** **it** **round** **his** **waist** **to** **try** **the** **fit** **,**
然后 紧握 它 圆形的 他的 腰部 到 尝试 这 合身 ,

然后他把它系在腰间试了试合不合身。

[ɪˈrezəluːtli] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][tempˈteɪʃ(ə)n] ,
Irresolutely **dallying** **with** **temptation** **,**
犹豫不决 磨蹭 和 诱惑 ,

犹豫不决地与诱惑周旋，

[tɪl] ['kɑːnʃəns] [gruː] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] ;
Till **conscience** **grew** **too** **weak** **for** **inclination** **;**
直到 良心 生长 也 虚弱的 为了 倾角 ;

直到良心变得麻木，无法再有欲望；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi] [θruː] [wʌn] ['wɑːndərɪŋ] [glæns]
For **at** **the** **last** **he** **threw** **one** **wandering** **glance**
为了 在 这 最后的 他 扔 一 漫游 瞥一眼

最后，他投去一个游移的目光。

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [dæns]

Out	at	the	casement	,	and	the	merry	dance
出去	在	这	窗扇	,	和	这	欢乐	舞蹈

窗外，欢快的舞蹈

[ʌv; əv] ['spɑ:rklɪŋ] ['sʌnbi:mz] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] [snoʊ]

Of	sparkling	sunbeams	on	the	fields	of	snow
的	闪闪发光	阳光	在	这	字段	的	雪

阳光洒在雪地上，波光粼粼。

[rɔ:t] ['hævək][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

Wrought	havoc	in	his	wavering	heart	;	and	so	,
锻	混乱	在	他的	摇摆不定	心	;	和	所以	,

这在他摇摆不定的心中造成了巨大的破坏；于是，

[rɪ'pi:tɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self][wʌn][wɜ:rd] : " [laɪf] , [laɪf] !

Repeating	to	himself	one	word	:	"	Life	,	life	!
重复	到	他自己	一	单词	:	"	生活	,	生活	!

他反复对自己说一个词："生命，生命！"

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['toʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][waɪf] .

"	He	took	the	token	from	the	baron's	wife	.
"	他	采取	这	令牌	从	这	男爵的	妻子	.

他从男爵夫人那里拿走了信物。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [naɪt]

That	evening	,	when	the	baron	and	our	knight
那	晚上	,	什么时候	这	男爵	和	我们的	骑士

那天晚上，男爵和我们的骑士

[met][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [gɪfts] [æt; ət]['kænd(ə)l] - [laɪt] ,

Met	to	exchange	their	gifts	at	candle	-	light	,
梅特	到	交换	他们的	礼物	在	蜡烛	-	光	,

他们相约在烛光下交换礼物。

[ðə; ði]['bærən] , ['lʊkɪŋ] ['greɪvər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

The	baron	,	looking	graver	than	before	,
这	男爵	,	寻找	刻刀	比	前	,

男爵的神情比之前更加严肃了。

[sed] : " [sɜ:r] , [maɪ] [lʌk] [hæz; həz][left][ˌem 'i:] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [bɔ:r]

Said	:	"	Sir	,	my	luck	has	left	me	;	not	a	boar
说	:	"	先生	,	我的	运气	有	左边	我	;	不是	一个	公猪

他说："先生，我的运气用光了；连头野猪都没有了。"

[dɪd][wi:; wi][get][wɪnd][ʌv; əv] , [ɔ:l] [ðɪs] ['blesɪd; blest][deɪ] .

Did	we	get	wind	of	,	all	this	blessed	day	.
做过	我们	得到	风	的	,	全部	这	蒙福	天	.

我们是否察觉到了，在这美好的日子里?

[aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz] , ['oʊnli][tu:; tə] [preɪ]

I	come	with	empty	hands	,	only	to	pray
我	来	和	空的	双手	,	仅有的	到	祈祷

我空着双手而来，只为祈祷

[jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .

Your	pardon	.
你的	赦免	.

恕我直言。

[wʌt] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [du:][ju:; jʊ] [brɪŋ] ?

What	good	fortune	do	you	bring	?
什么	好的	财富	做	你	带来	?

你带来了什么好运?

" [ænd; ənd] - ['ænsər] ['fɜ:rmli] : " [nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] !
" And Gawayne answered firmly : " Not a thing !
" 和 - 回答 牢牢 : " 不是 一个 事物 !

"高文坚定地回答：'什么也没有！'"

" ['kæntoʊ][ˌaɪ 'vi:]
" CANTO IV
" 坎托 第四

第四章

[kən'klu:ʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[baɪ] [nu:n] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst]
By noon the next day , Gawayne and his host
经过 中午 这 下一个 天 , - 和 他的 主持人

第二天中午，高文和他的主人

[roʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['perələs] [koʊst]
Rode side by side along the perilous coast
罗德 边 经过 边 沿着 这 危险的 海岸

并肩沿着险峻的海岸线骑行

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [mɪr] , [frʌm; frəm] [hu:z] [ˌʌn'kwaɪət] [sli:p]
Of the gray Mere , from whose unquiet sleep
的 这 灰色的 仅仅 , 从 谁 不安 睡觉

那片灰色的湖泊，从它不安的沉睡中醒来

[ri'və:bəreitiŋ] ['mə:məz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p]
Reverberating murmurs of the deep
回响 低语 的 这 深的

深海回荡的低语

['stɑ:rtld] [ðə; ði] [stɪl] [dɪ'sɛmbɚz] ['lɪsnɪŋ] [er] .
Startled the still December's listening air .
惊慌 这 仍然 十二月的 聆听 空气 .

惊扰了十二月寂静的空气。

[ðə; ði]['bærən] , ['ʃudəriŋ] , ['pɔɪntɪd] ['si:wərd] .
The baron , shuddering , pointed seaward .
这 男爵 , 颤抖 , 尖 向海 .

男爵浑身颤抖，指向大海。

" [ðer; ðər] ,
" There ,
" 那里 ,

"那里，

" [hi:; hi] [sed] , " [jɪr] [ɪn] , [jɪr] [aʊt] , [ði:z] ['vɔɪsɪz] [hɔ:nt]
" He said , " year in , year out , these voices haunt
" 他 说 , " 年 在 , 年 出去 , 这些 声音 出没

他说："年复一年，这些声音萦绕不去。"

[ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['wɔ:tər] ; ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt] !
That fearful water ; heaven knows what they want !
那 可怕 水 ; 天堂 知道 什么 他们 想 !

那可怕的水；天知道它们想要什么！

[men] [tel] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [its] [tru:] —
Men tell me — and I have no doubt it's true —
男人 告诉 我 — 和 我 有 不 怀疑 它是 真的 —

男人们告诉我——我毫不怀疑这是真的——

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naɪts] - ['erənt] [huːm] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [sluː] !
They are knights - errant whom the Green Knight slew !
他们 是 骑士 - 错误的 谁 这 绿色的 骑士 一万 !

他们是游侠骑士，被绿骑士所杀！

[woʊ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['oʊvər] - [boʊld] , [huː] [dɛəz]
Woe unto him , the over - bold , who dares
悲哀 到 他 , 这 超过 - 大胆的 , WHO 敢于

胆敢如此狂妄之人有祸了！

[əd'ventʃər] [nɪr] [ðæt] [ʌn'kuːθ] ['mɑːnstərz] [sneəz] !
Adventure near that uncouth monster's snares !
冒险 靠近 那 粗野 怪物的 陷阱 !

去那只粗野怪物的陷阱附近冒险吧！

" [kwoʊθ] - : " [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][net] ?
" Quoth Gawayne : " How have you escaped the net ?
" 引用 - : " 如何 有 你 逃脱 这 网 ?

高文问道："你是如何逃脱网的？"

" [ðə; ði]['bærən] ['ænsər] : " [aɪ] ?
" The baron answered : " I ?
" 这 男爵 回答 : " 我 ?

男爵回答道："我？"

[wiː; wi]['nevər] [met] !
We never met !
我们 绝不 遇见 !

我们素未谋面！

[wen] [aɪm][ə'baʊt] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [pleɪs] ,
When I'm about , he seems to shun the place ,
什么时候 我是 关于 , 他 似乎 到 回避 这 地方 ,

我一出现，他就好像故意避开这个地方。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [aɪ]['nevər] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] ;
And where he is , I never show my face ;
和 在哪里 他 是 , 我 绝不 展示 我的 脸 ;

而无论他在哪里，我都不会露面；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [miːt] , - [tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ]
But if we did meet , ' t would be safe to say
但 如果 我们 做过 见面 , - t 会 是 安全的 到 说

但如果我们真的见面了，可以肯定地说.....

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [get] [ə'weɪ] !
Not more than one of us would get away !
不是 更多的 比 一 的 我们 会 得到 离开 !

我们之中最多只能有一个人逃脱！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bærən][toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ][ðə; ði] [skɔːr]
" And then the baron told tales by the score
" 和 然后 这 男爵 讲述 故事 经过 这 分数

然后男爵讲了许多故事。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [griːn] ['naɪts] ['kwentʃləs] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [gɔːr] ,
About the Green Knight's quenchless thirst for gore ,
关于 这 绿色的 骑士的 无淬火 口渴 为了 血块 ,

关于绿骑士对鲜血永无止境的渴望，

[ænd; ənd] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [noʊ]['mædʒɪk] [tʃɑːrm]
And kept repeating that no magic charm
和 保留 重复 那 不 魔法 魅力

他反复强调，那不是魔法咒语。

[wʌz; wəz] [pruːf] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpraʊəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
Was **proof** **against** **the** **prowess** **of** **his** **arm** **;**
曾是 证明 反对 这 能力 的 他的 手臂 ;

这证明了他手臂的威力;

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bloʊ] [iːtʃ] [veɪn] [dɪˈfens] [mʌst; məst][fɔːl] ,
At **his** **first** **blow** **each** **vain** **defense** **must** **fall** **,**
在 他的 第一的 吹 每个 徒劳 防御 必须 落下 ,

在他第一击之下，所有徒劳的防御都将崩溃。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrtʃ] - [məˈdʒɪʃn] [ˈoʊvər][ɔːl] .
For **he** **was** **arch** **-** **magician** **over** **all** **.**
为了 他 曾是 拱 - 魔术师 超过 全部 .

因为他是凌驾于一切之上的大魔法师。

[ænd; ənd][æz; əz][frʌm; frəm] [teɪl] [tuː; tə] [teɪl] [ðə; ði][ˈbærən][ræn] ,
And **as** **from** **tale** **to** **tale** **the** **baron** **ran** **,**
和 作为 从 故事 到 故事 这 男爵 跑 ,

于是，男爵便开始讲述一个又一个故事。

[sɜːr] - , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [əˈnʌðər] [mæn] ,
Sir **Gawayne** **,** **had** **he** **been** **another** **man** **,**
先生 - , 有 他 到过 其他 男人 ,

如果加韦恩爵士是另一个人，

[wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli][hæv; həv][felt][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [blʌd] [ˈkɜːrd(ə)l] ,
Would **certainly** **have** **felt** **his** **heart's** **blood** **curdle** **,**
会 当然 有 毛毡 他的 心脏的 血 凝固 ,

他肯定会感到心跳骤停，血液仿佛凝固了。

[dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [ˈwerɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːrdl] ;
Despite **his** **secret** **wearing** **of** **the** **girdle** **;**
尽管 他的 秘密 穿着 的 这 腰带 ;

尽管他偷偷地穿着束腰带;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈbærən][ˈfaɪnəli] [səˈdʒestɪd]
But **when** **the** **baron** **finally** **suggested**
但 什么时候 这 男爵 最后 建议

但当男爵最终提出这个建议时

[əˈbændənɪŋ] [ðə; ði] [ˈventʃər] , [ænd; ənd][prəuˈtestid]
Abandoning **the** **venture** **,** **and** **protested**
放弃 这 风险投资 , 和 抗议

放弃这项事业，并提出抗议

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɑːnstrəs] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] ,
That **the** **whole** **monstrous** **business** **was** **absurd** **,**
那 这 所有的 滔天 商业 曾是 荒诞 ,

整件事简直荒谬至极。

[sɜːr] - [ˈsɪmpli] [sed] : " [aɪ] [geɪv] [maɪ][wɜːrd] .
Sir **Gawayne** **simply** **said** **:** **"** **I** **gave** **my** **word** **.**
先生 - 简单地 说 : " 我 给予 我的 单词 .

高文爵士简单地说："我已做出承诺。"

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈbærən] [sɔː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][bend] ,
" **And** **when** **the** **baron** **saw** **he** **would** **not** **bend** **,**
" 和 什么时候 这 男爵 锯 他 会 不是 弯曲 ,

"男爵见他不肯屈服，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
He **seemed** **to** **lose** **all** **patience** **.**
他 似乎 到 失去 全部 耐心 .

他似乎失去了所有耐心。

" [wel] , [maɪ] [frend] ,
" Well , my friend ,
" 出色地 , 我的 朋友 ,

"嗯，我的朋友，

[aɪl] [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll go no further with you .
患病的 去 不 更远 和 你 .

我不会再跟你继续下去了。

[ɑːn][jʊr; jər] [hed]
On your head
在 你的 头

在你的头上

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [mæd] [blʌd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] .
Shall be your own mad blood when you are dead .
将 是 你的 自己的 疯狂的 血 什么时候 你 是 死的 .

你死后，那将是你自己的疯狂之血。

['jɑːndər][jʊr; jər] [tuː] [roʊdz][fɔːrk] ; [pɔːz] [ðer; ðər] , [aɪ] [preɪ] ,
Yonder your two roads fork ; pause there , I pray ,
远处 你的 二 道路 叉 ; 暂停 那里 , 我 祈祷 ,

那边两条路分岔了；请在那里稍作停留，我祈祷。

[ænd; ənd]['pɑːndər] [wel] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tʃuːz] [jʊr; jər] [weɪ] .
And ponder well before you choose your way .
和 思考 出色地 前 你 选择 你的 方式 .

在选择道路之前，请仔细考虑。

[wʌn] [teɪks] [ðə; ði] [hɪlz] , [wʌn]['waɪndz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪv] ;
One takes the hills , one winds along the wave ;
一 需要 这 丘陵 , 一 风 沿着 这 海浪 ;

一条路走山，一条路走波浪；

[tuː; tə]['kæməˌlɑːt] [ðɪs] , — [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪv] !
To Camelot this , — the other to your grave !
到 卡米洛特 这 , — 这 其他 到 你的 严重 !

献给卡米洛特的这个，——献给你的那个，直到你的坟墓!

[tʃuːz] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [sɜːr] - ; [ʃʌn] [ðə; ði]['deɪndʒər] !
Choose the high road , Sir Gawayne ; shun the danger !
选择 这 高的 路 , 先生 - ; 回避 这 危险 !

高文爵士，请选择光明之路，远离危险!

[seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌmɪsdɪ'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; —
Say you were misdirected by a stranger ; —
说 你 是 方向错误 经过 一个 陌生人 ; —

假设你被陌生人误导了；——

[aɪ] [swer] [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['seɪkrɪd] , [aɪl] [nɑːt] [tel]
I swear by all that's sacred , I'll not tell
我 发誓 经过 全部 那就是 神圣 , 患病的 不是 告诉

我以神圣的名义发誓，我不会说出去

[wʌn] ['sɪləb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] : — [ænd; ənd][soʊ] [ˌfer'wel] !
One syllable to a soul : — and so farewell !
一 音节 到 一个 灵魂 : — 和 所以 告别 !

一个音节，献给灵魂：——就此告别!

" [hiː; hi] ['gæləpt] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
" He galloped off without another word ,
" 他 疾驰 离开 没有 其他 单词 ,

他一句话也没说，就策马扬鞭而去。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wer] [ðə; ði][roʊd] [tɜːrnd] .

And	vanished	where	the	road	turned	.
和	消失了	在哪里	这	路	转向	.

然后消失在了路的拐弯处。

- [hɜːrd] ,

Gawayne	heard	,
-	听到	,

高文听到了

[lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði] [saʊnd]

Long	after	he	had	disappeared	,	the	sound
长的	后	他	有	消失	,	这	声音

他消失很久之后，那声音依然存在。

[ʌv; əv]['aɪərn] [huːf] - [biːts] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] ,

Of	iron	hoof	-	beats	on	the	frozen	ground	,
的	铁	蹄	-	节拍	在	这	冷冻	地面	,

铁蹄踏在冰冻的地面上，

[tɪl] [ɔːl][daɪd]['ɪntuː]['saɪləns] , [seɪv] [ðoʊz] [drɪr]

Till	all	died	into	silence	,	save	those	drear
直到	全部	死亡	进入	沉默	,	节省	那些	凄凉

直到所有人都死在寂静中，只剩下那些凄凉的人

[ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [mɪr] .

And	hollow	voices	from	the	Murmuring	Mere	.
和	空洞的	声音	从	这	淙淙	仅仅	.

还有来自低语湖的空洞声音。

[bʌt; bət] - [tʃoʊz] [ðə; ði] ['loʊər] [roʊd] , [ænd; ənd] [pæst]

But	Gawayne	chose	the	lower	road	,	and	passed
但	-	选择	这	降低	路	,	和	通过了

但高文选择了地势较低的那条路，并经过了那里。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['desələt] [ʃɔːr] .

Along	the	desolate	shore	.
沿着	这	荒凉	支撑	.

沿着荒凉的海岸。

[ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .

The	die	was	cast	.
这	死	曾是	投掷	.

大局已定。

[ðə; ði] ['westərn] [skaɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [red] [sʌn][sæŋk][loʊ] ,

The	western	skies	,	as	the	red	sun	sank	low	,
这	西	天空	,	作为	这	红色的	太阳	沉没	低的	,

西方的天空，红日缓缓沉入地平线，

[kæst]['pɜːrp(ə)l] [ʃeɪdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['drɪftɪd] [snoʊ] ,

Cast	purple	shades	across	the	drifted	snow	,
投掷	紫色的	色调	穿过	这	漂移	雪	,

紫色的光芒洒在积雪上，

[ænd; ənd] - [nuː] [ðæt][ðə; ði] [dred] ['aʊər][wʌz; wəz] [kʌm]

And	Gawayne	knew	that	the	dread	hour	was	come
和	-	知道	那	这	恐惧	小时	曾是	来

高文知道，可怕的时刻已经来临。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːrtərdəm] .

For	the	fulfillment	of	his	martyrdom	.
为了	这	履行	的	他的	殉道	.

为了实现他的殉道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [frʌm; frəm][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [hɪl] ,

And	now	,	from	just	beyond	a	jutting	hill	,
和	现在	,	从	只是	超过	一个	突出	爬坡道	,

现在，从一座突出的山丘另一侧，

[keɪm] ['hɪdiəs] [saʊndz] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [mɪl]

Came	hideous	sounds	,	as	of	a	giant	mill
来	可怕	声音	,	作为	的	一个	巨大的	磨

传来可怕的声响，如同巨型磨坊运转一般。

[ðæt] [hisiz] , ['rɔrz] , [ænd; ənd] ['spʌtəz] , [klɪks] [ænd; ənd] [klæk] ; —

That	hisses	,	roars	,	and	sputters	,	clicks	and	clacks	;	—
那	嘶嘶声	,	咆哮	,	和	溅射	,	点击	和	咔嗒声	;	—

它发出嘶嘶声、咆哮声、喷溅声、咔嗒声和噼啪声；——

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [gri:n] [naɪt] ['ʃɑ:pənɪŋ] [hɪz; ɪz][æks] !

It	was	the	Green	Knight	sharpening	his	axe	!
它	曾是	这	绿色的	骑士	磨利	他的	斧头	!

原来是绿骑士在磨斧子！

[ænd; ənd] - , ['kʌmɪŋ] [pæst][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

And	Gawayne	,	coming	past	the	corner	,	found	him	,
和	-	,	未来	过去的	这	角落	,	成立	他	,

加韦恩从拐角处冲过来，找到了他。

[wɪð; wɪθ] ['gæstli] ['məʊldərɪŋ] [skʌlz] [ænd; ənd] [boʊnz] [stru:n] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

With	ghastly	mouldering	skulls	and	bones	strewn	round	him	,
和	阴森	模压	头骨	和	骨头	散落的	圆形的	他	,

他周围散落着骇人的腐烂头骨和骸骨，

[ɪn] ['dʒɔɪəs] ['fjʊri] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] [ki:n] [sti:l]

In	joyous	fury	urging	the	keen	steel
在	欢乐	愤怒	敦促	这	敏锐的	钢

在欢欣雀跃的狂怒中，催促着锋利的钢铁

[ə'genst] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['graɪndɪŋ] [wi:l] .

Against	the	surface	of	his	grinding	wheel	.
反对	这	表面	的	他的	研磨	车轮	.

抵在他的砂轮表面。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['hɑ:loʊ] , ['sə:kld] [raʊnd]

The	place	was	a	wild	hollow	,	circled	round
这	地方	曾是	一个	荒野	空洞的	,	圈起来	圆形的

那地方是一个荒凉的洼地，四周环绕着

[wɪð; wɪθ] ['bærən] [hɪlz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [graʊnd]

With	barren	hills	,	and	on	the	bottom	ground
和	荒芜	丘陵	,	和	在	这	底部	地面

荒芜的山丘，以及低洼的地面

[stʊd] [ðə; ði] [gri:n] ['tʃæp(ə)l] , [mɔ:s] - [groʊn] , ['sɑ:ləteri] ; —

Stood	the	Green	Chapel	,	moss	-	grown	,	solitary	;	—
站立	这	绿色的	教堂	,	苔藓	-	生长	,	孤	;	—

一座绿教堂孤零零地矗立在那里，长满了青苔；

[ɪn] [su:θ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['mɔ:rtʃueri] !

In	sooth	,	it	seemed	the	devil's	mortuary	!
在	舒缓	,	它	似乎	这	魔鬼的	殡仪馆	!

实际上，这里简直就是魔鬼的停尸房！

[ðə; ði] [gri:n] ['naɪts] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stɜ:rd] [nɑ:t]

The	Green	Knight's	back	was	turned	,	and	he	stirred	not
这	绿色的	骑士的	后退	曾是	转向	,	和	他	搅拌	不是

绿骑士背对着他，一动不动。

[tɪl] - [heild] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] ; [ðen] [hi:; hi] [ʃɑ:t]
Till Gawayne hailed him sharply ; then he shot
直到 - 赞誉 他 尖锐地 ; 然后 他 射击

直到高文厉声喝斥他；然后他开枪了

[wʌn] [glæns] — [æz; əz] [wen] , , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['waɪər]
One glance — as when , o'erhead , a living wire
一 瞥一眼 — 作为 什么时候 , 头顶 , 一个 活的 金属丝

只需一眼——就像头顶上突然冒出一根带电的电线

['stɑ:tlz] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [gri:n] ['faɪər] ; —
Startles the night with flashes of green fire ; —
惊吓 这 夜晚 和 闪光灯 的 绿色的 火 ; —

夜空中闪烁着绿色的火焰，令人惊骇；

[ðen] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwərd] , [blænd][æz; əz][blænd][kʊd; kəd][bi:; bi] ,
Then hurried forward , bland as bland could be ,
然后 慌忙 向前 , 平淡 作为 平淡 可以 是 ,

然后匆匆上前，语气平淡得不能再平淡了。

[ænd; ənd] ['gri:tɪd] - [wɪð; wɪθ] [gri:n] ['kɜ:rtəsi] .
And greeted Gawayne with green courtesy .
和 问候 - 和 绿色的 礼貌 .

并以绿色礼节向高文致意。

" [dɪr] [sɜ:r] , [aɪ][æsk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑ:rd(ə)n] ; [preɪ]
" Dear sir , I ask a thousand pardons ; pray
" 亲爱的 先生 , 我 问 一个 千 赦免 ; 祈祷

尊敬的先生，我恳求您万分宽恕；请您祈祷。

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['pʌŋktʃuəl][tu:; tə][ðə; ði][deɪ] ;
You are punctual to the day ;
你 是 准时 到 这 天 ;

你非常守时；

[ðæts] [gʊd] !
That's good !
那就是 好的 !

那挺好的！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][feɪl] .
Of course I knew you would not fail .
的 课程 我 知道 你 会 不是 失败 .

我当然知道你不会失败。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[ju:; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] ;
You look a trifle pale ;
你 看 一个 琐事 苍白 ;

你脸色看起来有点苍白；

[aɪ] [trʌst] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪl] ?
I trust , with all my heart , you are not ill ?
我 相信 , 和 全部 我的 心 , 你 是 不是 患病的 ?

我真心相信你没有生病?

[dʒʌst][ðə; ði][koʊld] [er] ?

Just	the	cold	air	?
只是	这	寒冷的	空气	?

只有冷空气吗?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [bloʊ] ['ræðər] [tʃɪl] !

It	does	blow	rather	chill	!
它	做	吹	相当	寒意	!

风确实挺冷的!

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ] ?

What	can	I	do	to	cheer	you	?
什么	能	我	做	到	欢呼	你	?

我该怎么做才能让你高兴起来?

[let] [ˌem 'iː] [siː] ; —

Let	me	see	;	—
让	我	看	;	—

让我看看; ——

[sə'poʊz] [aɪ] [bruː] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑːt] [griːn] [tiː] ?

Suppose	I	brew	a	cup	of	hot	green	tea	?
认为	我	酿造	一个	杯子	的	热的	绿色的	茶	?

假设我泡一杯热绿茶?

[juːld] ['ræðər] [nɑːt] ?

You'ld	rather	not	?
你会	相当	不是	?

你宁愿不这样做吗?

[jʊə(r)] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] ?

You're	pressed	for	time	?
你是	按下	为了	时间	?

你时间很紧吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然,

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [ðen] [dʒʌst] [get] [ɔːf] [jʊr; jər] [hɔːrs] ,

I	understand	;	then	just	get	off	your	horse	,
我	理解	;	然后	只是	得到	离开	你的	马	,

我明白了; 那就下马吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] ['ekspədaɪt]

And	I'll	do	all	I	can	to	expedite
和	患病的	做	全部	我	能	到	加快

我会尽我所能加快速度。

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Our	little	business	for	you	.
我们的	小的	商业	为了	你	.

我们为您提供的小生意。

[ðer; ðər] , [ðæts] [raɪt] ;

There	,	that's	right	;
那里	,	那就是	正确的	;

没错;

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['helmɪt] ?

And	now	your	helmet	?
和	现在	你的	头盔	?

那么, 你的头盔呢?

[θæŋks] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]
Thanks ; and if you please
谢谢 ; 和 如果 你 请

谢谢；如果您愿意的话

[pərˈhæps] [juːl] [ˈkaɪndli] [niːl] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] ,
Perhaps you'll kindly kneel down on your knees ,
也许 你会 亲切地 下跪 向下 在 你的 膝盖 ,

或许您会乖乖地跪下来，

[æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['kæməˌlɑːt] ; [soʊ] !
As I did when I came to Camelot ; So !
作为 我 做过 什么时候 我 来了 到 卡米洛特 ; 所以 !

就像我来到卡米洛特时一样；就是这样！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] ?
Are you all ready ?
是 你 全部 准备好 ?

你们都准备好了吗?

[wɪl] [juː; jʊ][baɪd][ðə; ði] [bloʊ] ?
Will you bide the blow ?
将要 你 比德 这 吹 ?

你会承受这打击吗?

" [ænd; ənd] - [sed] " [aɪ] [wɪl] , " [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːft] [noʊts]
" And Gawayne said " I will , " in such soft notes
" 和 - 说 " 我 将要 , " 在 这样的 柔软的 笔记

“高文用如此轻柔的声音说：‘我会的。’”

[æz; əz] ['hæpi] ['braɪdˌgruːmz] ['ʌtər] , [wen] [ðer; ðər] [θroʊt]
As happy bridegrooms utter , when their throats
作为 快乐的 新郎 说出 , 什么时候 他们的 喉咙

就像幸福的新郎们发出声音时，他们的喉咙……

[ɑːr; ər] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [blest] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ; —
Are paralyzed with blest anticipation ; —
是 瘫痪 和 祝福 预期 ; —

因无比的期待而麻木；——

([wʌt] - [lʊkt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] !)
(What Gawayne looked for was decapitation !)
(什么 - 看起来 为了 曾是 斩首 !)

（高文想要的是斩首！）

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][æks][ɪn] [er]
And then the Green Knight swung his axe in air
和 然后 这 绿色的 骑士 摇摆 他的 斧头 在 空气

然后，绿骑士挥舞着他的斧头向空中飞去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [wɜːr] ; [ænd; ənd] - , ['niːlɪŋ] [ðer; ðər] ,
With a loud whirr ; and Gawayne , kneeling there ,
和 一个 大声 呼呼 ; 和 - , 跪着 那里 ,

伴随着一声响亮的嗡嗡声；而高文跪在那里，

[ʃræŋk] [bæk] [æn; ən] [ɪntʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['dʒaɪənt] [steɪd]
Shrank back an inch ; and the green giant stayed
缩小 后退 一个 英寸 ; 和 这 绿色的 巨大的 入住

缩回了一英寸；绿巨人就这么待在那里。

[hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [snɪr] [sed] :
His threatening hand , and with a cold sneer said :
他的 威胁 手 , 和 和 一个 寒冷的 冷笑 说 :

他挥舞着威胁的手，冷笑着说：

" [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði][æks] ; [aɪ][kɑːnt][hɪt] [truː]

"	You	shrink	,	sir	,	from	the	axe	;	I	can't	hit	true
"	你	收缩	,	先生	,	从	这	斧头	;	我	不能	打	真的

“先生，您畏惧斧头；我无法击中要害。”

[ən'les] [juː; jʊ][hoʊld] [stɪl] , [æz; əz][aɪ][dɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Unless	you	hold	still	,	as	I	did	for	you	.	"
除非	你	抓住	仍然	,	作为	我	做过	为了	你	.	"

除非你像我一样保持静止。

" [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " - [sed] , [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] ;

"	Your	pardon	,	"	Gawayne	said	,	with	bated	breath	;
"	你的	赦免	,	"	-	说	,	和	被	气息	;

“恕我直言，”高文屏住呼吸说道；

" [ðɪs] [taɪm][aɪ] [swer] [tuː; tə][hoʊld][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

"	This	time	I	swear	to	hold	as	still	as	death	.
"	这	时间	我	发誓	到	抓住	作为	仍然	作为	死亡	.

“这一次我发誓要像死人一样一动不动。”

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [naɪt] [swʌŋ] [ə'gen]

"	He	did	so	,	and	the	Green	Knight	swung	again
"	他	做过	所以	,	和	这	绿色的	骑士	摇摆	再次

他照做了，绿骑士再次挥动了武器。

[hɪz; ɪz][æks] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] ,

His	axe	,	and	whirled	it	round	his	head	,	and	then	,
他的	斧头	,	和	旋转	它	圆形的	他的	头	,	和	然后	,

他挥舞着斧头，绕着头部转了一圈，然后，

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [sed] : " ['veri] [gʊd] !

Pausing	a	second	time	,	said	:	"	Very	good	!
暂停	一个	第二	时间	,	说	:	"	非常	好的	!

他再次停顿了一下，说道：“非常好！”

[jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [naʊ] ; [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] !

You're	holding	quite	still	now	;	I	knew	you	would	!
你是	保持	相当	仍然	现在	;	我	知道	你	会	!

你现在一动不动；我就知道你会这样！

" - , [ɪn]['æŋgər] , [sed] : " [dʒest] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,

"	Gawayne	,	in	anger	,	said	:	"	Jest	,	if	you	like	,
"	-	,	在	愤怒	,	说	:	"	笑话	,	如果	你	喜欢	,

“高文生气地说：‘开玩笑的，如果你愿意的话，

['æftər][ðə; ði] [bloʊ] ; ['tæri] [noʊ][lɔːŋgər] ; [straɪk] !

After	the	blow	;	tarry	no	longer	;	strike	!
后	这	吹	;	焦油	不	更长	;	罢工	!

打击之后；不要再犹豫；反击！

" [soʊ][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [æks][wʌz; wəz] [reɪzd] ;

"	So	once	again	the	ponderous	axe	was	raised	;
"	所以	一次	再次	这	沉重的	斧头	曾是	提高	;

于是，沉重的斧头再次被举了起来；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [greɪzd]

But	this	time	down	it	came	,	and	lightly	grazed
但	这	时间	向下	它	来了	,	和	轻轻	放牧

但这一次它倒了下来，只是轻轻擦伤了。

[sɜːr] - [nek] .

Sir	Gawayne's	neck	.
先生	-	脖子	.

高文爵士的脖子。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [hɑːt] [blʌd] [floʊ] ,
He felt the hot blood flow ,
他 毛毡 这 热的 血 流动 ,

他感觉到了血液的热流涌动。

[ænd; ənd] [sɔː] [red] [drɑːps] [ðæt] [sæŋk] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] ,
And saw red drops that sank deep in the snow ,
和 锯 红色的 滴 那 沉没 深的 在 这 雪 ,

我看到红色的水滴深深地沉入雪中，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [feɪst] [hɪz; ɪz] [foʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] :
And then he jumped up , faced his foe , and cried :
和 然后 他 跳了起来 向上 , 面对 他的 敌人 , 和 哭 :

然后他跳了起来，面对着他的敌人，喊道：

" [ɪ'nʌf] : [juː; jʊ] [oʊd] [ˌem 'iː] [wʌn] [bloʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [daɪd] ;
" Enough : you owed me one blow , though I died ;
" 足够的 : 你 欠款 我 一 吹 , 尽管 我 死亡 ;

“够了：即使我死了，你也欠我一击；

[bʌt; bət] [biː; bi] [juː; jʊ] [mæn] [ɔːr] [biːst] [ɔːr] ['devə(ə)l] [əb'hɔː] ,
But be you man or beast or devil abhorred ,
但 是 你 男人 或者 兽 或者 魔鬼 令人厌恶 ,

但无论你是人、畜还是令人憎恶的魔鬼，

[aɪ] [jiːld] [noʊ] ['fɜːrðər] ; [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mɔːrt(ə)l] [sɔːrd]
I yield no further ; with my mortal sword
我 屈服 不 更远 ; 和 我的 凡人 剑

我不再退让；我将以我这把凡人的剑决一死战。

[aɪ] [duː] [dɪ'faɪ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mɔːrt(ə)l] [mæn]
I do defy you ; and if mortal man
我 做 违抗 你 ; 和 如果 凡人 男人

我向你发出挑战；如果凡人

[meɪ] [hoʊp] [ə'genst] " . . .
May hope against " . . .
可能 希望 反对 " . . .

或许希望.....

[bʌt; bət] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [bɪ'gæn]
But the Green Knight began
但 这 绿色的 骑士 开始

但绿骑士开始了

[ə; eɪ] [loʊ] [mə'loʊdiəs] [læf] , [laɪk] ['rʌnɪŋ] [brʊks]
A low melodious laugh , like running brooks
一个 低的 悦耳动听 笑 , 喜欢 跑步 布鲁克斯

低沉悦耳的笑声，如同潺潺溪流

[huːz] ['pebli] ['bæb(ə)l] [fɪlz] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [nʊks]
Whose pebbly babble fills the shadowy nooks
谁 卵石状 潺潺 填充 这 阴暗的 角落

谁的絮絮叨叨声回荡在阴暗的角落里

[ʌv; əv] [griːn] - [aild] ['wʊdləndz] , [wen] [ðə; ði] ['waɪndz] [ɑːr; ər] [stɪl] .
Of green - aisled woodlands , when the winds are still .
的 绿色的 - 过道 林地 , 什么时候 这 风 是 仍然 .

绿荫掩映的林地，当微风拂面之时。

" [maɪ] [frend] , [wiː; wi] [ber] [iːtʃ] ['ʌðər] [noʊ] [ɪl] [wɪl] .
" My friend , we bear each other no ill will .
" 我的 朋友 , 我们 熊 每个 其他 不 患病的 将要 .

我的朋友，我们之间没有任何恶意。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [swʌŋ] [maɪ][æks] , [juː; jʊ] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [fɪr] ;
When first I swung my axe , you showed some fear ;
什么时候 第一的 我 摇摆 我的 斧头 , 你 显示 一些 害怕 ;

当我第一次挥动斧头时，你表现出了一些恐惧;

[aɪ] [oʊd] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bloʊ] [læst] [jɪr] .
I owed you that much for your blow last year .
我 欠款 你 那 很多 为了 你的 吹 最后的 年 .

去年你打了我，我欠你这么多钱。

[ðə; ðiː]['sekənd] [taɪm] [aɪ] [swʌŋ] , — [jet] [sperd] [jʊr; jər][laɪf] , —
The second time I swung , — yet spared your life , —
这 第二 时间 我 摇摆 , — 然而 幸存 你的 生活 , —

第二次我挥拳，——却饶了你一命，——

[ðæt] [peɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [kɪs] [juː; jʊ] [geɪv] [maɪ][waɪf] ! "
That paid you for the kiss you gave my wife ! "
那 有薪酬的 你 为了 这 吻 你 给予 我的 妻子 ! "

"这就是你亲吻我妻子的代价！"

" [jʊr; jər][waɪf] ! "
" Your wife ! "
" 你的 妻子 ! "

"你老婆！"

" [maɪ][waɪf] , [sɜːr] - ; - [tiː][wʌz; wəz][maɪ][wɜːrd] ;
" My wife , Sir Gawayne ; ' t was my word ;
" 我的 妻子 , 先生 - ; - t 曾是 我的 单词 ;

"我的妻子，高文爵士；这是我的话；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [swʌŋ] [maɪ] ['wepən] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][θɜːrd]
And when I swung my weapon for the third
和 什么时候 我 摇摆 我的 武器 为了 这 第三

当我第三次挥动武器时

[ænd; ənd][læst][taɪm] , [ðen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ðiː] [red] [blʌd] [spəːt]
And last time , then I made the red blood spirt
和 最后的 时间 , 然后 我 制成 这 红色的 血 精神

上次，我制作了红色的血灵。

[fɔːr; fər] [ðæt] [griːn] ['gɜːrdl] [ˌʌndər'niːθ] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] !
For that green girdle underneath your shirt !
为了 那 绿色的 腰带 下 你的 衬衫 !

就是你衬衫下那条绿色的束身衣!

[juː; jʊ] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] , [maɪ] [frend] !
You played me false , my friend !
你 玩 我 错误的 , 我的 朋友 !

朋友，你耍了我!

" [ænd; ənd] - [nelt]
" And Gawayne knelt
" 和 - 跪下

"然后高文跪了下来

[wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðiː]['mædʒɪk] [belt] ,
Once more , and casting off the magic belt ,
一次 更多的 , 和 铸件 离开 这 魔法 腰带 ,

他再次解开了魔法腰带，

[ɪn] ['bɪtər] ['broʊkən][wɜːrdz] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ,
In bitter broken words confessed his shame ,
在 苦的 破碎的 字 坦白 他的 耻辱 ,

他用痛苦破碎的言语坦白了自己的羞耻，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [neɪm]
And **begged** **the** **Green** **Knight** **to** **avenge** **the** **name**
和 乞求 这 绿色的 骑士 到 报仇 这 姓名

并恳求绿骑士为这个名字复仇。

[ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['naɪthʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][læst] [bloʊ]
Of **injured** **knighthood** **,** **and** **with** **one** **last** **blow**
的 受伤 骑士爵位 , 和 和 一 最后的 吹

骑士精神受损，最后一击

[tuː; tə][end][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [laɪf] .
To **end** **his** **guilty** **life** **.**
到 结尾 他的 有罪的 生活 .

结束他罪恶的一生。

" [neɪ] , [neɪ] , [nɑːt][soʊ] ,
" **Nay** **,** **nay** **,** **not** **so** **,**
" 不 , 不 , 不是 所以 ,

“不，不，并非如此。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɔːftli] [sed] .
" **The** **other** **softly** **said** **.**
" 这 其他 轻轻 说 .

另一个人轻声说道。

" [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ;
" **Be** **of** **good** **cheer** **;**
" 是 的 好的 欢呼 ;

振作起来；

[jʊr; jər] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [hoʊld] [laɪf] [dɪr] .
Your **fault** **was** **small** **,** **for** **all** **men** **hold** **life** **dear** **.**
你的 过错 曾是 小的 , 为了 全部 男人 抓住 生活 亲爱的 .

你的过错微不足道，因为人人都珍爱生命。

[wiː; wi] ['temptɪd] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [maɪt] ,
We **tempted** **you** **,** **my** **friend** **,** **with** **all** **our** **might** **,**
我们 受诱惑 你 , 我的 朋友 , 和 全部 我们的 可能 ,

朋友，我们使尽浑身解数诱惑你。

[ænd; ənd] [pruːvd] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [suːθ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [naɪt] ;
And **proved** **you** **in** **good** **sooth** **a** **noble** **knight** **;**
和 已证实 你 在 好的 舒缓 一个 高贵 骑士 ;

并证明你是一位名副其实的高贵骑士；

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
A **veritable** **Joseph** **,** **sir** **,** **you** **are** **!**
一个 真正的 约瑟夫 , 先生 , 你 是 !

先生，您真是个好人啊！

" [kwoʊθ] - ['draɪli] , " [θæŋks] , [lɔːrd] ['pɔtifə(r)] !
" **Quoth** **Gawayne** **drily** **,** **"** **Thanks** **,** **Lord** **Potiphar** **!**
" 引用 - 干巴巴地 , " 谢谢 , 主 波提乏 !

“加韦恩冷冷地说道：‘谢谢你，波提乏大人！’”

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [pleɪd] [ðɪs] [pɑːrt] ?
But **may** **I** **ask** **you** **why** **you** **played** **this** **part** **?**
但 可能 我 问 你 为什么 你 玩 这 部分 ?

请问您为什么会出演这个角色?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] : " [æsk] ['leɪdi] - !
" **The** **other** **said** **:** **"** **Ask** **Lady** **Elfinhart** **!**
" 这 其他 说 : " 问 女士 - !

另一个人说：“去问问艾尔芬哈特夫人吧！”

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [gloʊ]

"	He	smiled	,	and	from	his	smile	a	genial	glow
"	他	微笑	,	和	从	他的	微笑	一个	和蔼可亲	辉光

他笑了，笑容中透着和蔼的光芒。

[ʌv; əv] [griːn] [mɪd] - ['sʌmər] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊ] ,

Of	green	mid	-	summer	seemed	to	overflow	,
的	绿色的	中	-	夏天	似乎	到	溢出	,

盛夏时节，绿意盎然，仿佛要溢出来。

['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒər] [ɔːl] [ðæt] ['bærən] [pleɪs] .

Filling	with	verdure	all	that	barren	place	.
填充	和	绿意盎然	全部	那	荒芜	地方	.

让那片荒芜之地充满生机。

[ðə; ði] [wɔːrm] [red] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [sɜːr] - [feɪs] ;

The	warm	red	blood	rushed	to	Sir	Gawayne's	face	;
这	温暖的	红色的	血	匆忙	到	先生	-	脸	;

温热的鲜血涌上了加韦恩爵士的脸颊;

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz]

He	caught	his	breath	,	and	in	his	eager	eyes
他	捕捉	他的	气息	,	和	在	他的	渴望的	眼睛

他喘了口气，眼中闪烁着渴望的光芒。

[ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [dɑːrk] [sər'maɪz] ,

There	shone	a	sudden	flash	of	dark	surmise	,
那里	闪耀	一个	突然	闪光	的	黑暗的	推测	,

一道黑暗的预兆突然闪过，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['pɔndəriŋ] ;

And	then	he	stood	a	long	while	pondering	;
和	然后	他	站立	一个	长的	尽管	沉思	;

然后他站着沉思了很久;

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ]

But	in	his	breast	his	heart	began	to	sing
但	在	他的	胸部	他的	心	开始	到	唱歌

但他的胸膛里，他的心开始歌唱

[ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] ['mjuːzɪk] [huːz] [stɪl] ['ekoʊz] [roʊl]

The	old	,	old	music	whose	still	echoes	roll
这	老的	,	老的	音乐	谁	仍然	回声	卷

那古老的音乐，回荡在耳畔。

[fər'evər] ['vɔɪsləs] [θruː] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [soʊl] .

Forever	voiceless	through	the	listening	soul	.
永远	无声	通过	这	聆听	灵魂	.

透过聆听的灵魂，永远沉默无声。

[hiː; hi] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['feri] [frend]

He	said	farewell	to	his	good	fairy	friend
他	说	告别	到	他的	好的	仙女	朋友

他向他的仙女好友告别了。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [wer] ['riːəl] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] [blend]

As	in	a	dream	,	where	real	and	unreal	blend
作为	在	一个	梦	,	在哪里	真实的	和	虚幻	混合

如同梦境一般，真实与虚幻交融。

[ɪn] ['fæntəm] ['juːnɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt]

In	phantom	unison	,	and	with	the	light
在	幻影	齐声	,	和	和	这	光

在幻影般的齐奏中，伴随着光芒

[ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

Of	love	to	lead	him	home	,	rode	through	the	night	,
的	爱	到	带领	他	家	,	骑	通过	这	夜晚	,

为了爱，他连夜骑马回家。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪl] [ˈməːməz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪr] ,

Beside	the	tranquil	murmurs	of	the	Mere	,
旁	这	宁静	低语	的	这	仅仅	,

在宁静的湖水潺潺流水声旁，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [jɪr] ;

And	through	the	silence	of	the	passing	year	;
和	通过	这	沉默	的	这	通过	年	;

在岁月的静默中；

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [ˈstɑːrlɪt] [skaɪ] [tʊk] [pɑːrt]

And	earth	and	sea	and	starlit	sky	took	part
和	地球	和	海	和	星光	天空	采取	部分

大地、海洋和星空都参与其中。

[ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

In	the	still	exaltation	of	his	heart	,
在	这	仍然	提高	的	他的	心	,

在他内心平静而崇高的喜悦中，

[waɪl] [ɔːl] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːt] ,

While	all	but	love	and	wonder	was	forgot	,
尽管	全部	但	爱	和	想知道	曾是	忘了	,

除了爱与惊奇之外，其他一切都被遗忘了。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [haɪ] - [ˈtaʊərd] [ˈkæməˌlɑːt] .

Until	he	came	to	high	-	towered	Camelot	.
直到	他	来了	到	高的	-	高耸	卡米洛特	.

直到他来到高耸入云的卡米洛特。

[tuː; tə] [ˈkæməˌlɑːt] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [faʊnd]

To	Camelot	he	came	,	and	there	he	found
到	卡米洛特	他	来了	,	和	那里	他	成立

他来到卡米洛特，在那里他发现

[ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [raʊnd]

The	good	King	Arthur	and	his	Table	Round
这	好的	国王	亚瑟	和	他的	桌子	圆形的

善良的亚瑟王和他的圆桌会议

[əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [ˈæŋkʃəs] [daʊt] ;

Awaiting	his	return	in	anxious	doubt	;
等待中	他的	返回	在	焦虑的	怀疑	;

焦急地等待着他的归来；

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [geɪts] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ʃaʊt]

But	ere	he	passed	the	gates	a	mighty	shout
但	埃雷	他	通过了	这	大门	一个	强大的	喊

但他还没走出城门，就发出了一声震耳欲聋的呐喊。

[roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔtʃmən] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [wɔːl]

Rose	from	the	watchmen	on	the	outward	wall
玫瑰	从	这	守望者	在	这	向外	墙

从外墙上的守卫中升起

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnmoʊst] [hɔːl] .

And	bore	the	tidings	to	the	inmost	hall	.
和	钻孔	这	消息	到	这	最	大厅	.

并将消息带到最里面的大厅。

[frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] ['flɔntɪŋ] [flægz][wɜːr; wər] [flʌŋ] ;

From	every	window	flaunting	flags	were	flung	;
从	每一个	窗户	炫耀	旗帜	是	扔	;

每扇窗户上都飘扬着旗帜;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['bætlmənts] [bræs] ['trʌmpits] [sʌŋ] ;

From	the	high	battlements	brass	trumpets	sung	;
从	这	高的	城垛	黄铜	小号	唱	;

从高高的城垛上传来铜管乐器的号角声;

[ænd; ənd] [greɪt] ['belz] , [tʃaɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['taʊər] ,

And	great	bells	,	chiming	in	the	topmost	tower	,
和	伟大的	铃铛	,	鸣响	在	这	最顶层	塔	,

还有高塔上响起的雄伟钟声,

[piːld] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['aʊər] ,

Pealed	salutation	to	the	joyous	hour	,
剥皮	问候	到	这	欢乐	小时	,

向这欢乐的时刻致以热烈的问候,

[æz; əz] - , ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌlɪs] - [pɔːrt] ,

As	Gawayne	,	riding	through	the	cullis	-	port	,
作为	-	,	骑术	通过	这	库利斯	-	港口	,

当高文骑马穿过库利斯港时,

[feɪst] [ðə; ði][glæd] [θrɔːŋ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['pæləs] [kɔːrt] .

Faced	the	glad	throng	that	filled	the	palace	court	.
面对	这	高兴的	人群	那	已填	这	宫殿	法庭	.

面对挤满宫廷的欢欣雀跃的人群。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [peɪd] [tuː; tə] ['naɪtli] ['glɔːri]

And	with	this	tribute	paid	to	knightly	glory
和	和	这	贡	有薪酬的	到	骑士精神	荣耀

以此向骑士的荣耀致敬

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [moʊst] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'kluːd] [maɪ] ['stɔːri] .

It	seems	most	fitting	to	conclude	my	story	.
它	似乎	最多	配件	到	结束	我的	故事	.

这似乎是结束我故事的最佳方式。

[ɪn'triːt] [ˌem 'iː][nɑːt] , [dɪr] ['riːdər] , [tuː; tə][ɪm'pɑːrt]

Entreat	me	not	,	dear	reader	,	to	impart
恳求	我	不是	,	亲爱的	读者	,	到	传授

亲爱的读者,请不要恳求我传授

['fɜːrðər] [ʌv; əv] - , [ɔːr][ʌv; əv] - .

Further	of	Gawayne	,	or	of	Elfinhart	.
更远	的	-	,	或者	的	-	.

更进一步,来自高文,或埃尔芬哈特。

[let] [jʊr; jər] [oʊn] ['fænsi] [raʊnd] [ðə; ði]['stɔːri] [aʊt]

Let	your	own	fancy	round	the	story	out
让	你的	自己的	想要	圆形的	这	故事	出去

尽情发挥你的想象力,把故事讲完吧!

[wət'evər] [wei] [juː; jʊ] [pliːz] ; [aɪ]['kænɑːt] [daʊt]

Whatever	way	you	please	;	I	cannot	doubt
任何	方式	你	请	;	我	不能	怀疑

无论你怎么做,我都毫不怀疑。

[ðə; ði]['siːkwəl] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] , [ɪn]['saɪlənt] [θɔːt] ,

The	sequel	;	but	when	I	,	in	silent	thought	,
这	续集	;	但	什么时候	我	,	在	沉默的	想法	,

续集;但当我默默思考时,

[hæd; həd] [brɔːt] [sɜːr] - [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔːt]

Had	brought	Sir	Gawayne	back	to	her	,	and	sought
有	带来	先生	-	后退	到	她	,	和	寻求

她把高文爵士带回了她身边，并寻求

[wɪð; wɪθ][hænd] [prəˈfeɪn] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][veɪl] , [bɪˈhaɪnd]

With	hand	profane	to	lift	the	veil	,	behind
和	手	亵渎	到	举起	这	面纱	,	在后面

用亵渎的手揭开面纱，在背后

[huːz] [ˈsiːkrət] [ˈʃeltər] [ðer; ðər] [tuː] [ˈhɑːrts] [enˈʃraɪnd]

Whose	secret	shelter	their	two	hearts	enshrined
谁	秘密	庇护所	他们的	二	心	奉为圭臬

他们的两颗心被珍藏在哪个秘密庇护所?

[ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkʌvənənt] [ʌv; əv] [ˈlʌvz] [ˈmɪstəri] ,

The	mutual	covenant	of	love's	mystery	,
这	相互的	盟约	的	爱的	神秘	,

爱情奥秘的相互契约，

[ðæt] [pjʊr] [feɪn] [wʊd] [nɑːt] [ˈdesɪˌkreɪtɪd] [biː; bi] .

That	pure	fane	would	not	desecrated	be	.
那	纯的	费恩	会	不是	亵渎	是	.

那座纯洁的神殿不会被亵渎。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈloʊn]

But	this	alone
但	这	独自的

但仅此而已

[aɪ] [noʊ] : [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [woʊv]

I	know	:	the	power	that	wove
我	知道	:	这	力量	那	编织

我知道：编织的力量

[θruː] [ˈhjuːmən][laɪvz; lɪvz][ðə; ði][wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv] [lʌv]

Through	human	lives	the	warp	and	woof	of	love
通过	人类	生活	这	经	和	纬	的	爱

贯穿人类生活的，是爱的经纬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高文与绿骑士：一个童话故事(Gawayne and the Green Knight A Fairy Tale)

[rɔːt] [nɑːt][ɪn] ['dɑːrknəs] , [nɔːr][wɪð; wɪθ][hænd] [ˌʌn'ʃʊr] ; —

Wrought	**not**	**in**	**darkness**	**,**	**nor**	**with**	**hand**	**unsure**	**;**	**—**
锻	不是	在	黑暗	,	也不	和	手	不确定	;	—

并非在黑暗中制作，也非用犹豫不决的手所作；——

[hɪz; ɪz]['fæbrɪk][mʌst; məst] [fə,revə'mɔː] [ɪn'dʊr] .

His	**fabric**	**must**	**forevermore**	**endure**	**.**
他的	织物	必须	永远	忍受	.

他的作品将永世流传。

[ænd; ənd] [hens] [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [blest]

And	**hence**	**I**	**doubt**	**not**	**that**	**these**	**two**	**were**	**blest**
和	因此	我	怀疑	不是	那	这些	二	是	祝福

因此，我毫不怀疑这两人是蒙受祝福的。

[æz; əz] [nʌn] [meɪ] [biː; bi] , [seɪv] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [kən'fest]

As	**none**	**may**	**be**	**,**	**save**	**they**	**who**	**have**	**confessed**
作为	没有任何	可能	是	,	节省	他们	WHO	有	坦白

或许除了那些已经认罪的人之外，没有人是这样的。

[ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ðæt] ['maɪti] ['spɪrɪts] [lɔː] ,

Allegiance	**to**	**that**	**mighty**	**spirit's**	**law**	**,**
忠诚	到	那	强大的	精神的	法律	,

效忠于那强大神灵的法则，

[ænd; ənd][trɑːd][hɪz; ɪz]['hoʊli] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [ɔː] .

And	**trod**	**his**	**holy**	**ground**	**with**	**reverent**	**awe**	**.**
和	践踏	他的	圣	地面	和	虔诚的	敬畏	.

他怀着敬畏之心踏上了他的圣地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神